U. B. C. Library
2075 Wesbrooke Mall
Van. B. C. V6T 1W5
Dec. 30/83

VOL,47 NO.21 THURSDAY 29 DECEMBER 1983 （星期四）（癸亥年十一月廿九日） 公元一九八三年十二月廿九日

P1

大漢公報

The Chinese Times
PRINTERS AND PUBLISHERS
PUBLISHED EVERY DAY EXCEPT SUNDAY AND HOLIDAYS BY THE CHINESE FREEMASONS IN CANADA PUBLISHERS LTD
THE OLDEST CHINESE DAILY NEWSPAPER IN CANADA, ESTABLISHED SINCE 1907
"Second class mail registration number 0009"
NO. 1 EAST PENDER STREET
VANCOUVER B.C. V6A 1S9
Phone:(604) 685-8941
685-8812

義忠義氣團結
俠誠救救除奸國

本報於一九〇九年創刊 一九八三年

天氣報告 今天天晴 最高溫度三度 最低溫度零下四度

卑詩經濟好轉 來年情況透視

繼續節制方針同時吸引外來投資

（綜合報導）卑詩來年即將沿着經濟復甦之途邁進。

根據省府所定方針觀察，可以看出來年卑詩省情況之一般輪廓。省府公務員人數將大爲減少，權力將更集中於省內閣，學校各班級人數將告增加，大學收費將更提高。很多省府服務將較難獲得。其有資格獲取省府服務者，其所付出之費用亦將較昂貴。至於勞資雙方之均衡力量，則在新勞工法例下，資方似將較佔優勢。

與此同時，省內閣廳長亦將分頭出動，紛赴國外以勸說投資人士，將其資金投於卑詩省內。班納省長則可能前往歐洲及中國，以展示其節制措施之奇跡。

總括言之，本省來年將向全世界宣示，卑詩準備接受投資人士之資金，而此地將成爲投資人士之天堂，其工人將積極僱主賺錢而工作。

據當局展望，投資人士將會留意本省之發展情況，並親自前來進行投資，因而創造新職業，使經濟更趨繁榮，同時創造氣氛，使社信黨能於一九八七年省選時再度當選執政。

本省來年一方面固然着重於經濟復甦，另一方面仍將繼續其節制政策。省府公務員數目將按照計劃而告減少，但減少之過程，將大部份由公務員退休不予遞補而達致，而非全部出於裁員一途。

雖然租務管制專員辦事處將予撤銷，但該辦事處將由另一個類似司法部門之機構所取代。換言之，被瘋狂加租之住客並非投訴無門。

省議會頗有可能於一月底復會。到時第二十七號有爭論性之人權法案將不復見。但未有跡象顯示取代該人權法案之新法案將能較令抗議者滿意。

一九八四年如有任何對時情況出現，則導火綫將爲對於勞工法例之修訂。省府曾從事研究修訂該法例之工作已逾一年，同時不再諱言擬削減工會若干不應保有之權力之意。

在人事方面，省府來年亦可能有若干變更。甚囂塵上之人事變動謠言，包括公路廳長富利沙、財政廳長寇迪士、工業廳長菲臘士、以及政府內部關係廳長加當等。

謠言謂富利沙於五月五日大選前即準備退休，寇迪士擬主持卑詩產品，加當則可能出任省議會之政府領袖。

另一方面仍將繼續其節制政策。省府公務員數目將按照計劃而告減少，因而創造氣氛，已如上述，但減少之過程，將大部份由公務員退休不予遞補而達致，而非全部出於裁員一途。

雖然租務管制專員辦事處將予撤銷，但該辦事處將由另一個類似司法部門之機構所取代。換言之，被瘋狂加租之住客並非投訴無門。

省議會頗有可能於一月底復會。到時第二十七號有爭論性之人權法案將不復見。但未有跡象顯示取代該人權法案之新法案將能較令抗議者滿意。

一九八四年如有任何對時情況出現，則導火綫將爲對於勞工法例之修訂。省府曾從事研究修訂該法例之工作已逾一年，同時不再諱言擬削減工會若干不應保有之權力之意。

在人事方面，省府來年亦可能有若干變更。甚囂塵上之人事變動謠言，包括公路廳長富利沙、財政廳長寇迪士、工業廳長菲臘士、以及政府內部關係廳長加當等。

謠言謂富利沙於五月五日大選前即準備退休，寇迪士擬主持卑詩水產公司，菲臘士欲出國推銷卑詩產品，加當則可能出任省議會之政府領袖。

次離境的是這十八名蘇聯外交官中的第一批。

據報道，孟加拉外交部在十一月底召見了蘇聯駐孟加拉國大使，要求將蘇聯使館工作人員減少一半，並關閉蘇聯駐孟加拉國使館的文化中心。

目前，蘇聯駐孟加拉國使館有三十九名外交官和一百多名非外交人員。

中國明年九月不會宣佈香港特別行政區小憲法

（香港廿八日專電）據此間無綫電視台今晚廣播：新華社香港分社社長許家屯在珠海主持珠海——廣州的直升機通航典禮時說，中國現在正考慮一套適合香港的「小憲法」，但是內容不會在九月宣佈。到時中國只會宣佈對香港前途的立場和方案。

早些時候，有人猜測，中國政府將會在明年九月公佈香港特別行政區的「小憲法」。

竊匪天台放繩索 偷走在騎樓單車

（雲訊）一名住於雲埠西區第一柏文大廈之廿五歲男子巴爾馬，將他的價值九百元單車，用鎖鍊鎖在三樓住所騎樓欄杆，但他此種措施受到朋友訕笑，使他非常尷尬及難堪，於是將單車解下，不再用鎖鍊鎖起。結果造成大錯特錯之事，因爲該單車竟被竊賊由天台放下繩索吊去，巴爾馬徒呼荷荷。

以此種方式偷單車，在雲埠實屬少見。

據警方稱，今年首七個月內，雲埠被盜單車已共有二千零九十六輛。

黎美軍被炸事件 列根願承担責任

（華盛頓電）美國總統列根週二對十月二十三日導致二百四十一名美軍喪生的貝魯特汽車炸彈事件中被彈片所傷。一枚小型炸彈則在一法國哨站附近被引爆，不明來歷槍手並向法國巡邏隊掃射。

兩處路障（去年只有一處），共截停二萬九千五百多輛汽車，比去年多出一倍。

該等路障將維持至除夕。

駕車人士似未注意警告 雲捕獲醉酒駕車者倍增

（雲訊）雲埠的駕車者似未注意有關方面的飲酒及駕車警告。

據雲高華警方透露，他們於過去三週在路障前所拘捕的醉酒駕車者，比去年同期多出超過一倍。

交通部警官甘保表示，至昨日爲止，他們已拘捕九十七人，而去年只有三十九人被捕。

他說未知爲何有更多的醉酒駕車者被捕。但從報告顯示，人們比去年飲了更多的酒，而呼吸分析所顯示的含酒量都比往年高。

到目前爲止，共有二百三十多人被警方飭令當場停牌二十四小時，去年則爲三百五十四人。

今年警方共設置了車載彈恐怖活動，承担了全部責任。

五角大廈的調查委員會認爲，一系列的各個司令部門均應對事件負責。但列根聲言，假如要追究責任的話，總統府及他本人實難辭其咎。

列根說懲罰早已吃足苦頭的戰地司令部實在有欠公允。由於保安上的疏忽，美軍在貝魯特機場的軍營於十月二十三日被載彈汽車所爆破。

同時，黎巴嫩戰火仍然持續。美軍在貝魯特機場附近的基地，週二受到了砲彈攻擊，打破了最近達成的停火協議。

在貝魯特港，兩名英軍在一宗咖啡店爆炸事件中被彈片所傷。

古壁酒店綁匪談殺無辜 兩名開槍警員停職候查

（古壁沙布洛電）兩名沙布洛探員，因在搜捕劫匪時該將一名無辜人士槍殺，另將一名良民擊傷，已被停職候查。

古壁司法當局已飭令警方調查當日派隊前往一汽車酒店，搜捕劫殺布寧士護衛員疑匪之詳細情形。

被槍傷之卅二歲男子標望特在接受電話訪問時稱，事發時他正在房中睡覺，被警方隔門開槍射入房中驚醒，見到同房之卅三歲工友標度恩摔倒床下，送院後不治斃命。

標望特又謂，他及標度恩二人一齊舖地穩，已工作十二小時，可能警方在開槍前曾敲房門，但他等並未聽到，祇聽到機關槍聲，即感頸部痛楚，勉强開啓房門容警方進入，警方見標度恩中彈四發，即召救傷車將二人送院。

在極重要之蘇共中央議會中 安杜波夫未露面

（莫斯科電）蘇聯共黨中央會議舉行兩天之後已於前日結束，但主席安杜波夫仍未見露面，使各種有關他的健康情況及政治前途的謠言，愈傳愈盛。

蘇聯官員過去曾謂安氏患感冒，但西方觀察家則謂安氏患有嚴重病症，至於在廿八日舉行之蘇維埃最高會議（即國會會議），恐安氏亦無法參加。

但在最近結束之中央會議官方報告及任免令中，字裡行間，仍見有安氏之影響力存在，極力保持安氏繼續爲活躍領袖之偶像。

孟加拉國驅逐 蘇聯六外交官

（新華社達卡十二月二十六日電）孟加拉國政府驅逐的六名蘇聯駐孟加拉國的外交官今晚乘坐蘇聯民用航空公司的飛機離開達卡。

這六名蘇聯外交官中有兩名參贊，一名一等祕書，一名二等祕書，一名隨員和一名蘇聯駐吉大港總領事。據報道，他們是因爲在孟加拉國進行非外交活動而被驅逐出境的。

孟加拉國政府曾寫信給蘇聯駐孟加拉國使館，要求十八名蘇聯外交官離開孟加拉國。這一篇以安氏名義之演詞曾在中央會議中宣讀，並在真理報刊登，警告各級經濟行政，不得動搖。

卑詩教師數目減 對教育質素可能產生不良作用

今年全省各教育區共僱用相當於二萬八千一百八十四名的全職教師，去年是二萬九千一百五十七名。

這減少了的九百七十三個教席，相當於總教師人數的百分之三點三四。

但過去一年內，公立學校學生人數減少小於百分之一。

該九百多個減少了的教席乃「一」全職教席的數目。換言之，相當於一名全職及兼職的教師。

古恩說：「這將無可避免地對全省教育服務質素及水平產生巨大的不良作用。」

教育廳長顯列治於七月間曾宣佈，政府有意將學生及教師比率，從當時的十七比一增至一九八六年的一九點一四比一。

據古恩表示，若政府達至其目標的話，到一九八六年時的教師人數將比一九八二年少百分之十四。

這將意味課室有更多的學生、更少的課程內容及有關的服務。

古恩說：「這將無可避免地對全省教育服務質素及水平產生巨大的不良作用。」

（城多利電）據卑詩教師聯會主席古恩透露，今年卑詩省的教師數目比去年減少一千人。

今年警方共設置了

黃星翹法官重懲一刼匪 撞死男童判入獄十二年

（雲訊）一名銀行劫匪於得手後，駕車逃走時撞向一輛旅行車，導致一名八歲男童死亡，被黃星翹法官重判入獄十二年。

被告二十六歲男子卡迪斯，於七月二十九日與另一在逃疑犯暴力行劫西十街的滿地可銀行劫匪，並導致男童馬治的死亡。

當時卡迪斯所駕駛的逃走用汽車與馬治家人所駕駛的汽車發生相撞。

黃星翹法官在判案時稱：「法庭有責任對社會交代，强搶必須受到嚴懲。」

被告在判案前曾對死者父母表示悔咎。他亦於較早時承認與其他三宗銀行劫案有關。

本報休假啓事

一九八四年一月一日至三日爲新年假期，本報無報出版。一月四日（星期三）照常出版。敬祝讀者新年快樂。

大漢公報謹啓

（WESTERN EXPRESS）昨日（十二月廿八日）開獎號碼如下：

十萬元中獎號碼：
2739090
2513248
2228114
3080759
2776650

一萬元中獎號碼：
2211505
1876006
2897107
2242552
2562624

如有任何錯漏，以彩票局公佈者爲準。

福口利飲食店
Delightful Food Restaurant
六一九一一·四六八六 電話：片打二百二十七七十六號
時間營業：每日十一時至下午九時
休息二間星期三
經濟套餐 六和茶 酬賓席
每席 $37.00 鵝掌燴鮮菇 北鮮供 千貝肉片 雪菜肉絲湯 美味蝦腰 時菜 甜品
每席 $90.00 京都排骨 清湯魚翅 海參燴鮑魚 鮮冬菇 羅漢上素 香菇扒大鴨 蔥燒鮑魚片 明蝦腰肉 時菜 燕窩扒會翅 蟹肉扒會翅 干貝燴鵝掌 甜品

海外信託銀行（加拿大）
Overseas Bank (Canada)
612 MAIN STREET VANCOUVER, B. C. V6A 2V3 CANADA.
華埠緬街612號 電話：(604)682-7373
本銀行爲增加對客戶服務由十一月一日起代售瑞士銀行各款黃金：
①一安士金條
②五安士金條
③一安士富格林金幣
④半安士富格林金幣
⑤50元加拿大楓葉金幣
現貨交易 手續簡便
收費特平 歡迎購買

遠東珠寶金行
FAR EAST JEWELRY & GOLD CO., LTD.
535 Main St, Van., Tel: 681-0430
冬季酬賓大減價
一律七折
專業估價證書
提供美洲寶石公會
歡迎選購。
一級鑽石耳環，吊咀，新到大批VVS，VS，
千足黃白金飾，時價計算）
紅藍寶石 鑽石玉器
各種珍珠 精選養珠

皇冠畫廊
電話：874-0032
溫哥華緬街4534號近29街
裱畫 鏡架
招牌 廣告
聖誕節期間配鏡架30%OFF

Richmond Home Entertainment
3431 Chatham St., Richmond. V7E 2Y9
TEL: 277-5020
本公司貨品保證全卑詩省最平
JVC Panasonic Technics
瘋狂大平價
Steveston Hwy. *3431 Chatham St No.1 Rd
JVC-T120 錄影帶 9.99 盒
Panasonic PV1220
錄影機 548.00 一部
VHS
Panasonic PV 1323
原價 $1045
狂減 $599

索記超家
WING KEE RESTURANT
6260 NO. 3 ROAD RICHMOND B.C.
電話：270-1825
位於列治文區第三路 6260 號
寬大停車場 即 HUDSON BAY 百貨商場對面
開張日期 敬請留意
本號特聘香港名廚師主理
◎粥粉麵飯 ◎明爐燒烤 ◎家鄉風味
◎水餃雲吞 ◎精美小菜 ◎歡迎外賣
按摩蒸汽浴 桑拿
專門為閣下解除精神壓力及肌肉酸痛。地址：溫哥華鳥士定東街一六四號 電話：684-3434
驗證 廣告·招牌
寫木牌厚牌鋼窗字者夜間電話四三五—一〇七〇

華聲錄影公司
337 Gore Avenue Vancouver, B.C. V6A 2Z3 (604) 669-9059
739 Columbia Street New Westminster V3L 4X7 682-5725 525-6911
DC VIDEO
A Division of Double C Enterprises Ltd
SONY Beta
1½ HRS. L250—8.99
3 HRS. L500—10.99
4½ HRS. L750—12.99
5 HRS. L830—17.50
SONY VHS TAPE
6 HRS. 11.99
SL 5000 $499.00
五小時紀錄播影，可全晚最高潮電視娛樂時間映出紀錄。睡覺時或不在家時可作廿四小時錄影節目全部情形。

香港市場批發 九龍市場門市
236 E. PENDER ST., VANCOUVER, B. C. V6A 1T7
溫哥華華埠片打東街二三六號 電話：669-5840
最新運到大批
崧子（補腎養顏）
泰國鳳標香米，糯米，好味春卷皮
生力鷄麪，肉躁麪
廣西各款補藥酒
吉林人參露酒
TCC泰國椰奶
潮州魚丸，蝦丸，墨魚丸。

●看完本報●即請訂閱● 685-8941 685-8812
零售每份三毫 每月七圓

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS
1020 Malkin AvenueVancouver B. C.
Tel. No. (604)438-2452

批發・新到鮮靚
天津鴨梨
二十世紀日本水晶梨
檳榔芋 紅芽芋
雪豆 木瓜
生薑・蒜子
蓮藕・馬蹄
湖北鹹蛋160庄
湖北皮蛋160庄
長江牌清水蓮藕 6x5lb.
抽氣鹹酸菜卅磅庄
好味牌急凍魚丸
蝦丸墨魚丸48oz

銀龍公司
YIN LONG CO. LTD.
535 GORE AVE. VANCOUVER B.C.
TEL:689-7324

運到代理：台灣鮮魚公司
燒肉 冰凍 鹵水牛什，上海雲吞，
園口臘 新鮮 梅菜扣肉，
燒肉食 凍魚 蝦餃燒賣，木須餅，毛豆。
冰凍包點，
即蒸即食，老少咸宜・門市批發・無任歡迎。
頂瓜菜 中西菜 什菜 新貨
撚手鹵味生

地址：六五三五哥亞街七三二四
電話：六八九一七三二四

寶翠玉石公司
Bo Tsui Jewellery Ltd.
自設工場，專門精製：
翡翠玉石
直接進口・批發零沽
週一至週五：早上十時至下午五時
週六：早上十時至中午十二時
3250 Main St. Van.（緬街夾十六街）
電話：874-1833

新新珠寶金行
SUN SUN JEWELLERY & ART CO. LTD.
547 MAIN STREET, VANCOUVER, B.C.
溫哥華緬街547號 Tel: (604) 683-1920
五週年紀念大減價
全部七折
千足黃金，純正白金，時價計算。

泰興有限公司 加埠
Tai Hing Company
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada
PHONE 684-1028
新到大幫
超等味精
冰霜明蝦

位元堂參茸藥行
Wai Yuen Tong Trading Co., Ltd.
慶祝聖誕大酬賓
由一九八三年十一月十九日（星期六）至一九八三年十二月二日特別舉行大平賣所有參茸藥材京果一律九折優待（特價品除外）。
凡購滿卅元以上即贈送精大日曆一份。
・同期推出多款特價品（售完即止）

・白背木耳每包原價1・50	特價1・00
・甘蔗湯每包原價55仙	特價45仙
・華廣肇實每磅原價7・00	特價5・50
・益食素參每磅原價18・00	特價14・00
・開蓮湘蓮每包原價1・90	特價1・59
・四川杜仲每磅原價40・00	特價30・00
・生晒元肉每磅原價7・50	特價5・50
・益食淮山每磅原價18・00	特價13・50
青肉黑豆每磅原價1・20	特價75仙

286 Keefer St. Van. B. C. V6A IX5
地址：溫哥華華埠奇花街286號（近哥街）
電話：(604)687-2513

大富公司
奇化街二六七號 電話：669－2351
TAI FU BARGAIN CENTRE
專營
唐山雜貨
鮮菓蔬菜
急凍海產
海味罐頭

大隆肉食公司
TAI LOONG ENTERPRISES LTD.
溫哥華市華埠奇化街245號 電話：681-7709
新張期內
燒鴨特價每隻八元五毫
其他商品一律九折
特價品除外
◎生猛游水海鮮◎
◎名師精製燒味◎
◎明爐燒鴨叉燒◎
◎燒肉油雞鹵味◎
◎鮮明肉食蔬菓◎
七天營業

長城公司
溫哥華喜士定東街336號
TEL. 669-0833
零沽批發，無任歡迎
新到大批大蒜片
每箱二十五公斤
只售一百一十

昌元公司食肉
DOLLAR MEAT STORE LTD.
266 EAST PENDER STREET
PHONE 681-1052
七天營業
馳名琵琶鴨
掛爐鴨
脆皮大乳豬
爽嫩白切雞
美味桂花腸
鮮明肉類
承接金豬
本公司最近自置設備一流新工場，特製白油腸及特瘦白油腸，鮮鴨干腸，油王臘鷄，鮮蝦肉腸，臘梅肉，臘鴨餅・歡迎僑胞駕臨選購。

金利源有限公司
GIM LEE YUEN LTD.
75 E. Pender St. Vancouver B.C. V6A 1S9
Tel: 685-9743
八拾九周年紀念大減價
由拾二月壹日至拾二月廿四日止
除白米及特價貨外
廚用瓷器：七折
其他貨品：八五折

永興有限公司
WING HING CO. LTD.
280 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C.
TEL:688-6025
經營
中國土產 明爐燒烤 冰霜海產 海味京果 涼果醬料 名瓷顧繡 名畫古玩 馳名藥材 膏丹丸散
歡迎僑胞郵電採購，代訂特種用品
電話：六八八・六〇二五

國信有限公司
TRANS-NATION EMPORIUM LTD.
89 East Pender St. Vancouver, B.C.
682-2244
新到
域多利紫菜
四安雲南普洱茶
十二安瑞春源普洱茶餅
良友四安雪耳
還魂跌打酒
精瓷器皿
零沽批發 無任歡迎

華安公司
VAN CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 MAIN ST. VANCOUVER B.C.
681-8531
冬節盛大酬賓：
國產商品八至九折！
另有特價商品供應。
日期：由十二月九日至二十四日止。
歡迎參觀！歡迎選購

華僑金行
WAH KIU
聖誕酬賓大減價
鑽石玉器＊紅藍寶石
各款西金＊名廠鐘錶
一律七折
＊千足黃金、純正白金，時價計算
＊高價收購鑽石玉器：黃金首飾：各國金幣
WAH KIU JEWELLERS LTD.
504 MAIN STREET 華埠VANCOUVER.
電話669—3247

大成珠寶金行
GRAND JEWELRY LTD.
Chinese Cultural Centre, 44 East Pender Street,
Vancouver, B.C. V6A 3V6 Canada Tel: (604) 683-3970
中華文化中心商場片打東街四十四號 電話：683・3970
聖誕酬賓大減價
六折、七折、八折
鑽石玉器 黃白金飾
紅藍寶石 淡水珍珠
務請光臨 參觀選購
特設：珠寶、鐘錶修理部 快捷妥當

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.
1490 FRANCES STREET, VANCOUVER, B. C.
電話：255-6010, 255-6571, 255-6572
唐山雜貨 罐頭海味
酒樓用料 酒樓用具
各款味精 一應俱全
專營：荷蘭風車生粉
飛馬牌各類廚酒
總代理：
香港新華海產有限公司
新生冰凍海產有限公司
嘉明海產貿易有限公司
凍霜明蝦
各類蝦肉
各種魚類
經銷：
新加坡錦興燕窩公司
龍標嘜・高級燕窩條
燕窩球
信字嘜・各類魚翅餅

新到大批
特價急凍蟹肉
澳洲新鮮帶子
中國對蝦
青島銀白鰽魚
各類鮮明蝦球
中國游水生魚
游水新鮮海鮮
應有盡有
利昌海產公司
片打街東式陸零號
電話：六六九一六一六零

REALTY WORLD™ - VanCity Estates
Bus. (604) 731-5811
Eileen Tung Res (604) 263-3947
Jim Gould Res (604) 261-5554

平價市場

專營各種新舊傢俬，款式包羅萬有，價錢最平，可代客送貨
喜士定西街一二零至一四零號
電話：六六九—一二九五

梁祺 KEE LEUNG PHONE: 254-1203
承接土木工程
商業樓面，新建重修，內外設計，樓宇土庫大小間格，天花外牆，內外油漆，屋頂瓦行及熱氣泡青泥，沙天面，一律接辦，如蒙利用，免費估價。
地址：亞力山打街五〇四號。電話：二五四，一二〇三
上午八時至十二時 晚上六時至十二時

善興建築裝修
專門土庫 內外油漆 批盪砌磚 房屋翻新
電話：八七二—四六七九（請早或夜間）

英皇電器修理工程
合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理，日夜應命。
電話二九八—五八七八余鴻智拾

海外植字印務公司 中英文植字打字
Overseas Photo-Typesetting Press, Inc.
258 E. Pender St. Vancouver, B.C. V6A 1T7
Bus. (604) 688-1856/254-7631 Res. 873-1168
專印餐牌
中英文植字 整齊美觀 各種字體 任君選擇
封面設計靚 雙金凹凸 絲網柯式 悉隨尊便
大批美國防污耐用人造皮封面 以供選擇
封面各色各樣每個由兩元起 請參觀 請比較
餐牌特價17×12/100個 四版299.95
8½×11/ 50 兩版149.95
熨金請帖
喜帖 壽帖 滿月帖 開張入伙帖 社團邀請帖
大批香港、台灣又靚又香半製成品請帖供應！
款式新穎 任君選擇 新奇音樂賀咭 請來參觀
最靚——中英文植字 看過版，滿意後先至熨
最平——設備齊全 一貫作業 減低成本 由50/50起
最快——位於唐人街中心 飲完茶 買完錢 有得攞！
咭片$24.95/500起
由頭做到尾 唔使周圍走

A. E. LePAGE 張光明 JOSEPH CHANG
在閣下未打算買賣物業及交換住屋或生意之前，歡迎來電查詢本人樂意為你免費市場估價供給閣下大好投資機會。
住家電話：925-1441
公司電話：987-2435
▲位於繁旺煤氣鎮，座位24，適合做各種中國快餐或餐廳，租金平，價二萬六千五百。
▲四睡房複層式屋，廿九年新，開價廿八萬五。
2036 STEPHEN. RT2A 33-50X90 KITSILANO區三睡房。
2871 RW 7街，33X1 09-8 RT1A兩睡房，近學校，年入一萬三千八百。
195 LILOTTE全部翻新。
321 W 32街，兩睡房靚屋，48X130。
SHAUGHNESSY 5094 MARGUERITE.

Fiberglass Insulated 屋背面，最新圖案保養最好，（20年）
HEAT MIRROR® WINDOWS 廿一世紀反熱窗門. 代申請電力公司750元貸款.
FASCIA - GUTTERS - 容量多水潤，省錢美觀，20年保養.
裝置外牆板，美觀舒暢，四十年保養.
esclad vinyl siding... ESSO CHEMICALS

舊屋變新屋 搵 威岸建築
CHRISTMAL sale! 15% off
擴建房屋 內外翻新 承建一高尚屋宇
請直接同蔡先生接洽
AUTHORIZED ESCLAD VINYL SIDING DEALER AND OTHER FINE BUILDING PRODUCTS.
FINANCING AVAILABLE
Western Home Consultants
A Division of Westerior Industries Ltd.
1604 - 4266 Grange St. Burnaby, B.C. V5H 1P1
438-5953

OK髮廊
OK HAIR DRESSING
經已隆重開幕
名師爲妳和他
設計最新髮型
新張八折優待
607 E. HASTING ST., VAN.
(604)255-0703

MICHAEL CHANG 陳任賢
PHONE: 438-8161 or 324-4018
The Permanent
BRAND NEW Approx. 3,500 sq.ft. 6 bed room, 4 baths, spiral stair, 3 fireplaces, skylights, rec room, family room, vaulted cedar ceiling, burglar alarm system, 4 zone hot water heating etc. etc.....on 56' lot. conveniently located on Knight & 31st. Asking $228,000. MLS
$92,500 Lot size 35x110 two bed rooms plus family room on main, also two bed room basement. 2741 East Georgia, near Slocan.
NEW HOME Tile roof, Hot water heating, am/fm intercom, oak cabinet, dish washer, garburator....all the luxry you wanted in a new home. German contractor, best workmanship. Compare & see the difference. 51st & Nanaimo. Asking $189,000.
KILLARNEY TOP LOCATION split level, 3 bed room, spacious living, sliding door from dinning room to patio. 46'x105' corner lot, 20 yrs. young. 48th & Wales. Asking $132,000.
SOLID STARTER close to ALRT station, good rental potential, 2 bed room main plus finished 2 bed room basement. 28th & Nanaimo. Asking $94,000
APARTMENT UNIT 650 sq.ft. 4 years young with private patio & garden, parking space. well kept. Commercial & Venable. Asking $45,000.
SURREY BUILDING LOT approx 72'x112' corner lot. 12006, 100A Ave. Surrey. Priced low for quick sale. asking $40,000.
COQUITLAM DUPLEX LOT approx. 67'x120' zoned duplex. priced low for quick sale. asking $60,000.
$91,000 Lot 33x123 two bed room plus basement. Completely renovated 3 yrs. Beatrice & 32nd.
$107,000 6520 Fleming St., Lot 33'x122'. Solid two bed room on main with remodelled roomy kitchen. High basement partly finished.
LEGAL TRIPLEX good income property has 3 units (4,3,&1 bed room) total over 3,000 sq.ft living area on approx 50'x133 ft. lot. you can live in one and still has income to pay for your mortgage. Graveley & Commercial. Asking $117,000.
COMMERCIALS
FRASER & 47th 33x115, two stores, $239,000 open to offer.
MAIN & 26th Lot 25x101, cement block building, $239,000 open to offer.
5 STORES & 27APARTMENTS corner property, Chinatown location, good return. Asking $1.7M, open to offer.
UPDATED HOTEL 120 rooms plus 6000 sq.ft. retail space and full basement with commercial potential. good return. Asking $2M.
GROCERY STORE with lotto 649. good lease available, 2,500 sq.ft. Asking $27,000.

沈慶俊 JOHN SHUM
GOLD MARKET ANALYSIS CERTIFICATE 歡迎查詢
Good for one market evaluation of your home
Bearer is entitled to a market value analysis of his residential property by a CENTURY 21 agent. Return this certificate or call for an appointment.
JOHN SHUM PHONE: 251-6038 沈慶俊
issued by TRADEWIND REALTY LIMITED
CENTURY 21 2716 Commercial Drive Phone 873-6321
Retain this valuable certificate with your household documents.
Century 21 Canada's Largest Real Estate Network 免費估價
Each office is independently owned and operated.
公司：872 0321 住家：327 5636 傳話機：667 0313
想賣屋，換屋，請電沈慶俊君，免費估價
▲高骨林餐館，八十二座位，有酒牌，急賣，開價十一萬餘。
▲緬夾八街補鞋舖，適合半退休人士，只售九千餘。
▲唐人街935 協利街，兩房城市屋，有地，開價八萬餘。
▲1430 MCLEAN 兩房二廳，栢文地，急賣七萬餘。
▲467 東六街，好投資，三層租出，月入千餘，栢文地開價十萬餘。
▲1895 東二街，油站及修理車房，地大售卅萬元。
▲ 103-750 東七街一房大佰文急賣，開價四萬餘，請還價。
▲209 — 1065 東八街好栢文開價五萬八
▲351 西18街近金比三睡房標準地十一萬九

DORSET COLLEGE
（即前本拿比政府中學） 特大校舍及科學實驗室
環境優良，設備完善及交通方便
特設GRADE 10 速成班（四個月）
招收十，十壹，十二班及大學當年學生
台灣及大陸學生可申請英文特別班
歡迎各國學生，轉校學生及家長查詢
有專人協助有關84年壹月，五月及九月入學手續 TRANSFER CREDIT，轉校 VISA 及學生簽證。
詳情請電：291—8686 或到本校
250 WILLINGDON, AVE.
BURNABY. B.C.
（夾喜士定東街 4400BLOCK）

李志雄 Allen Lee
住家：263－3842。
公司：(英)731－5811
直接中文傳呼
667-0926 留電即覆
▲壹睡房栢文，四萬七，六百餘尺，有價講。
▲單人栢文三萬五，有成交。
▲廿二年屋，叁睡房，拾壹萬餘有成交。
▲溫哥華DENMAN 街四舖位。
▲MARINE DR. 三年新屋，地大開價十三萬九
▲雜貨舖連實業，街角地，日營五百，請快。

新興實業公司
FRANCIS CHIN, F.R.I., R.I.(B.C.)
ATLAS REALTY LTD.
Direct Pager. 735-2124
陳若松
片打東街164號
公司：682-7204
住宅：291-8165
▲1340171A街 SURREY 商業樓兩層三組，開價廿三萬
▲2453 LONSDALE 雜貨舖及二組柏史 北溫哥華，每日生意四百，開價廿九萬。
▲5091 5097 CANADA WAY 本拿比，十四年新商業樓，七十九萬九千九。
▲2511 東四十八街近緬，卅三乘一百廿二尺，八萬九千。
▲乘一百廿二尺，四萬五千。
▲2051 東廿八尺，九萬一千。
▲整潔兩睡房，三二九一東廿一街，近購物，巴士及學校，十萬零五千五。
▲新屋兩間，5555號及5551號DUNDEE（東41街夾EARLES）只售十五萬九千五百。
▲西54街夾HEATHER四睡房大屋，超過二千六百尺，卅二萬。
▲7530 GAUTHIER 雜貨舖及物業，九萬五千。高宵林，雜
▲5430 兩睡房兩層式，九萬七，六百餘尺，有價講。
▲3911 乃街，四十五位，唐人街，好批，位於DENMAN ST 快餐館，二一萬五千。
▲5301 僅售二萬九千。快餐館，好批，位於DENMAN ST

UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET
VANCOUVER, B.C. V6H 2M6
鄔敏浩 PETER WU
BUS: 736-3831
CONNIE WU 324-6949 RES: 261-6890
PAGER. 687-1985 NO. 1300.
▲3969 WELWYN. 四睡房，八萬七千元。
▲4組，月入一千三百，648 E 13街全翻新十萬零九千元。
▲0612 W 12街，十九萬八。
▲0551 ULEVARD. 兩睡房，一千二百廿八尺，九萬一千。
▲2051 6080 E B0 兩睡房，三二九一東廿一街，近購物，巴士及學校，十萬零五千五。
▲新屋兩間，5555號及5551號DUNDEE（東41街夾EARLES）只售十五萬九千五百。
▲西54街夾HEATHER四睡房大屋，超過二千六百尺，卅二萬。

偉邦實業 Vantage Realty Ltd.
郭少偉 Erik Kwok
公司：874-1431
住家：524-6998
Ste. B-4510 Victoria Dr., Vancouver
▲1102號山孖梳街。
▲4811號LANARK街 1340171A街 SURREY 商業樓兩層三組，開價廿三萬
▲5961號宙孖梳街。
▲七四八四號DUFF街。
▲五四〇六號BRUCE街。
▲四五五五號RCSS街。
以上新屋正層三睡房，土庫完成有兩房，一廳，廚廁雙車房有圓形樓梯，天窗，雙大門等近學校交通，開價十六萬餘，有價講。
▲二一九一溫汝步街四睡房屋，土庫完成，可出租。
▲2005號溫汝步街，兩睡房平房，好保養，月租五百，街角足地，只售八萬餘。
買新屋搵我
買舊屋搵我

EVANS, GOLDSTEIN & CO.
伊雲士暨高仕登律師樓
GOLDEN VISA CONSULTANTS
金證顧問公司
204 - 10 EAST PENDER STREET
VANCOUVER, B.C. V6A1T1
PHONE: (604) 683-3363
TELEX: 04-54654
聘有移民法專業律師及會計師協辦工商投資，移民。歷年成績佔全省同業首位。現擴業辦買賣契約，家庭或個人傷亡賠償業件。歡迎各界諮詢。

PARK Georgia REALTY
RICHARD LAI 黎熙洲 437-9700 RES. 321-2945
▲6800 GILLEY VEBBY. 新孖屋，三睡房，七十六尺濶地，十一萬九千元。免費估價。
▲3179 QUEENS AVE 近京士威，環境清靜，美觀兩睡房屋，售價九萬四千九百。
以下各盤歡迎還價
買賣代理
▲西區四十一街廿九號靚屋，兩房一廳，近女皇公園及屋街購物商場，地卅三乘一百一十二尺，交通方便。
▲商業樓及雜貨舖生意，位於旺區COMMERCAIL街，好入息，投資良機，請快。

恒生實業燕梳公司
NORTHRIDGE REALTY LTD. 馬尚才 JOHN MA R.I.(B.C.)
公司電話：321 2912
住家電話：255 2116
新盤
▲全新屋，四五六八廿孖梳街，雙層玻璃，圓樓梯，天窗，雙門車房，意式階磚，高級廚櫃土庫完成兩睡房單位，開價十六萬四千九，請還價。
▲三二二五號柏架街，兩睡房全土庫士德固靚屋，開價八萬餘詳情請電詢。
▲一七四六號柏架街，孖屋地，兩單位全租出，開價十萬元，詳情請電詢。
▲一睡房亞柏文，五萬餘。
▲吉地一幅，可代客興建新屋

加華實業燕梳公司

CATHAY PACIFIC REALTY AND INSURANCE AGENCY LTD.

5052 VICTORIA DRIVE VANCOUVER B.C. TEL: 324-1034

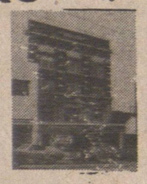
高嫣女士 ADELINA KO 住家：261-2832

租本服務周到。一切公司代理一切房屋，商業樓，桓文及各項保險燕梳保費特平，代理政府ICBC汽車保險，買賣汽車轉名換牌照等各項手續。

專營

▲西班牙式兩層高十年新靚大屋，樓上四睡房，地大六十六乘一百廿尺只售十四萬餘。

▲全新靚屋，土庫完成，樓上三睡房，樓下兩睡房連廚房，地卅五乘一百〇八尺，開價十五萬餘。



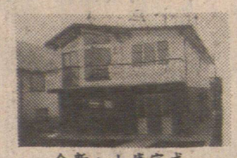
▲GRANVILLE 夾西百老滙街旺區樓上十三組桓文樓下商業舖位，風景。價十七萬九千九百

▲312 E 15 街達週日下午二至四開放。一流全新洋房，正層三睡房土庫完成，實用一千四百六十尺，鳥瞰全城

李蘭芳 GRACE LI 住家：321-5394

▲八讓旺區，百，區獨市士多生意出讓，每日大約七百至八百元生意，有潮大車場。

乃夾38街二睡房土庫完成



全新，土庫完成 2182 E 10th AVE.

本拿比，六年新 $130.000

▲高西桓尚區文住址及商業樓字尚住宅區。位於

豪華全新，地大兩積千七呎

域多利夾42街，土庫完成兩年新

兩房一廳，九萬餘

談圓圓 MABLE TAM

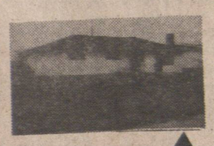
住家：733-3982

伍德健 DUNCAN ENG

住家：254-3457

▲IMOINS 60座位西埠餐館有酒牌，獨市生意好，地點優，九成新，連廚房及地下保安設備，意欲出售，價錢合理，萬住宅四睡房八

▲一及一咖啡室，有酒牌，有五年新海景，價六十五萬



▲本拿比靚屋三睡房，土庫完成，，柚木地板，豪華廚房，價十五萬餘。，歡迎還價。

▲西區豪華兩房桓文超過八百五十方尺，洗衣機，涼台及地下保安，價十二萬

江先生 RICHARD KONG 住家：324-4583

$160'S 639 E 19

▲近域多利夾四十八街。KILLARNEY區。

乃磨街夾E 40

七睡房紅瓦磚屋頂 2069 E. 38th.

▲近緬街夾四十八街，六睡房。

▲近乃街夾廿七街，六睡房。

▲近乃夾四十三街。

新屋

▲WESTEND 大廈，六十五組，開價二百九十萬。

▲MARPOLE 區，桓文林立，四十四組，地段 200x106 呎，取價一百五十餘萬。

▲KITSILANO 近 BEACH 地段125x120呎，廿八組桓文，取價百四十餘萬。

▲購物中心內旺街，中型購物中心，有甲租客，理想按揭，價錢約百餘萬。

桓文

方淑群 DIANA FONG

DOGWOOD REALTY LTD.

RES: 734-9552
BUS: 922-4221
876-8841

#79 · 3437 E 49TH AVENUE KILLARNEY, 八萬餘

4551 CULLODEN STREET KNIGHT. 1400尺，一年新，請還價

2511 E 5TH AVENUE RENFREW, 十萬零五

523 UNION 四房一廳內外翻新十萬

▲兩商業舖位，後面有住宅，33X110 1235-37NANAIMO（乃磨夾一街）全部翻新，十萬餘。

▲1224 E 佐 治街工業地，可收租，開價十五萬，歡迎還價。

▲菲沙夾21街三房一廳土庫完成可出租八萬

3206 ONTARIO STREET MAIN, 十萬零七

36 E 14TH AVENUE 一房一廳三萬五起

李標 BILL LEE

BLOCK BROS.

公司電話：438-1311 住家電話：520-1815

◎代理買賣房產，物業，生意·免費估價◎

▲樓下果舖，開價四萬四上旺地區，SURREY 八萬餘

▲揾錢果舖，意日日上升，樓上全新住宅，參房壹廳，旺地區獨市士多生意出讓，每日生意穩定，只取價四拾五萬元。

▲域多利街果舖一間，生意穩定，只取價四萬元。

▲二埠果仔舖，前舖後居，每日生意連實業，只取價三百元，抵買到極。

▲本拿比區，西歐業主自建大孖屋，每邊樓上三房兩廳，另土庫一流，可出租，42 E 10th AVE. 近域多利街，樓上桓文及商業樓字，位於

▲雲東區威廉街近域多利街，樓上三房兩廳，樓下全部完成，雙車房，保養一流，七年新，急賣，價十三萬八千，請快。

▲列治文高貴住宅區，六年新華麗大屋氣派萬千，環境幽靜，樓上三房兩廳，樓下兩房及特大娛樂廳，雙車房，街角大地段，屋主急賣，保證抵買，請還價。

▲雲東區KILLARNEY，樓上參睡房，樓下可出租，420元。

▲全新屋，一千四百多尺標準地五千，請選價。

▲十六萬七千。40街兩睡房單位，雙層玻璃，靚廚櫃，十五乘一百四十尺地，二十九萬

房屋出賣

謝大鈞 F.R.I; R.I. [B.C.] GARY TSE

GARY TSE REATY LTD.

#8-426-MAIN ST. VAN. B.C.

住家：278-2994 270-1971

公司：683-4618

商業樓

▲華埠商業舖一座樓上寫字樓，年收四萬，開價四十萬，欲置業華埠，請快的。

▲八七四喜士定東街咖啡室，卅一座租平，二萬五有商量。

▲本汝比旺業舖每日生意五百元租平，器具新急售三萬元。

▲新屋六間：地平正交通便，土庫齊備。

▲乃路近五十三街，價平快開工。

▲2760 PERKER 近 RENFREW 價錢特平。

▲三八五號四十七街近緬街。

▲二一三六號四十二街近域多利街。

▲五十三街近乃瀾辣千四百尺，環境優美，十七萬三。

▲二七八四號六街東近RENFREW。

▲六一二五LANARK近乃街五十五乘一百廿二尺十六年新三睡房土庫三睡房可出租，地區最佳。

▲7187 STIRLING FRASERVIEW 大地四十四乘一百一十二尺卅餘年新，三睡房另土庫十一萬餘。

▲八零七號64街東街角靚屋四十八點五乘一百卅尺十一萬餘。

▲六二六四緬街二睡房士德古卅五年新，土庫有廳房全部出租七百多元，開價九萬八千五。

▲二〇四六FRANKLIN街兩睡房桓文地細辣七萬五

恆生實業燕梳公司 NORTHRIDGE REALTY LTD.

LAWRENCE LAU 劉仁智 住宅：325-4619

MICHAEL LIU 廖國猷 住宅：253-1729

THOMAS C. WONG 王震漢 住宅：298-2961

公司電話：321-2912

工業餐館生意

本拿比五十六位西餐館有啤酒牌，十年批，月租六百元起，生意日營四百餘元，實價六萬二。

▲東區一睡房桓文，四萬七。

▲東區十二街入息屋，八萬三。

▲列治文新城市屋多間十二萬

▲西區65組石屎桓文二百九十五萬元。

▲東區兩睡房屋，八萬餘。

▲炸魚餐館生意

SURREY 埠 SCOTT RD. 卅六位開價三萬餘

▲東區屋，近唐人街，卅三乘一百廿尺桓文建築地，十萬元。

▲北本拿比風景山區兩年新屋價十六萬。

▲印刷廠廉讓，每年生意有十八萬以上，毛利約九萬元叫價十五萬元連機器生財用具，域多利埠地六十款有政府分劃地建設圖，開價十萬元，可交換其他物業。

▲溫哥華埠邊，餐館生意連實業，地30X115，日額四百餘元價十五萬五千。

▲街角菓仔店，日生意三百餘元，有批期居住價一萬九千

陳健鏞 KINSON CHAN

公司：685-1821

建成實業有限公司 KINSON REALTY LTD

RM.NO.11A-501 MAIN STREET VANCOUVER B.C. V6A 2V2

住家：263-1668

◎Downtown 西餐館生意，雅座一百七十一，有烈酒牌，每週五天營業七至四，年做卅二萬，有長批租廉。售廿二萬五千元

◎北雲 Lonsdale 旺街，購物商場，實用面積萬四千五百方呎，租滿無什費，售三百七十餘萬

◎梳梨，街角購物中心，實用面積約八千九百方呎，佔地大，租滿無什費，僅售一百卅餘萬

◎溫市，購物商場，售一三年新，好批約，無什費，僅售一百卅餘萬

◎近郊著名雜碎唐餐館連實業雅座百餘每週六天營業做獨市無競爭平年做七十萬售七十餘萬

◎中型士多連實業兼舖位數間收租，該店每週六天營業九至六年年做起過一百廿萬詳情面議

◎中型士多生意，位近廉價屋區，營業時間九至六，日做千四，有停車場，取價八萬五千元

◎小型士多生意，位近高層桓文大廈多座，僅售六萬三千五，有長批租廉，日做六百五元

◎中型士多生意位域多利埠適中地點方便，有長批租廉售六萬餘

◎小型士多坐意位高決林大街日做七百餘元長批租廉售六萬餘

◎Whistler 旅遊勝地，旅館連實業共廿一個睡房，設有餐房及夜總會，靠近明湖秀山，全年遊客川流不息，售二百卅五萬

◎連扶夾十七街七年新三睡房屋另土庫瓦天面地大售十四萬餘

◎緬夾七街源白一睡房桓文一組

湯天豪 HOWE G. TONG

大成產業有限公司 GRAND FORTUNE REALTY LTD

206-200 E. PENDER ST. VAN. B. C.

◀經營一切房地產賣買生意▶ 公司：687-7979 住宅：325-0527

◎本公司免費代客估價壹切物業◎

▲參年新屋雙層玻璃窗，樓上參睡房二廳，主人房有厠所，樓下二睡房壹廳，共參套水厠，近域多利街夾41街，交通學校商場樣樣方便，開價拾四萬八千。

▲唐人埠商業樓，位政府計劃大發展之商業區，地實廿五乘壹百廿二尺可做各種零售或批發生意，可交吉舖定價拾六萬九千元。

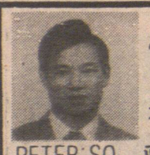
▲合法孖屋，近 COMMERCIAL DR. 和百老滙街，每月可收租七百元，地大，屋大，是投資好良機，定價八萬九千。

▲唐人埠雙連屋，約六年新，上層有參睡房二廳，土庫全部裝修，適合大家庭，開價八萬九千元。

▲全新孖屋，位本拿比南邊 SIMPSON SEARS 百貨公司，每邊有參睡房二廳，二套水厠，高奧土座，自己住壹邊，出租另壹邊，以幫助銀行付款，減價出售拾九萬九千元。好入息孖屋，位菲里沙街及京士威上層參睡房二廳，下層有二睡房壹廳，每月收租共八百九拾元，鋁質玻璃窗，熱水暖氣設備，近學校，交通便，開價八萬九千元。

▲靚屋位乃街夾廿八街，上層二睡房二廳，下層有壹睡房壹廳，地寬五拾壹乘壹百廿尺（現租出每月約七百元）最適合重建大新屋，價拾二萬九千。

▲中型士多生意出售，每年營業額約六拾萬元，多銷售蔬菜生菓，全新設備，位旺威市區，人山人海，前途極好，開價拾參萬九千元。



PETER SO

蘇肇祥

DOGWOOD REALTY LTD.
多活實業公司
住宅：879-1845
公司：876-8841（24小時）
直接中文傳呼 667-3926 留電即覆
代理買賣地產業物業估價 免費估價

▲樓上叁房樓下兩房，厨房浴室落理，開價七萬餘。
▲兩房堅固靚屋，近京士威夾倫敦道，土庫房厨浴完成，地卅五呎乘一百廿二尺，價九萬四餘。
▲維多利亞夾四十五街，樓上兩房，樓下兩房，厨浴齊全，生意穩定，開價只十八萬九千元。
▲唐人街著名西餐館，百多座位，有酒牌，租金平，有長批，一流裝修，中西設備齊全，生意穩定，開價只十八萬九千元。
▲地點好，域多利夾卅五街，樓上兩房，土庫兩房厨浴，裝修如新，取價八萬九，請快，勿失良機。

Goddard & Smith Realty Ltd.

1023 W. Broadway Vancouver, B.C.
Hugh Fong 馮耀
公司：736-8831 住家：324-3909

▲商業物業，京士威夾菲沙。價十八萬九千，每年入一萬六千。
▲商業物業，縱夾21街，十五萬九千。年入一萬。
▲三年新，四組，7624&7626 ELWELL街，廿九萬五千。年入二萬四千五百。
▲十三年新，廿九組桓文，雲東區，年入約九萬五千，保養好，開價一百零五萬。有六十萬十二厘半按揭。
▲十年新四十組桓文，北本拿比，年入十一萬八千，無空缺。價一百四十五萬。有卅萬九厘半按揭至八七年。
▲西區老雅BINO餐館，每年生意八十萬，一百卅位，長批十五年，開價四十五萬。

百萬能實業公司 阮光成

FLORIO YUEN
CANADA PERMANENT TRUST
公司 682-6611 住家 321-9831

▲市區購物中心，七十七萬。
▲兩年新購物商場，百五萬餘。
▲一年新購物商場，百六萬餘。
▲全新市中心購物商場，百七萬餘。
▲醫生樓及商舖，八十萬餘。
▲埠連購物中心，六十餘萬。
▲新型埠連商場，百六萬餘。
▲西區四十四組桓文，百七十五萬。
▲二百餘座位自助餐館，十七萬餘。
▲列治民十畝地連新型屋泳池向河，卅五萬。

BEATRICE TSANG

百萬能實業公司

CANADA PERMANENT TRUST CO.
6740－3RD. RICHMOND B.C.
公司：273－3161
住家：274－2274
曾秀馨（亞）B（B.A.）

▲雲東區近REKFREW，全翻新屋，地卅三乘一百廿二尺，樓上三房，另土庫三房。有雙車房，有山景，要價十三萬三千九。近巴士站，請來電查詢。
▲列治文區，近史提芬區，六十六乘一百廿五尺地。全翻新屋另有加建部份，二千餘呎，有車房，近堤岸，請來電查詢。
▲列治文區，近史提芬區，六十六乘一百廿五尺地。全翻新屋另有加建部份，二千餘呎，有車房，近堤岸，請來電查詢。
▲生意良機，列治文區旺餐館出讓，請來電查詢。

地產買賣免費估價

賴錦泉 KAM LAI

公司：437-9431
住宅：321-1786

免費估價，
住宅房屋，商業樓宇

▲西區 SHAUGNESSY 新款屋新地毯，四睡房，三浴室，地特大（76X132），學校，交通，購物方便，只賣廿九萬九千元。

涂念官

DOGWOOD RLTY
多活實業公司
公司電話：876-8841
DAVID TO 325-9506
CLIFF TO 421-3430

▲FRASERVIEW三睡房靚屋，土庫完成，地四十乘一百四十七尺，環境幽靜，交通便，九萬六千五。
▲東十二街三層五睡房，全新裝修，土庫完成，標準地，九萬四。
▲卅六街近乃路，靚屋二房，土庫，八萬餘。
▲雲東區新屋兩樓，歡迎換屋十六萬餘。
▲雲東小型桓文四組兩房，入息好，有低息按揭十四萬餘。
▲雲東區半津街十四組桓文，五十餘萬。
▲雲西區二十單位高收入桓文，開價八十九萬。
▲柏架街近PNE二房靚屋，九萬餘。

蘇沼毓

涂念宗

MIGUEL TURCO, M.A.
United Realty Ltd.
公司：736-3831 住家：327-7004

▲東區兩房新裝修28 X 100 地有車房 七萬五。
▲東區近緬街兩房25X117地，急售六萬六請快。
▲乃街夾41街潔淨屋兩房加土庫兩房，43X118地五萬餘銀期可接充。
▲新型印度超級市場全年生意額百餘萬連二年新五組桓文實業一百萬另點貨
▲東區全新裝修兩房一廳土庫完成近學校巴士公園，馬上入伙九萬五。
▲東西區及唐人街雜貨舖多間急賣，價錢不一，歡迎來電查詢。
▲緬街三層大[illegible]木地板，全新消防設備，總面積一萬[illegible]，卅九萬五。

GARY YEE 余春池

736－3831（24 HOURS）
住家電話：327－3226
UNITED REALTY LTD.
3879 OAK ST. VANCOUVER

誠徵買家及賣家，免費估價務求達到雙方滿意為原則。

▲西區8707 HUDSON街六年新，壹睡房大桓文，已空，業主急賣開價六萬八千五。
▲二埠市中心商業權，將會發展為商業區，距德忠利士學院兩街位，地六十六乘一百卅二尺，現有業主答應租回兩年，可收租百分之十，減價廿一萬五。
▲本拿比四十五組桓文，近RS及京士威大街，無空缺保養一流，年入廿萬，價一百五十九萬可成交。
▲首期五十萬可成交。
▲列治文區，近史提芬區，六十六乘一百廿五尺地。全翻新屋另有加建部份，二千餘呎，有車房，近堤岸，請來電查詢。
▲高肯林二年新，現代式復體式住宅，地四十五乘一百一十八尺，有天窗，四十五乘一百一十八尺，高尚住宅區，屋主急賣，大減價，試遂洽壹萬五。

Good Rich Realty Corp

4395 FRASER ST. VAN.
公司：873-4811
住家：879-3765
ALFRED (ALFIE) MARR 馬耀儔

▲金比街夾廿二街，兩睡房及一書房，有餐廳，土庫完成，五九一W廿二街，星期日一至四時開放。
▲二埠果仔濃，經營生果瓜菜，花好生意，每日生意約四百七十五元，租平，抗長，三年實三年淨。業主退休出讓。
▲快餐館，位於西區，經營漢堡包，炸魚柳，雪糕。上午七時至晚七時，每日生意約五百元開價六萬元，有價講。
▲五十七街夾乃街，兩睡房，1452東五十七街。七萬九
▲中西餐館，有酒牌，可供銀期
小資本，CAMPBELL RIVER近乃磨埠。

A.E. LePAGE

Real Estate Services Ltd. ● Realtor
DWIGHT CHAN, B.Sc.
陳榮炘 437-5571
2768 Kingsway,
Vancouver, B.C. V5R 5H6

▲市中心區SEYMOUR街物業50x122單邊地石屋建築，投資或自用，業主廉讓，廿九萬五。
▲MOODY市中心商業寫字樓，四年新，租金好，開價六十餘萬。
▲乃磨埠唐餐館，一百五十位，間格好，面積大，裝修堂皇，設備完善有酒牌，獨立生意，開價五十六萬
餐館連物業出讓。
▲CLEARWATER西餐館，有酒牌，連裝修好，業主退休廉讓，開價廿九萬五。
▲LADYSMITH兩層餐館，有酒牌，樓上寫字樓有入息，交通必經，物業連住家呈，業主離埠廉讓，廿九萬五。

陳憲明 STEPHEN CHEN; B.S.

住家電話
325-6075
DOGWOOD REALTY LTD.

林尚忠 ALECK LAM

住家電話
327-5533
公司：876-8841

新盤

▲九六二－廿六街二房一廳，地廿五乘一百四十四尺，開價八萬九千。
▲香檳區，二年新，三睡房開價十三萬五千，星期日二至四點開放。
▲緬街夾廿八街，二睡房，土庫新完成，取價八萬九千。
▲雲東區近京士威二房一廳，土庫可出租，開價九萬六千
▲本拿比，生財果舖長批，有住宅。

253-0806
ANDY IP

葉漢

馬不停蹄 為你服務

▲雲東近緬，兩房向南，九萬餘。
▲雲東三房過千呎，有土庫，近域多利，八萬九。
▲雲東約千五呎新屋近甘孖植，上下完成五睡房，十六萬九。
▲八大睡房三年新，北面風景，五厨，四千多呎，近京士威。
▲本拿比複式新屋，約廿萬，樓下完成。
▲本拿比三年新，四睡房，主人房有壁爐，約廿二萬。
還有新屋多間，更可選擇不同屋內圖。請電話接洽。

UNITED REALTY LTD 3879 OAK ST. VAN. V6H 2M6 PHONE: 736-3831

Karen Bong B.Sc.

BB BLOCK BROS. 王太
公司電話：922-3911
住家電話：922-1957

西溫哥華半山區 BRITISH PROPERTIES
▲ 791 EYREMOUNT DRIVE，花園洋房有游水池，網球場，南望大海與溫哥華市，開價$585000.
▲ BRITISH PROPERTIES 大地皮 120X242，三房一廳，只售$219000
▲ CHARTWELL DRIVE，一年新豪華大屋，風景優美，有游水池等，歡迎來電查詢
▲西溫哥華，大地皮130X187，三房一廳購物交通方便，只售$249000.
▲ 522 BALLANTREE PLACE，風景優美，四房一廳，開價$242000.
▲本人精通國語，粵語，英語，客語，馬來語，為華僑服務，敬賜惠顧。

BLOCK BROS.

王震偉 DAVID WONG
667-4866 直接傳呼
BUS. 321-6881
RES. 261-6054（24小時）
5842 CAMBIE ST. VANCOUVER B.C.

代理買賣地產業物，免費估價

▲3212威廉街，二年新，三睡房，主人房有浴室，土庫部份完成，地330X111，交通便，價十五萬五，請還價。
▲547東27街卅年屋，正層兩睡房，土庫完成有厨房浴室，地41X143急賣，快還價。
列治文靚區十四組新城市屋，材料上乘，環境優美，交通方便，連六件電器機，還可領取聯邦政府三千補助金。
每層三大睡房，主人房有兩件頭厨所，交通方便，每月收租千餘元，地卅三乘一百廿二尺，價十六萬九千九。
雲東區五年新，上下層孖屋，千二呎，租平，三年實業主退休出讓。

Block Bros. 李偉謙 Charles Lee

Bus. 321-6881 Res. 430-5530
Pages 687-7711 #1880
5842 Cambie St. Vancouver B.C.
代理買賣地產物業．免費估價

任你俾！

急讓雲東桓文區廿五年新三層公寓式 TRIPLEX 每層三睡房，地大，交通便，可改建桓文，自住一層，收租兩層，抵過買屋！另有新屋多間，全部土庫完成由十三萬九起，請快來還價！

DOGWOOD RLTY 多活實業公司

FRANK LEE 李經緯
住家：879-3296
公司：876-8841

免費估價，拿手換屋

▲四十四尺街角地，卅壹近乃路上下叁房兩廳兩厨，抵買。
▲卅七近域多利街，標準地卅餘年屋，上叁房，土庫完成，拾萬左右。
▲PNE區，交通便，上下四房兩厨，八萬左右。
▲新屋！千二百多尺，拾二萬餘桓文樓
▲西區廿四組，收入拾壹萬，地壹百乘壹百壹拾六尺，九十萬左右。
▲唐人雜貨投資代理，包燒臘，大賺，可助移民。
生意移民
十二月新盤

Ning Realty Associates Inc.

任氏實業集團
地產買賣 物業估價
任立三 ALEX NING R.I. (BC) FRI
公司：876-7714 住家：464-5209

貨倉地旺

溫哥華全新貨倉租賃，面積七千三百平方尺，交通方便近華埠及市中心，取價從廉。
詳情請電查詢

金城實業及燕梳公司

UPTOWN REALTY LTD.
公司：434-3177
住家：872-4966
黃振華

▲特別大平賣，近緬街四三三五至三七JOHN，實淨合法上下層孖屋，每組有客廳睡房，厨房及浴室，士德外舖，地大25乘一百四十七呎，近學校，購物市場，巴士直達唐人街。價六萬九千。
▲旺街洗衣館，有十壹架洗衣機五架乾衣機及其他傢生，業主急售叫價壹萬一千五百，試還價，容易打理。
▲實淨特大新屋兩間，樓上超過千八尺，樓下全部完成，開價廿二萬，款新材料上乘，交通方便，詳情請電。
FISH N CHIPS生意出售，全部新傢生，地點幽意，價四萬八千賺錢生意，錄短，五日半工。

WINSOR JANGZE

鄭揚騰

Century 21
TRADEWIND REALTY LTD.
2710 Commercial Drive
Vancouver, British Columbia V5N 5P4
公司：872·0321
住家：324·3337

代理買賣地產物業·免費估價

▲東區ELGIN街夾廿七街，卅五年屋，新屋頂，新門面．叁睡房及有土庫，八萬餘。
▲佐治東街近BOUNDARY卅九年屋，新裝修，有叁房及土庫，八萬餘。
▲花果舖急讓，西區旺街，濶大乾淨，入息好，四萬餘。
▲華埠金鐲，新裝修唐山雜貨舖，地旺，入息高前途無限，拾五萬另點貨。
▲豪華新西班牙式66X94尺，雙車房，清靜雅潔三睡房，土庫完成，十四萬餘。

CENTENNIAL REALTY (1978) LTD
滿堂紅實業有限公司 建築裝修
2547 KINGSWAY VAN. B.C. V5R 6H3
公司電話：438-1155
STELLA LEE 李兆梅
住家電話：525-6983

▲東區域多利街業舖連實業有叁睡房，日營叁百，合小家庭經營，拾二萬。
▲蘇里176街，新地拾二畝，壹廳叁房屋，大倉庫，叁間玻璃屋，卅二萬五。
▲蘇里FRASER HWY.種花玻璃屋，佔地約二畝，租或賣均可，前途無量。
▲烈治文新地四畝，有大孖屋及業舖，本息好，前途無量，開價卅六萬，請試還價。
▲蘇里96街壹年新果舖連實業日營千餘元，有壹舖位收租，樓上壹廳叁房住宅，七拾九萬餘。

縮龍成寸「巨樹」入室 選介三本盆栽書籍

曾經讀過一個故事，說古時候有一個書生，每天都要登山，年紀大了，這個習慣還是不改。有一天，他下山的時候，冷不防摔了一跤，摔斷了一條腿，除了延醫診治之外，當然還得留在家裡養病。自此之後，他的心情日益惡劣，變得不樂。

他的家人只好僱人用轎子抬他上山，使他得以觀看山上的奇巖古樹。他果然因此而老懷大慰，飯量也增加了。問題是，他的家境並非富裕，僱人抬轎子是一項沉重的負担。幸好，過了不久，他的一位姪子得知他的病情，特地弄了一盆「石榴盆景」送給他。他十分喜愛。後來，她的女兒也是由萬里書店出版，經過談談，「小品」和「袖珍」的分別是怎樣的。其實，盆栽、盆景可分四類，樹高在8—15C M之間的，是大型盆栽；25—35C M之間的，是標準盆栽；15—25C M之間的，為小品；15C M以下的，便是袖珍了。

香港為一袖珍之地，小品和袖珍盆栽均可大派用場。小小的居室之中，如何能夠襯上「巨樹」？如何選擇合適的樹種？怎樣才可以得到喜動的樹等等，上述二書有都詳述，另備有大量之彩色及黑白插圖。（「袖珍盆景」一書為六十四開本，定價港幣十七元。本週郵購，可獲八折優待。）

・戴琴・

稚趣・詩趣・情趣

——讀四川版「豐子愷漫畫選」

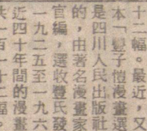
・杜桂妮・

中國漫畫家中，像豐子愷這樣的畫家實在罕見。他的畫「造型簡括」——相當於文學作品的「文字淺白」一語——畫中寓有深意。「造型簡括」使兒童看得明白；「寓有深意」讓成人回味再三。真正做到深入淺出、雅俗共賞。而這等境界，為畫家們孜孜以求，却未見容易。

他的畫不斷再版，擁有一批又一批新讀者，看來上述特色是原因之一。早年他繪畫集，就出版了許多種版本。不過仍未見為他整理一套漫畫全集，倒是這本出了幾種。

不久前見到知識出版社為他出了本「豐子愷漫畫選」，是豐華瞻和臧志善編的，主要是收一九四九年前的作品八十二幅。最近，又見一本「豐子愷漫畫選」，是四川人民出版社出版的，由著名漫畫家華克官編，選收豐氏發表於一九二五至一九六四年近四十年間的漫畫作品共一百一十二幅。華克宵為書作了四千字左右的評序，較概括全面地評析了豐氏漫畫的藝術風格，這才「豐子愷漫畫選」是四川出版的「中國漫畫家叢書」之一種，全套書將有二十幾種，全套書將有二十幾版了四十餘部。如今海內外出了許多種版本。不過仍未見為他整理一套漫畫全集，倒是這本出了幾種。

漫畫選」，是豐華瞻和臧志善編的，主要是收一九四九年前的作品八十二幅。最近，又見一本「豐子愷漫畫選」，是四川人民出版社出版的，由著名漫畫家華克官編，選收豐氏發表於一九二五至一九六四年近四十年間的漫畫作品共一百一十二幅。華克宵為書作了四千字左右的評序，較概括全面地評析了豐氏漫畫的藝術風格，這才「豐子愷漫畫選」是四川出版的「中國漫畫家叢書」之一種，全套書將有二十幾



・杜桂妮・

中國漫畫家中，像豐子愷這樣的畫家實在罕見。他的畫「造型簡括」——相當於文學作品的「文字淺白」一語——畫中寓有深意。「造型簡括」使兒童看得明白；「寓有深意」讓成人回味再三。真正做到深入淺出、雅俗共賞。而這等境界，為畫家們孜孜以求，却未見容易。

他的畫不斷再版，擁有一批又一批新讀者，看來上述特色是原因之一。早年他繪畫集，就出版了許多種版本。不過仍未見為他整理一套漫畫全集，倒是這本出了幾種。

不久前見到知識出版社為他出了本「豐子愷漫畫選」，是豐華瞻和臧志善編的，主要是收一九四九年前的作品八十二幅。最近，又見一本「豐子愷漫畫選」，是四川人民出版社出版的，由著名漫畫家華克官編，選收豐氏發表於一九二五至一九六四年近四十年間的漫畫作品共一百一十二幅。華克宵為書作了四千字左右的評序，較概括全面地評析了豐氏漫畫的藝術風格，這才「豐子愷漫畫選」是四川出版的「中國漫畫家叢書」之一種，全套書將有二十幾

多情應笑我

——讀陶然的「曲夜」

・孙翁・

經驗者也許要讚笑這種「多情」的老土，可是當人們對生活失去目標，只剩下生物食慾本能的時候，喚起即將死亡的純潔心靈，重振出美好的禮音，引起人間共鳴，又有什麼不好呢？

認識陶然的日子不算久遠，與他緊談的時刻更是短暫，然而，他給我的印象却是深刻的。特別是在多人的聚會裡，他總是默默地孤坐，細心地傾聽別人的談話。如果不是有誰向他發問，他可以無言地陪坐，直至席散人去。

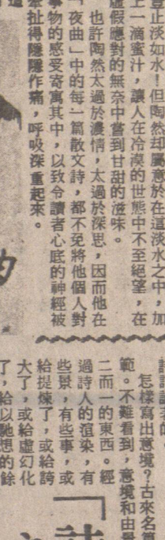
但是，他的靜默不是冷漠，他的無言不是超然。在傾聽眾人嘰嘻不絕的話語間，他偶而眉睫的閃動，眼神的盼顧，無不使人感到他是在無言地與人神談。若不是細心地觀察，是不會輕易發現他的觀感與臧否？

讀着陶然的作品，無論是小說和散文，更容易令人感到在那似乎淡淡的字裡行間，却原來充滿着深思過後所流露出來的愛憎。這些愛與憎的感情，濃縮得令人化不開，甩不掉，漸漸地沉澱在心的深處。

陶然的散文詩，更具有這種特徵。當我們翻開「夜曲」這本散文詩集的時候，更不難發現他這種含蓄而濃縮的感情。一次約會，一次重逢，一次握別，都會在他心底深處，激起不息的波浪，不停的長傷。

在現代社會裡，君子之交若無名利的共益，則豈止淡如水！但陶然却屬意於在這淡水之中，加上一滴蜜汁，讓人在冷漠的世態中不至絕望，在虛假應對的無奈中嘗到甘甜的滋味。

也許陶然太過於濃情，太過於深思，因而他在「夜曲」中的每一篇散文詩，都不免將他個人對事物的感受寄寓其中，以致令讀者心底的神經被牽扯得隱隱作痛，呼吸深重起來。



白琴文韻散集

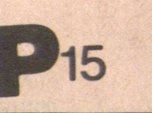
「獨白」

香港女作家白韻琴，在新出版的散文集中說：我情願不知道世間的一切苦與樂，因為我相信：不知道的，沒有損失。

「獨白」是科華圖書出版公司出版，勤誠圖書公司總代理發行的散文集，彙集了白韻琴最精采心愛的一部分。這幾年來，她開始着眼在介紹彩色香港中的各種人物，較少着筆在人生經驗的描述上，像昔日那些討論生活、是非的書信來往的，由著名漫畫家華克官編，選收豐氏發表於一九二五至一九六四年近四十年間的漫畫作品共一百一十二幅。最近，又見一本「豐子愷漫畫選」，是四川出版社出版的，由著名漫畫家華克官編，選收豐氏發表於一九二五至一九六四年近四十年間的漫畫作品共一百一十二幅。最近，又見一本「豐子愷漫畫選」，是四川人民

美國利率政策進退維谷

劉薇



美國聯邦儲備委員會主席（中央銀行行長）保羅．沃爾克，再度被列根總統任命後，前不久第一次向國會銀行委員會作半年一度的貨幣和利率政策的說明。聽衆之多，使原來的會議室都容納不下，最後不得不遷往當年「水門事件」聽證會的大會議室舉行。

爲什麼沃爾克的聽衆如此踴躍？原來美國利率在升，股票和債券市場動盪不定，白宮發言人斯皮克斯又連連向公衆表示，列根政府不贊成利率上升，而「華盛頓郵報」却透露，聯邦儲備委員會的決策機構（即公開市場委員會），已經決定用提高利率來阻止通貨膨脹危險的出現。在這種撲朔迷離的背景下，人們當然想聽聽沃爾克究竟打什麼主意。

可是，這位美國中央銀行行長却沒有滿足聽衆的要求，他在講話中只是含糊其辭地表示，美國聯邦儲備委員會並未像外面所傳的那樣，作了什麼「驚人的決定」。但他承認聯邦儲備委員會目前的處境是「進退維谷」。他說，「美國的經濟增長越快，促使利率上升的壓力就越大」，他和政府衝突的日子也就越臨近。他甚至露出放下擔子的意思：「我不一定希望……任滿整個四年」。這就更加證實他和列根政府發生了齟齬的流言。

美國經濟回升步伐正在加快，今年第二季度國民生產總值的上升年率達百分之九點二。公司和個人對資金的需求在迅速加大。適應這一需要，美國聯邦儲備委員會半年來相應地大大增加了對市場的貨幣供應量。據官方材料，包括現金和活期存款在內的美國基本貨幣供應，今年上半年的增長率高達百分之十四點一，遠遠超過了原來規定的只增長百分之四到八的目標（一九八二年是百分之二點二到五點五）。保持這樣高的貨幣供應增長率顯然會引起通貨膨脹，因此美國金融界普遍預料，沃爾克很快就要減縮貨幣供應量並提高聯邦儲備銀行的貼現率，以遏制信用擴張。於是市場利率開始上升。利率上升很可能使剛剛開始的經濟回升夭折或受挫。面臨一九八四年總統競選的列根政府當然不能允許發生這樣的情況，因此白宮發言人一再示意，不讓沃爾克推行任何會導致利率上升的政策。

可是，在經濟回升時期，要利率不上升，只有繼續增加貨幣供應。但從長遠看，貨幣供應量持續大量增長，必然導致通貨膨脹率上升，最後必然引起利率上升。沃爾克感到頭痛的正是這個。

不過最使沃爾克惱火的是造成利率上升的始作俑者不是別人，正是列根政府自己。

原來美國聯邦政府爲彌補其一年近二千億美元的巨大赤字正在向國內金融市場舉款。最近一些短期利率的上升，就是與政府在第二季度借款達四百一十五億美元（去年同期只借一百一十七億美元）密不可分。今年第三季度和第四季度繼續向市場大舉借債，而國內資本市場資金有限，不能既滿足公司和個人的需要，同時又滿足美國財政部的需要，利率當然看漲。而利率看漲却又被說成是沃爾克的責任。於此便可說明了爲什麼沃爾克說美國經濟回升越快，他和白宮的矛盾越大的原因之所在了。

在過去三年多時間中，沃爾克曾以嚴格控制貨幣的激辣手段把美國的通貨膨脹率從一九八〇年初的百分之十八（年率）降到現在的百分之四。從而贏得了「反通貨膨脹英雄」的稱號，但當時是在世界原料和石油紛紛跌價，工人工資不增長的有利條件下完成的。目前美國經濟在上升，對資金、原料、勞動力的需求也都在增大，通貨膨脹的危險又在隱隱出現。在這種情況下，究竟是先制止通貨膨脹，還是先刺激經濟？前者要求提高利率，後者要求降低利率，兩者水火不容。而白宮則是「魚與熊掌兼而得之」，於是使沃爾克處於兩難之中。

沃爾克在第二次向國會作證時表明，今年他將比原計劃略爲增加美國的貨幣供應量，以此來滿足市場資金需求，緩和利率上升，明年再略略減少貨幣供應量的增長，以平息人們對通貨膨脹的擔心。這顯然是一種力求兩全其美的如意算盤。但是這一政策宣佈後，美國的利率仍在上升，美元匯價又達到新的高峯。金融市場運作的現實是很不如人意的。

看來，沃爾克能否任滿整個四年，大概也正像他所說，是頗成問題的。

慶大十七魚人美麥丹

采菁

丹麥首都哥本哈根市內朗格里公園的海堤邊，有一尊舉世聞名的美人魚銅像，以她特有的抒情和寧靜的風格，吸引着成千上萬的國內外遊客。

一九八三年八月二十三日，是美人魚銅像落成七十週年紀念日，哥本哈根市政當局，舉行了隆重的慶祝典禮，海濱公園披上了節日的盛裝，賓客如雲，名流畢集。人們向美人魚獻上一束束芳香的鮮花，替她戴上一個個花環。

哥本哈根市市長特地授給她一枚銀製的榮譽勳章，表彰她對丹麥旅遊業所帶來的巨大貢獻。

美人魚在她七十年的歲月中，有過一段不幸的遭遇。一九六四年四月，一個陰暗的夜晚，她的頭部被歹徒偷偷鋸掉了。消息傳出後，舉國震驚。人們不約而同地湧向海濱公園，望着失首級的美人魚，悲憤萬分。悲嘆這樣可愛的一個「弱女子」竟然會遭到毒手！

幸好當時的原模還在，盡快重鑄一個安上。可是「兇手」究竟是誰？警局四出偵查，毫無結果，至今仍是懸案。鑒於這一教訓，這次在慶祝前三天，保安人員就加强了對美人魚的保護。

一般人都認爲美人魚這年剛滿七十歲。但在慶典時有人提出不同的看法，指出在「安徒生童話」裏，美人魚是海王的小女兒，她那時是十五歲，如果加上鋼像鑄成後的七十年，她應是八十五歲了。也有人認爲，安徒生說過美人魚可活到三百歲，那麼，七十歲的美人魚，只相當於人類的二八年華，因此美人魚不是「老婆婆」，而是個「妙齡少女」。

廣東擬出擬串新辦法 進一步優惠外資合企業

（香港訊）大陸消息：北京最近作出決定：對中外合資經營企業，根據簽約，合營期在十年以上的，從開始獲利起，頭兩年免徵所得稅，從第三年起，減半徵收所得稅三年。

這消息是最近廣東省舉行利用外資工作會議時透露的。該會議決定，要把利用外資作爲發展廣東省經濟的一個長期方針，進一步貫徹北京有關規定，擬出一連串新辦法，給投資者以更多的優惠；對已開辦的中外合資經營企業，按原規定免稅期未滿的，可以延長免稅期一年；減稅期未滿的可延長減稅期一年。對農業、林業等利潤較低的中外合資經營企業和在經濟不發達的邊遠地區開辦的中外合資經營企業，在頭五年減免所得稅期滿以後，還可以在以後的十年內繼續減徵所得稅的百分之十五至百分之三十。對中外合資經營企業徵收的工商統一稅，凡是稅率高於大陸現行企業工商稅稅率的，都可以按現行企業工商稅稅率徵收。中外合資經營企業按合同規定以投資進口的機器設備、零件、部件及利用外國政府中低利貸款進口的設備、材料，一律免徵關稅和進口環節的工商統一稅。中外合資經營企業生產的出口產品，除了國家限制的出口商品以外，都免徵工商統一稅和關稅。中外合資經營企業生產的內銷產品，在開辦初期納稅有困難的，可以申請在一定期限內減免工商統一稅，對於可以帶進大陸短缺的技術，以及生產大陸還需要進口的短線產品的中外合資經營企業，適當擴大其產品內銷比例。對利用外資項目的進口設備、材料和出口產品，由規定審批機關會同主管部門審批後，不必再履行其他審批手續，如要領取出口證的，與國營貿易進出口公司同等對待。中外合資經營企業生產上所需的原材料、燃料、動力的價格和各種收費標準，除了金、銀、鉑等貴重金屬和石油、煤炭、木材等按國際市場價格計價以外，其他品種同國營企業一樣，執行大陸現行價格，交通運輸也按大陸現行的價格標準收費。

梅州人士關心家鄉教育

（香港訊）大陸消息：梅州市（即原梅縣）是廣東著名僑鄉，旅外華僑和港澳人士約有六十多萬人。他們熱愛家鄉，關心鄉梓教育事業。

據悉，自一九七九年底以來，華僑、港澳人士共爲梅州市各學校捐款三百五十六萬多元人民幣（下同），新建和擴建校舍二萬三千五百多平方米，其中比較大型的有禮堂、教學大樓、科學館、圖書館等共四十座，另外還有游泳池、籃、足球場和一大批現代化的教學設備。

其中旅港余連慶兄弟和他們經營的裕華國貨公司，共爲松口中學捐資四十三萬多元，新建了設備先進的大型禮堂、科學館各一座，電化教學設備一批。旅港僑胞梓夫婦先後爲母校東山中學、樂育中學捐建教學大樓和一座圖書館。老華僑丘公治生前爲華僑中學、丙村中學各捐建數學大樓一座，他在香港的兒子丘福展還爲華僑中學捐建了一座主通道橋樑。旅港嘉屬商會會長劉錦慶，爲好幾間學校捐建校舍、贈送設備，還專爲東山中學捐贈每年四千五百元的教育獎學金。

金星大戲院 Tel: 872-2412
GOLDEN STAR THEATRE
1339 KINGSWAY, VANCOUVER, B.C V5V 3E3

潘杰 垂簾聽政

REIGN BEHIND A CURTAIN

導演 李翰祥

慈禧扮演者：劉曉慶　　咸豐扮演者：梁家輝

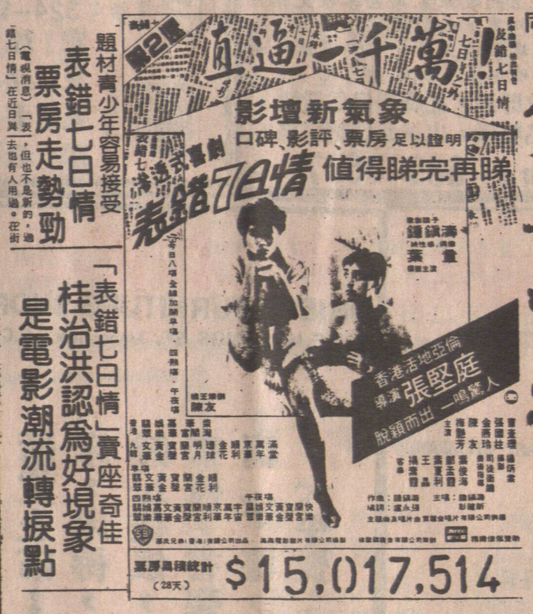
辛酉年十月九日，舉行六歲幼主登基大典，國號同治，顧命八大臣中，肅順被斬，載垣、端華被迫自盡，其餘五人發配充軍。恭親王被封爲議政王　於是，兩宮垂簾，親王議政，演一"辛酉政變"，是爲"垂簾聽政"之始

同場加映 Affairs 冤家

中國糧油有限公司
239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER B.C. 電話：687—4204
聖誕新年大減價
美國上等靚絲苗特平 $9.99
百分百純正粟米油 $3.80　　金牌即食麵卅包庄 $4.99

華高雲大拿加
鐵利煙草有限公司
Heatley Trading Co.,Ltd.
129 Keefer St., Van.B.C.
Phone:681-7595
代理各種香煙蘇糖發行
大小光顧一律歡迎
一二九號奇化街近福街西邊半個街位

SB 邵氏大戲院
SHAW THEATRE
254 EAST HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C.
Tel: 684-7733



同場加映 笑拳怪招 成龍 領銜主演
第二週 直通一千萬！七日情
影壇新氣象 口碑、影評、票房足以證明 值得睇完再睇
表錯七日情
香港活地亞倫 導演 張堅庭 脫穎而出 一鳴驚人
鍾鎮濤 葉童
票房總統計（28天） $15,017,514
題材青少年容易接受 表錯七日情 票房走勢勁
「表錯七日情」實座奇佳 桂治洪認爲好現象 是電影潮流轉捩點

高雅洋服
溫哥華KNIGHT ST（乃街）3917號
電話：872-4922
承接改衫，訂做西裝
梁相業

華僑事務服務所
中英文及助廚班各種職業輔導班代理物業管理收租承接寫廣告招牌，投資移民顧問
電洽：522，9160

何桐攝影院 HO TUNG STUDIO
19 E. PENDER ST. 文化中心對面
電話：688-2933, 681-5848
十四週年特價酬賓
全家入籍（黑白）相四張4.80
護照（彩色）相四張8.80
菲林翻印每張0.35
放大 5×7 每張1.99
8×10 每張4.99
SLIDES 晒相每張0.49
精拍結婚相（新娘禮服免費借用）
家庭相、學生畢業相、貨辦相、彩色磁碟相
主辦人 何桐 英國皇家攝影學會會士

昌記裝修油漆公司
承接泥水木工傢具等各大小工程忠誠爲僑胞服務工作快捷妥當
電話 二五四—七五〇三 六八七—四〇九四

中明
油漆裝修大小工程
土庫間格屋頂補漏
免費估價
電話：325-5459

HAIDA THEATRE
3215 KINGSWAY • 435-2333
成人電影・性感・香艷・新潮・刺激・
唔使去 BLAINE 就看到好戲
加拿大首創情侶廂座乾淨的戲院
即日放映
警告：兩部電影全部與性愛有關性感電影
WARNING COMPLETELY CONCERNED WITH SEX
最後連映兩場 保證滿意 夫婦九元老人二元五角
每日放映時間 12:00,2:15,4:30,6:45,9:00

龍城新藝城戲院 最佳服務 最高享受
活動座位 潤大銀幕
1660 EAST BROADWAY, VANCOUVER, B.C.
TEL: (604) 872-7171
溫哥華 龍城戲院加入獻映：

同場加映：難兄難弟 新藝城出品
石天、吳耀漢、鍾楚紅 林子祥、麥嘉、張艾嘉 及各位紅星聯合主演

嘉禾貢獻 最佳影片 嘉禾大戲院
Golden Harvest Theatre
319 MAIN ST. VANCOUVER, B.C.
TEL: 683-8888
緬街三一九號・
香港加拿大跨國盛大联映
午夜場反應：好評傳遍港九！
娛樂性、卡士、製作...點睇都係無敵片王！

嘉禾繼「五福星」超級三星巨獻！
A計劃
成龍 洪金寶 元彪
同場放映 賣身契
許冠文 許冠傑 許冠英 領銜主演

CRYSTAL INNOVATIONS LTD.
晶美裝修建築公司
本公司有地及房屋供閣下選擇承建新屋手工一流，舊屋翻新，商業樓宇裝修，代設計劃則，免費估價。
黎熙洲 RICHARD LAI 321·2945
FERDINAND KLAPWIJK

快捷冷氣工程公司
專科承裝修理，大小商業冷暖氣機凍房，急凍房，大小牛奶肉禽瓜菜櫃·電爐電火政府牌照
馬君實
三二七一一五一（英語）
三二一一七二〇（華語）

anb 清潔公司
2473 N. Grandview Hwy., Vancouver, B.C.
Tel: 255-4049 ; 873-0734
免費估價 貨倉住宅 商業樓宇 銀行酒店 戲院商場 酒樓餐館

電器
修理電爐 洗乾衣機 安裝商業 住屋電火 政府牌照
電話：八七二一〇五四九 二五五—八六六二

嘉倫裝修
大小修理以及各種晒台建修房屋放大土庫間格
請電：437-8742

興華參茸行
專營門經
參茸補品 地道藥材 青丹丸散 中藥配方 魚翅燕窩 京果海味 零沽批發 郵購代寄 歡迎垂詢
中藥部
由中醫師胡智行主理
免費解答有關中藥問題
加拿大五〇五街緬華香港大會
505 MAIN ST., VANCOUVER, B.C. V6A 2T9 CANADA TEL: (604) 683-3838

李偉運輸公司
專運送家辦理香港移民出入口行包裝，并家具什物搬運，有大機房代客存貯。
晚間電話：二五四—三〇六二

修整新裝
內外油漆 土庫間格 車房陽台 屋頂水潤 免費估價
夜間電：434-7403

中國上海"梅林牌"
梅菜扣肉
專爲進口加國配製! 保持原有色香味風格! 但絕不肥膩。
首次正式抵加! 即日上市! 華埠各大商號均售!
中國政府特別監製·加聯邦政府特准註册進口·
保證符合加國衛生標準·購買時請認明標貼下方·
註册號碼: Est. 5 Shanghai China
全加總代理：多倫多慶昌行
西加總經銷：P. K. TRADING LTD. Tel: (604) 687-2924

David Transfer
254—5691
雷大偉運輸公司
有五噸二十尺長貨車，專做運送移民行李及搬屋，價錢平。電下午六時後

貨車搬運
代客搬屋及一切貨物·價錢公道·快捷妥當·
電話321·4984

搬屋搵我
有半噸及一噸貨車，專做搬屋，雜貨運送，快捷妥當，請電明仔：274 7918

昌盛水喉
Tel: 324-1486, 738-7775
鄭先生
專門修理
電動通渠
水喉潔具 換熱水爐
裝修廚厠 日夜服務

Maxim's CAKE SHOP 美心餅店
溫哥華奇化街二五七號
TEL: 688-6281, 688-6282
267, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C. V6A 1X6 CANADA
各式西餅出爐 麵飽熱辣蛋撻 結婚禮餅 生日蛋糕 各款中餅 品質精良 價格公平 二樓茶座 地方雅潔

彭鴻記裝飾
電話 874-6915
承建新屋 裝修油漆 室內設計 土庫間格 工作妥當

胡關誠建築公司
★承建華麗新屋 ★兼建商業鋪位
★兼做建築貸款 ★全部西人技工
★工作妥料上乘 ★政府合法牌照
地址：文華大廈二樓
傳呼機：667·0919
公司：688-1337 住宅：873-0507

嘉華冷暖氣工程
煤氣暖氣冷氣凍房
TEL：251—1616
2044 TURNER ST.
請△△△△氣倉食牛大理專電日快收政機凍櫃奶小商料黃夜捷贊府熱房餐瓜雜業裝耀服妥從牌水冷館業貨家量堂務當廉照爐暖貨肉店庭修

陳冠夫建築公司
請電 321—7289
新建改建 柘文維修 車房陽台 土庫間格 內外翻新 屋頂換新 換新鋼窗 瓷磚油漆
政府牌照 快妥誠實服務

恒基建築公司
Tony CONSTRUCTION CO LTD
房屋保險重建大小工程
英語 687-7711 PAGER 1447
中英 667-8199 呼琴機留廿秒
黃 325-8520 夜
馬 435-5961 夜
專建樓房柘文 新屋商業裝修 舊屋加建 土庫間格 酒吧廚櫃 露台車房 內外油漆 水電工程 屋外圍牆 磚柱水泥 免費估價

金楓建築有限公司
GOLDMAPLE CONTRUCTION LTD.
中英語請電 263—4313
三千元金許可證及代請政府承建新屋 各式木櫃做木油漆 土庫間格裝修設計 大小工程

緻新建築公司
Chi Sun Construction Co.
TEL. 874-4905
承接新屋架，每間只收人工三千餘
建築工程 土庫間格 修理房屋 內外油漆 車房陽台 裝修水喉 更換大喉 磚石圍牆 屋頂瓦仔 包岩滿意

專寫中西招牌
SIGN WRITING
255-7264
專洗各種地毯
用蒸氣洗住宅，工商地毯抵化椅，價錢平，保證滿意
晚電：253-0982 251-1684

聯合裝修公司
875-8418
254-8061
舊屋翻新 間格庫土油漆內外新舊 價錢公道 免費估價

SUPREME WOOD ENTERPRISES LTD.
A. CHIN 陳達良
電話： 291-0505
承接大小土木工程 商業住宅新舊裝修 房屋改建 圖則設計 工作妥當 價錢公道

AAA文件急遞有限公司
TRIPLE A COURIERS LTD.
203 — 37 片打街東
專車上門收派本市區各種文信件及小包裹，收費便宜·例如：（由華埠收派至市中心商業區，每件兩磅以下，祇收費三元）·
即收即派，比寄担保信還快。
簽名收派，忠誠爲僑胞服務。
電話：689-3677

精工電器
電話：324-9710 274-9384
免費估價 洗碗機 洗衣機 洗頭電器 乾爐櫃 家庭電器

基立印務公司
1925 Kingsway, Vancouver, B. C.
電話：(604) 873-2722
壹應俱全 法植字 書膠印圖章 書籍表冊 喜帖請柬 名片單據 餐牌餐紙 信封信箋 中西文件 柯式精印

中國參茸藥材行
參茸藥材，海味什貨
直接進口，貨質上佳
價錢公道，歡迎參觀
每期推出大量特價品
由黎驥祥先生主理
地址：加拿大·溫哥華·善士定東街289號
ADDRESS: 289 EAST HASTING'S STREET VANCOUVEN. B.C. CANADA
TEL. 682-1113
剪此告白來，可獲九折優待·

加美移民顧問
投資移民
非法移民
(LONG TERM ILLEGAL IMMIGRANT PROGRAM)
劳工簽證
學生簽證
移民局，入籍法庭約見傳譯，延期簽證等疑難問題·
地址：緬街329號二樓 109室
電話：(604)689 9033
辦公時間：週一至週五 上午十時至下午五時

利仁傢俬舖
ORIENT FURNITURE SHOP
166 E. HASTINGS ST. Vancouver, B.C.
新貨上市：床，床褥，睡房傢俬，書櫃，書架寫字檯，大平賣：
逢星期四休息
地址：雲哥華善士定東街一六六號
電話：689-4078 689-5825

區煒電子電器工程
A.V. SYSTEMS LTD.
★政府牌照，專業人材安裝修理★
防盜警鐘
電火工程
防火裝置
FIRE ALARM
多年經驗 忠誠負責
電話：253-3608 廿四小時

田健三行工程
Tien Tin Construcion Ltd.
包工君滿意 內外油漆 房屋改建 車房陽台 土庫間格 大小工程 工作細緻
日274—4842號 晚254—2764
閘254—6011閘

專洗衣機
修乾衣機
：電爐 雪櫃
政府牌照 經驗技師
特價優待僑胞
電話：435-7659

實力車身修理
Super Look Auto Body Ltd.
1104 CLARK DRIVE VAN. B. C.
電話：254-9111
保證：車身修理工作妥當 材料最佳手工最好 價錢實惠 絕不取巧 歡迎比較
實力車身修理公司自新張以來因嚴格採用歐美最佳材料及漆油，能保證質量及工作妥當，極受各界顧客愛戴。
爲酬謝顧客 不論大小ICBC或私人工作一律八折優待（贈送現金支票）有經驗專人代填ICBC及有免費車借用。

最新貢獻 最新服務
目前利息七厘半
美金儲蓄戶口
高之特惠利息優待·
書英定期存款三至五年期者，有更付月結單·
存戶可隨意選擇存款方式或按月寄·
超無最低存款額之限制·
厘·
存款低於三千元，日息目前爲6½息¼厘計算·（目前爲6¾厘）
存款超過三千元，可獲高於儲蓄利·
收廿五仙·
存款低於五百元，支票提款每次只·
繳費·
存款超過五百元，支票提款免收手·
支票免費代印·
每日計息，按月付息入帳·
蓄戶口可享受：
公司存款於一日息支票儲
·由九月一日起，凡在本
存款儲蓄人仕之最佳喜訊
億兆信託銀業
地址：華埠片打東街130號
電話：(604) 685-3935
YORKSHIRE TRUST COMPANY
（凡五十歲以上者可申請書英定期存款）

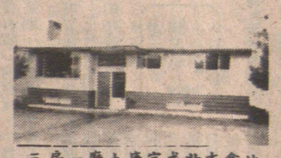
本報廣告效力特大出租出售見報生效 685-8941 685-8812

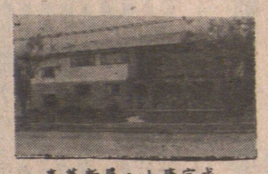
BLOCK BROS. REALTY LTD.

各款式房屋 任君選擇

梁寶琴
CHRISTINE LEUNG
PAGER 687-7711 No 7011

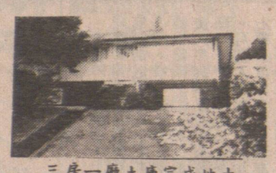
公司電話：435-1471
住家電話：872-3036
3170 Kingsway
VAN. B.C.

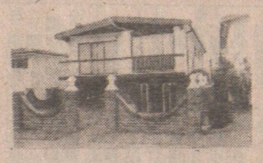

三房一廳土庫完成北本拿比
50X158開價十萬餘。

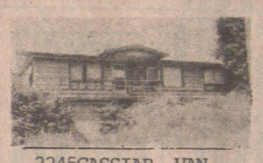

豪華新屋，土庫完成
3390 NANAIMO ST. VAN.

$99.900土庫完成
4922 NOOTKA. VAN.

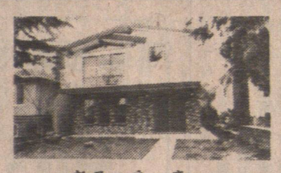
兩房一廳，八萬餘
2622 E 27th AVE. VAN.


三房一廳土庫完成地大
風景優美


七年新，土庫完成
3155 E. 18th AVE;

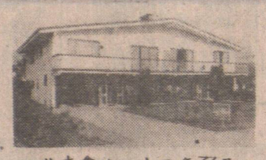

2245CASSIAR VAN.
37X122 九萬餘

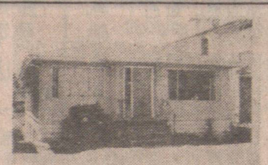
豪華大新屋
6438 WIDMER ST. BBY


新屋三房一廳
土庫完成有天窗

全部翻新
3240 WILLIAM ST.

豪華新屋三房一廳土庫
完成66尺地按轉樓梯


北本拿比，十三年孖屋
土庫完成，共四組單位


乃夾13街三房一廳土庫完成

2241 E 12街樓上四睡房
土庫完成，地大

三房一廳土庫完成十萬餘
33X122 1956 ADANAC ST.

豪華新屋LAKEWOOD·
地大，天窗，十八萬。

本拿比三房一廳，地大，
風景一流，保養一流。

三組栢文月入一千
寒七十元，近乃街
開價八萬元

三房一廳土庫完成
銀行封屋，七萬餘

急賣三房一廳土庫完成
近域多利·七萬餘元。

意大利式全新屋，全紅瓦面。
熱水爐，北本拿比，標準地，
石屋露台，瓷磚。交通便去唐
人街。

特大建築地

南本拿比新區建築
地兩塊，價錢相宜
環境優美交通方便

房屋

▲二埠翻新屋兩房一廳，五十乘九十九尺，七萬餘元。

▲三年新屋，土庫完成，51夾乃西區二間新屋，兩房一廳，環境優美，十一萬九。

▲近唐人街舊屋四間，每間平均低過六萬元，共四間每月可收租千七元，業主急賣。

▲雲東三房一廳，土庫完成兩房一廳，價錢相宜，近域多利。

▲雲東一年新屋，三房一廳，有天窗，開價十二萬餘元。

▲雲東八萬餘元屋數間，土庫完成。

栢文及商業樓宇

▲栢文建築地，三幅，近緬夾華沙街。

▲唐人街九組栢文出賣，月收超二千，樓下鋪位，十九萬九。

▲雲東近41街，建築地，五十乘一百卅尺，價錢相宜。

▲兩年石屎三屋商業樓宇，樓下三鋪位，樓上七組栢文。

▲五十七組，十四年新，每月收入約二萬，每組有露台，近LOUGHEED MALL，只需要卅至四十萬首期。

餐館

▲三間餐館生意出賣，有六十二座位，一百廿座位，七十座位有中或西餐館，地區一流，價七萬至九萬。

▲西區小型西餐館，金比夾41街生意穩定。

▲位於北本拿比，九十座位，設備齊全，有全酒牌，冷氣，自助餐兼送外賣，大停車場，如做午餐生意會大增，此店經營有十多年之久，生意穩定，業主急賣。

▲新裝修唐餐館，業主急賣，開價二萬九，近京士威。

傅孫哲
住：669-6152
中文傳呼機 667-0809

多活實業公司

投資移民
實業出售
請查詢

陳栢良
住：274-0385
中文傳呼機 667-0868

房屋

▲特別推荐西區靚屋，位四十二街近屋街，六十呎地，五房二廳，土庫完成，有如新屋，急售廿五萬餘，勿失良機。

▲五十呎地，廿街夾京士威附近靚屋，交通方便，只售十萬餘，可講價。

▲東區五房屋，標準地，近域多利夾卅九，可分叁戶出租入息近千元，可講價。

▲西區新城市屋，風景優美，叁房兩廳，價平。

▲東區平屋，六萬餘。

▲東區翻新孖屋，九萬餘。

生意

▲市中心機製意大利薄餅店，年淨利叁萬，急售。

▲緬街大餐館連實業，可申請投資移民。

▲市中心唐西餐館平賣，日內七百，有全酒牌。

▲緬街業舖連實業，前舖後居

商業樓栢文

▲小型商業樓（東百老滙近地鐵站），收入高。

▲車梨埠旺區商業樓，樓下舖位，上寫字樓，二百三十萬

▲東區栢文，十六單位，地段好，開價五十九萬。

▲西栢文區二十單位，收入好八十九萬。

A.E.LePAGE 涂仕嘉 TONY TOWE

利必至實業公司
公司：985—9544
傳呼機：667—3255

▲東區翻新三組入息大屋，雙車房大地，減售十萬餘

▲北溫近巴士總站業舖連實業，四睡房 137X 100 尺C-3大地，日入五百，東主退休急讓廿萬九千。

▲東區著名餐館食料批發公司連實業，年銷近叁百萬四架貨車及用具齊，東主退休壹百餘萬。

▲東區著名粵菜館，一百四十座位，全酒牌，十餘泊車位，日入二千元，東主急賣只售十六萬餘。還價即賣

▲北雲近獅子橋高尚栢文，最佳投資保值，一或兩睡房，海橋景，六萬至十一萬均有。

百萬能實業公司 關煥蔭
Kenneth Kwan
買賣樓宇，免費估價·

中文傳呼電話：667-0687
The Permanent 公司：438-8161
住宅：435-7257

▲40X120三房屋
▲ 50X110三房屋
▲收租商業樓，卅餘萬。
▲東區士多，二萬五。
▲西雲哥華商業，卅餘萬。
▲120X120 四房，2200尺大屋。

GEORGIANA CHIK
Res: (604) 936-0091

免費估價
服務週到
戚秀珠

A.E.LePAGE
Real Estate Services Ltd. ● Realtor
4415 East Hastings Street, Burnaby, B.C. V5C 2K1
公司：[604] 299—1451

房屋買賣
樓宇按揭
梁兆明

PATRICK LEUNG
Res: (604) 433-2558
Pager: 667-0949

▲本拿比孖屋，有三單位可出租，近學校近巴士，叫價十六萬，好實業。

▲（地王）旺舖地下全層出租地點適中，酒樓商店或寫字樓均宜1790 KINGSWAY VAN.BC.另外1790 KINGSWAY 商業樓全座出賣，投資良機。

▲北本拿比大屋，實用面積五千尺左右，總共八睡房，開價廿七萬。1380 GLEN ABBEY

▲4462 VENABLES ST. 全新大屋三大睡房土庫完成，旋轉樓梯紅瓦屋頂，一千五百尺，地點適中十七萬

▲香檳區 TOWNHOUSE 叁房兩廳二千餘尺十二萬四千。

▲140 S.SPRINGER. 全新大屋，山頂區，風景優美，熱水暖氣，北歐建築。

▲栢文，二房壹廳，面積壹千尺，優美環境近學校，近巴士及商場叫價六萬餘

▲3221 GRANT ST. 溫東區，叁房另壹房壹廳土庫完成，十壹萬，近巴士及學校。

▲3225 E 25th AVE. 溫東區清雅小屋叁年前全部翻新叁房兩浴室十壹萬九，樓下可出租。

▲5830 RUPERT 溫東區叁房樓上叁房樓下可出租近巴士及學校，十叁萬。

BB

Holia Chow
周太

BB 公司
BLOCK BROS REALTY
公司：273—3111
住宅：291—2021

新年進步

鍾天賜：876-4575

▲逢星期日下午二至四時開放。

靚過新屋：1119 E 19th AVE. 廳寬厨房大，四間睡房，土庫兩房一廳，厨厠具全 49.5x122 地，一個街口到京士威，取價十一萬七千元，唔買都睇吓！

▲華埠喜士定街，吉地一幅 25X122，機會難逢！

▲642 E .10 th AVE. 四個單位入息屋，每單位厨厠具全， 33X122 地，士德古牆，有得任收租可供銀期。

▲西區ARBUTUS街，高尚餐館，位於SHOPPING CENTRE內，車位甚多，內部修飾華麗，八十座位。

阮廷華 ALEX YUEN
254-7333
直接傳呼機：667 0933
（可講中文留電話即覆）

▲廿二街夾乃街，三睡房屋，開價七萬五。

▲雲東區，兩房一廳屋，保養一流，屋主求急售，開價七萬八千，電話引看。

▲卅年新兩睡房屋，八百餘尺，另土庫完成，有兩睡房及厨房厠所，開價十萬九。

▲全新裝修，兩睡房屋，近千尺另土庫完成有三睡房，有收入開價十萬八千五。

▲投資良機：八單位栢文一座三層，十餘年新，保養好，管理容易，現開價卅一萬。

▲列治文區，三年新屋，一流設備，十七萬五。

徐松齡：263-9854

▲COMMERCIAL 大街，一千多號，旺舖急售，近 BRITANIA 學校及社區中心，叫價廿一萬餘，試還價請與徐松齡或伍太洽。

▲喜士定東街，一百座位，全酒牌西餐館，舖後有停車場，離埠廉讓，請與徐松齡或伍太洽

▲ RENFREW 旺街 1800 號著名西餐館，裝修華麗，百多座位，全酒牌，有地下停車場，適合南北中式菜館酒樓之用，歡迎查詢，伍澤森或徐松齡。

▲京士威大街，餐館生意連實業樓上有得住，叫價廿五萬餘元歡迎查詢。

▲旺舖出租或出售，近唐人埠，面積約五千多尺，適合多種工商業用途。

Success in Autoplan
'SUCCESS IN INSURANCE
BETTER RATES. BETTER SERVICE
伍澤森：327-7842

▲四街東近乃磨，一廳三睡房，土庫完成有烟親聯房，內外翻新，卅餘年開價十一萬九。

▲七百號派亞街地一幅 25X122 尺，開價五萬九良機勿失。

▲孖屋坐落兩幅卅三尺地，只售十五萬九。

▲意大利餐室，一流設備，附近無競爭可改作茶樓用，地下停車位四十餘個，十九萬餘。

▲卑詩省北部埠仔小型餐館，樓上住家，十二萬元連實業。

REAL ESTATE and INSURANCE
Property Management
伍黃秀英

SUCCESS REALTY LTD.
145 Keefer St., Van., B.C.
電話：687-8899
本公司服務時間：星期一至星期五
九時至五時半·星期六九時半至四時

免費停車 代理置業投資
廿年經驗 汽車房產燕梳
保證滿意 各行生意保險

職員懂台山，國語，中山，廣州，潮州，英文，越南等方言。

實事實業燕梳有限公司

布爾喬亞・普羅列塔

有若干外國名詞，當初譯到中文來，都是以音譯爲主的，後來感覺到有意譯必要了，然後改成意譯。但有些則由始至終，依然是不變地用那個音譯名的。最顯著的例子，似乎非「烏托邦」（UTOPIA）莫屬了。

所謂「烏托邦」者，就是一個「理想的天堂」。當然，烏托邦並不指有宗教意味的那一種天堂，而是理論上的人間樂土而已。

但因爲烏托邦所求的境界，實在太十全十美了。相信人世間很難找得到，所以夢想只歸夢想而已。

除了「烏托邦」以外，另兩個流行了幾十年的音譯詞，是布爾喬亞（BOURGEOIS）與「普羅列塔」（PROLETARIAT）。

所謂布爾喬亞，就是指資產階級中的中級分子，他們的意識形態，都是以得到若干物質享受爲主。

至於「普羅列塔」，則是基層大衆之謂。在最近三四十年間，我們習慣了稱「普羅大衆」，用得多了，也就完全忘記掉，其實這個名詞是中西合璧的，因爲前一半的「普羅」是音譯詞，「大衆」這後半截才是正式式的漢文呢。

所以意譯，「普羅列塔」中的「普羅」，在漢文中所處地位已經是似穩固的。

外國風

客窗隨筆

●君默

陌生人請我乘電車以外

週一我在電車上，一位穿得還體面的女士示其手中五毫輔幣與二毫輔幣各一，問我可以換兩個一毫幣與地鴨，我抱歉地說是也準備用七毫付車資了。六毫與七毫相差極微，但她竟爲了這一毫向一個陌生人開口！我每週至少有兩次因無小輔幣而擲入一元，這位女士令我上了一課，自己的錢亦來得不易呢。星期日，我們一家四口在尖沙咀某外省小吃店飲食，正帳一百二十一元餘，我給一百卅，初來港的長女問我怎麼要找這許多小帳，答道：「店主的母親是我在上海就認識的，我遇到她來不是言明不要她請嗎？香港愈是熟人，小帳愈省，以後把一元當我的儘沒錯，以後把一元當六毫讀電車公司的大股主賺四毫才應避免了。又想到在電車收五毫時，有天我抵北角以一元硬幣給一位穿膠拖鞋的先生希望找回五毫，他表示他也持一元硬幣，立刻投入說聲「兩個」，飛步而行，我年老追不到，他很年輕呢。以後找不到機會也讓我請別的陌生人了。

人對金錢各有看法，有些人在米些方面大打算盤，對另一些方面，却慷慨解囊。不少嘖嘖者在其他方面很吝嗇，嘖嘖與否，根據其收入，譬如他月入一萬元，若每月伸手均負與馬場五百，不能算嘖，負三千即好賭了。賭徒每自奉基儉，例外者有一外省同文十年前輸光出馬場坐的士到一相識的店家借兩百元，六元付車錢，又吃喝掉一百六十元，譬如多輸云云。

成豐至死不肯借洋兵

這幾天所說的，是英法聯軍火燒圓明園、迫簽「北京條約」以前，咸豐對待內（太平軍、捻軍）外（外國侵略者）的態度。「條約」簽後又如何？歷史証明，他還是反對借洋兵鎮壓革命的。

「北京條約」簽訂後，清朝與外國侵略者的矛盾已趨於緩和，正好是這個王朝集中全力鎮壓太平軍、捻軍的時候。事實上，這時主張借洋兵的人更多；當然，也有不主張借洋兵的。

清廷總督袁甲三，就堅主張「傳諭該會，獎其效順之忱，緩其會師之期」。

原來，清廷內部主張借洋兵的人之所以多起來，是外國侵略者急於出兵干涉的反映。當時英國、俄國、法國、美國都有駐紮軍人前來「斟生意」，組織所謂「洋槍隊」。會國藩所謂「該酋」，指這類外國侵略者。會國藩的意見，是敷衍這些洋人。

咸豐對堅決反對借兵的袁甲三表示支持，認爲他的意見屬於「正論」，而且說他「所慮實爲深遠」。終咸豐之世，他沒有借洋兵。

海角曉吹 君默

不斷進步的語體文

遠在二、三十年前，有人曾經談到語體文的今昔，他說，西漢的鼎盛，歷東漢、魏晉，終歸準諸而衰歇；唐宋的新古文，幷不是秦漢古文的新生，是以另一種文體，打倒駢偶文體，而唐宋古文也發展到明末衰微，雖經在清朝力求振作，反而流入了邪魔歪道，像龔自珍輩的交章，竟連句讀都感到艱難，終爲古文敲喪了我一文體的前途大有可爲。

文學發展的歷程，大約和經濟發展的狀態變動概要相似，通過現在的語體文的今昔，他說，終歸準諸而衰歇；唐宋的新古文，幷不是秦漢古文的新生，是以另一種文體，打倒駢偶文體，而唐宋古文也發展到明末衰微，雖經在清朝力求振作，反而流入了邪魔歪道，像龔自珍輩的交章，竟連句讀都感到艱難，終爲古文敲喪了我一文體的前途大有可爲。

文學發展的歷程，大約和經濟發展的狀態變動概要相似，通過現在的語體文的今昔，他說，終歸準諸而衰歇；唐宋的新古文，幷不是秦漢古文的新生，是以另一種文體，打倒駢偶文體，而唐宋古文也發展到明末衰微，雖經在清朝力求振作，反而流入了邪魔歪道，像龔自珍輩的交章，竟連句讀都感到艱難，終爲古文敲喪了我一文體的前途大有可爲。

文學的發展，幷不是一個孤立的事物，而與社會的變遷有着不可分的關係。如果社會發生變動，可以促使新文學上應爲起步），繁榮、危機、蕭條各種變動，我們從文學史來看，各種文藝均不說此範疇，如長而趨衰老。語體文，是在中國社會發生劇烈變化之下的產物，譬如生產由農業趨向工業，政治由封建而進入民主，以及整個國家由閉關自守而踏進國際社會，這許多天翻地覆的變化，正是語體文產生的背景。

當然談到語體文的萌芽，可遠溯到七百多年，宋儒的語錄中已大致用了。到明朝、清朝，也有人拿來寫小說，這些都是個別的

衣弁富貴，食稍富貴，遊戲，遊戲，人是飯桶最大的，不管吃的富貴，即為得富。

三世仕官，方解著衣吃飯。謂衣食之道以及其「藝術」的享受，有關聯儀等。不懂這些，雖曾衣足食，而達不到其美境。魏武帝令云：「三世長者知被服，五世長者知飲食」。吃飯穿衣，本生活日用之事，但上層社會，大戶人家，或者那小市民之精於此道的，如蘇杭，北京，成都，上海，廣州這類地方的人，却有很多講究，何止一本書能講得完善？若知時下部份青年人，女孩子的迷你裝，男孩子又緊又仄又短的「雞腸」裝，穿來既不遮體，別人看來也別扭十分。一陣邪風，現在又早已轉向於乞兒裝。何書見其美？不過仰裁縫鼻息而已。自然，也是國際時裝工業的經營手法搗弄之故。

當然，也有部份人，從小家教不嚴，「吃相」難看，非短期訓練所能為功，集體生活挾制下，他勉强學樣，一旦放任，還是依然故我。再說，士不恥惡衣惡食；君子不食嗟來之食，道又是吃飯穿衣更進一層的道理了。

三輩學穿，五輩學吃

●財主三世，才會穿吃

●著衣吃飯量家道。見於宋、釋普濟「五燈會元」。謂衣食粗細，當量力為之。此所以昔日農民總是吃雜糧，穿粗布衣了。又，布衣暖，菜根香；咬得菜根，乃是國人持身、治家向所信服的道理。明、洪自誠「菜根譚」云，「紳士華美飯後，識人間澹泊之真。」或「穿衣吃飯量家當。」「吃飯穿衣量家當，研究燒燒稱力量。」（陳臣良語）。「吃食看來方，著衣看家當。」江蘇常州。

●財主三世，才會穿吃

●著衣吃飯量家道。見於宋、釋普濟「五燈會元」。謂衣食粗細，當量力為之。此所以昔日農民總是吃雜糧，穿粗布衣了。又，布衣暖，菜根香；咬得菜根，乃是國人持身、治家向所信服的道理。明、洪自誠「菜根譚」云，「紳士華美飯後，識人間澹泊之真。」或「穿衣吃飯量家當。」「吃飯穿衣量家當，研究燒燒稱力量。」（陳臣良語）。「吃食看來方，著衣看家當。」江蘇常州。

衣食粗細量力而為

民諺聞述 適體適量即為得當

穿衣 上不愁衣，下不愁食。

吃飯 飯有三餐不餓，衣有三件不破。

學問 衣少蹋條帶，飯少添菜湌。道光、湖南「永州府志」卷五下鐸詩，謂身口尚節儉。農民習慣，天寒時，棉襖上束一腰帶。飯不夠吃。圖裡抓點青菜淡淡。

友我要穿寬，東西要吃煖。江蘇圖人多不愛冷食。目前都市上雖以西裝行時，為圖舒服，還是寬大的中式衣服好。

吃不過油，穿不過網，浙江慈谿。好的吃着香，綢子穿着光。陝西。倫食不肥，倫穿不美。台灣。要吃自屋裡，要穿做子弟。浙江紹興。在家裡，可放量吃食，不必拘體，子弟即戲劇演員。

邪戀 （二）

「為什麼騙你？」依莎又流淚，「雄哥，你輸掉八萬多塊了，我的錢都輸光了。」

張雄默然，沮喪地倒在床上。

「依莎，想辦法去賺一點回來，憑你的條件——」張雄的手在她身上滑過，「要賺錢還不容易嗎？」

她忽然感覺冷，皮膚升起一陣寒氣，但頰上淚水却是熱的。不單是賭錢使他們之間出現了洪溝，甚至肉體與心靈的通電似乎也的姊妹也知道整個舞廳就是她喜歡的男人，她才會跟他滑夜直落，但那時賺來的錢都讓張雄賭光了，她並不吝嗇金錢，千金散盡還復來，何況做小姐賺錢實在容易，但她吝嗇自己的感情。

為什麼愛上一個賭徒？她明白張雄的意思，是要求她幫襯去賺錢，她能這樣做嗎？她能忍受嗎？

情花 雪冬 玲玲

機械人大暴動

一七四：助他樹立威信

因此，東尼要制服羅拔，要對他下毒手，就可以利用這個保險閘。

「羅拔，」東尼又假惺惺地說，「過兩天，我打算召集所有手下，宣佈你成為他們的新領袖，而我，就退休了。」

「那太謝謝你了，」羅拔喜孜孜地說，「不過，我担心我不能勝任。」

「你忽然變得謙虛起來了，」東尼在心中冷笑，「你完全可以勝任的，我相信你。」

「可是，我又担心我在他們心中，威信還不夠，怎能担當得起這重任？」

「不必怕，只要你有信心就得了，」東尼故意安慰他，「至於威信嘛，可以慢慢培養，而且，我可以協助你樹立威信的。」

「你肯幫助我，怎樣幫法呢？」羅拔忙問，「而且，這能成功嗎？」

「我就對他們說，你辦的事，我會放心。大家一向都聽我的話，你的威信就有了。」

一七四：不拒絕你

師姐容曰：「男人都守陣地，確係認記難得係妾。」

成老板曰：「又不能叫講，有時都幾好，好似現時，令你快活，當到了滋味，皆因我是男人，然否？」

師姐容哂曰：「不同你講！」

成老板騎驢笑，曰：「阿容，你界一些心機，燃下佢，相信不久就可以回復生機，到時我一定可以令到你非常幸福快樂。」

師姐容叫曰：「我唔制呀！就咁玩玩下都未算過份，我係女仔嗜，如果界了你，以後我點做人，我有人要矣！」

成老板曰：「實睇不出你咁古老山，好似你咁年紀仍然係女仔，已屬萬中無一矣！」

師姐容嗔曰：「羅渣，你即是話我老！」

成老板曰：「不是，絕不是咁意思。我係話你太保守，不識得享受人生。阿容，好似你咁般的女仔，我以為一早應該有實實，你能夠坚

風言風語 蜂蜂

非此不可

旅行團收費下月調整。
準備旅行者也要調整了。

比例

交通傷亡，持續下降。
大概與限制車輛有關。

無之極

據說香港為夫人視卓航戴香港為另一個福島。
那地連地理常識也是無知了！

現代江湖實錄之四 瀕死一擲

軟田長

銀河捕狗記

文一路沙一畫一敦格

151 152 153

（一五一）被波局長出動了他屬變成殘廢，沒有活動能力，加西勒用這種方法去對付反對他的人，是認為他們四肢殘廢了，便不能造反。這些被注射了的人，跟着便被押到海邊，用船把他們載到海中，拋進海裡去。巴比利有一隊拯救隊，專責救這些人，也只救到小部份。

（一五二）被注射的人，會四肢無力，動彈不得，好像死人一樣。

（一五三）巴比利接到情報，知道加西勒大搜捕，他便命潛伏在城市的地下部隊，採取行動，其中一隊是由巴巴拉指揮。巴巴拉率領地下軍，她的計劃是進攻「層房」，要毀滅這個恐怖的機關，她帶了一隊地下軍，向京城一個最大的「層房」進攻。

二九：各有各的苦處

龍景鳳駛車子，馳行在迂迴的山坡馬路上。他說：「我找不到胡老超，回來一定很失望。幾次想找你談談，又怕你誤會！」

她點點頭：「真的，在此情況中，我們不會面比較好。需知霸蛋那麼密實，也會虧出小鶴來，就怕——」

他說：「總覺得，世界上什麼秘密都不可能永遠掩蓋……只是時間遲早吧了！」

她堅持說：「我就要把兩個孩子的事掩蓋起來，掩蓋得多久就多久！」

他讚車子在山坡路拐彎，自己沒有事幸，於是拚命往上爬，為自己打下事業的椿柱。到了這年紀，算是事業有成，却要求家庭溫暖與親情，可我在這方面却大失敗！」

阿七想着自己在這方面又如何？不錯，她和胡老超辛苦經營，總算有了醫館有了家。胡老超不是個薯求的人，他對兩個孩子並無歧視之心。全家人相處得很好……誰料他卻炮製你來說，實是在戰亂時的苦，和平盛世後也有盛世的苦！」

「和平盛世的苦是我們自取的。」龍景說。

「我認為自己一直在奮鬥，在爭取，結果——」

什麼重要的東西感到空蕩蕩。

見阿七默言不語，龍景問：「你認為你的家庭生活與親情很美滿嗎？」

她扭臉呢說他：「我知道，我這次找不到老超，你一定很關心？」

「為什麼關心？請別這樣看我的胸襟，我自己不好，也希望你找到胡老超。反正，你和我已無法成為夫妻了還高興什麼？」

片刻的沉默。阿七拍頭歎息的喊兒着龍景，說：「以我和你來說，實是在戰亂時的苦，和平盛世後也有盛世的苦！」

「和平盛世的苦是我們自取的。」龍景說。

「我認為自己一直在奮鬥，在爭取，結果——」

什麼重要的東西感到空蕩蕩。

見阿七默言不語，龍景問：「你認為你的家庭生活與親情很美滿嗎？」

她扭臉呢說他：「我知道，我這次找不到老超，你一定很關心？」

「為什麼關心？請別這樣看我的胸襟，我自己不好，也希望你找到胡老超。反正，你和我已無法成為夫妻了還高興什麼？」

片刻的沉默。阿七拍頭歎息的喊兒着龍景，說：「以我和你來說，實是在戰亂時的苦，和平盛世後也有盛世的苦！」

「和平盛世的苦是我們自取的。」龍景說。

「我認為自己一直在奮鬥，在爭取，結果——」

一七四：助他樹立威信

因此，東尼要制服羅拔，要對他下毒手，就可以利用這個保險閘。

「羅拔，」東尼又假惺惺地說，「過兩天，我打算召集所有手下，宣佈你成為他們的新領袖，而我，就退休了。」

「那太謝謝你了，」羅拔喜孜孜地說，「不過，我担心我不能勝任。」

「你忽然變得謙虛起來了，」東尼在心中冷笑，「你完全可以勝任的，我相信你。」

「可是，我又担心我在他們心中，威信還不夠，怎能担當得起這重任？」

「不必怕，只要你有信心就得了，」東尼故意安慰他，「至於威信嘛，可以慢慢培養，而且，我可以協助你樹立威信的。」

「你肯幫助我，怎樣幫法呢？」羅拔忙問，「而且，這能成功嗎？」

「我就對他們說，你辦的事，我會放心。大家一向都聽我的話，你的威信就有了。」

機械人大暴動

一七四：助他樹立威信

因此，東尼要制服羅拔，要對他下毒手，就可以利用這個保險閘。

「羅拔，」東尼又假惺惺地說，「過兩天，我打算召集所有手下，宣佈你成為他們的新領袖，而我，就退休了。」

「那太謝謝你了，」羅拔喜孜孜地說，「不過，我担心我不能勝任。」

「你忽然變得謙虛起來了，」東尼在心中冷笑，「你完全可以勝任的，我相信你。」

「可是，我又担心我在他們心中，威信還不夠，怎能担當得起這重任？」

「不必怕，只要你有信心就得了，」東尼故意安慰他，「至於威信嘛，可以慢慢培養，而且，我可以協助你樹立威信的。」

「你肯幫助我，怎樣幫法呢？」羅拔忙問，「而且，這能成功嗎？」

「我就對他們說，你辦的事，我會放心。大家一向都聽我的話，你的威信就有了。」

兩代人 幸海

二九：各有各的苦處

龍景鳳駛車子，馳行在迂迴的山坡馬路上。他說：「我找不到胡老超，回來一定很失望。幾次想找你談談，又怕你誤會！」

她點點頭：「真的，在此情況中，我們不會面比較好。需知霸蛋那麼密實，也會虧出小鶴來，就怕——」

他說：「總覺得，世界上什麼秘密都不可能永遠掩蓋……只是時間遲早吧了！」

她堅持說：「我就要把兩個孩子的事掩蓋起來，掩蓋得多久就多久！」

他讚車子在山坡路拐彎，自己沒有事幸，於是拚命往上爬，為自己打下事業的椿柱。到了這年紀，算是事業有成，却要求家庭溫暖與親情，可我在這方面却大失敗！」

阿七想着自己在這方面又如何？不錯，她和胡老超辛苦經營，總算有了醫館有了家。胡老超不是個薯求的人，他對兩個孩子並無歧視之心。全家人相處得很好……誰料他卻炮製你來說，實是在戰亂時的苦，和平盛世後也有盛世的苦！」

「和平盛世的苦是我們自取的。」龍景說。

「我認為自己一直在奮鬥，在爭取，結果——」

開心

二一：失去聯絡

一連三天，鬼線人沒有與魯摩斯聯絡，每天晚上，老何都來魯摩斯家中，他陪着這個探長，等候着鬼線人的電話。

魯摩斯說道：

「看來，他不再向我供給線報了！」

老何說道：

「但是，他還未達到目的，雖然，這幾天內，你已盡力去幫助大頭陸的老婆，使她解決了生活，但是，我記起一件事，鬼線人供給線索，使你破了殺警槍案，捉到了真兇，而未捉到真兇之前，你們曾把一個青年拘捕，他是兇手，這個青年是冤枉的。」

魯摩斯道：

「我們捉到真兇案檔之後，已把那個青年釋放了！」

「會不會是——」

魯摩斯忙問道：

「會不會是什麼？」

老何說道：

「因為我在這裡，有我在你家中，他不再電話，那有可能。阿魯，我不陪你等候，我走了！」

魯摩斯道：

「不會是因為你在這裡，每晚你深夜兩點便都走了，他如果因為你，可以在你離去之後，給我電話的。」

二一：失去聯絡

一連三天，鬼線人沒有與魯摩斯聯絡，每天晚上，老何都來魯摩斯家中，他陪着這個探長，等候着鬼線人的電話。

魯摩斯說道：

「看來，他不再向我供給線報了！」

老何說道：

「但是，他還未達到目的，雖然，這幾天內，你已盡力去幫助大頭陸的老婆，使她解決了生活，但是，我記起一件事，鬼線人供給線索，使你破了殺警槍案，捉到了真兇，而未捉到真兇之前，你們曾把一個青年拘捕，他是兇手，這個青年是冤枉的。」

魯摩斯道：

「我們捉到真兇案檔之後，已把那個青年釋放了！」

「會不會是——」

魯摩斯忙問道：

「會不會是什麼？」

老何說道：

「因為我在這裡，有我在你家中，他不再電話，那有可能。阿魯，我不陪你等候，我走了！」

魯摩斯道：

「不會是因為你在這裡，每晚你深夜兩點便都走了，他如果因為你，可以在你離去之後，給我電話的。」

城市之光 成區

缺乏信心的人（六）

周若芳想起了大姊前的處境，自然不會信大姊的話了。大姊當常發熱，病發多在晚上睡前，是否要忌吃牛肉？可氣稍涼時，身體不覺凍，現出一塊塊紫紅色，這是（一）有時從兩三呎高尖落先，但腳跟會抽着痛（二）有時由廣州發的旅遊點，現時由廣州至封開這段路，路途十分崎嶇，住宿亦是較為原始的。

此外，梧州也沒有可遊的地方，我們認為，不去也罷了。再說柳州或南寧，却有不少地方可以一遊，你可以考慮往這兩個地方，未知意下如何？（江嵐、新八一九一五）

由廣州前往 封開 未有直通車

缺乏信心的人（六）

周若芳想起了大姊前的處境，自然不會信大姊的話了。大姊當常發熱，病發多在晚上睡前，是否要忌吃牛肉？可氣稍涼時，身體不覺凍，現出一塊塊紫紅色，這是（一）有時從兩三呎高尖落先，但腳跟會抽着痛（二）有時由廣州發的旅遊點，現時由廣州至封開這段路，路途十分崎嶇，住宿亦是較為原始的。

此外，梧州也沒有可遊的地方，我們認為，不去也罷了。再說柳州或南寧，却有不少地方可以一遊，你可以考慮往這兩個地方，未知意下如何？（江嵐、新八一九一五）

生死門

十：生死兩難

「閣下感情心閉了！貧尼準死也不會做狗爬出來！」無垢一口拒絕。

話音剛落，左谷山壁離地尺餘處，果然現出一個兩尺見方的洞口來，那青年露一猶疑，便首先爬了進去，其他人亦受不住種種的誘惑，屈身爬了進去。

無垢師太幾番想下手殺死他們，終因一來她是佛門弟子，不能妄犯殺戒；二來東郭風雨的打擊中其要害，覺得自己的地位沒法保護他們，便不該把他們推去絕路，所以只淡淡地道：「諸位出去之後，希望不要妄殺無辜，助紂為虐，所謂畢頭三尺有神明，就算貧尼不殺你們，你們也躲不過天譴！」

軍家都臉有愧色，不敢聽她，那胖婦走在最後，看了無垢一眼，忽然跪在地面前，向她叩了一個頭。無垢只當沒看見，穩穩當當地坐着。

「師太……您也跟着咱們去吧！……」

無垢眼睛不睜，袖子輕輕揮動，示意她去，那胖婦道：「您若不出去，他們忘會放過您？就連我們……」

無垢雙拿合什，輕輕唸起金剛經，那胖婦又叩了一個響頭才爬出去。東郭風雨嘿嘿笑道：「無垢，只要你一句話，不用你爬，老夫便打開鐵鋼，讓你堂堂正正地走出來！」

無垢心頭一動，問道：「你說你們那個是什麼幫？」

「萱天幫！只聽道名字，便知道本幫志在千里了！」

「你在幫內所司何職？」

「護法！上面只有正副幫主兩個人，二人之下，萬人之上！」

「護法有幾位？下面還有什麼職位？」

「現有護法三位，下面還有堂主！東郭風雨笑問道：「莫非你有意加入本幫？你若加入本幫，職位肯定是必不在老夫之下！」

無垢師太站了起來，淡淡地道：「這次倒讓你猜對了！」（二九二）

通天曉

伊人無胆入情場・做好心人又一章 可靠錦囊中妙計・為他人作嫁衣裳

通天曉先生：

素仰先生一向樂於為人解決難題，現有一事請教——

我有一位女同事，近日心神恍惚，追問之下，才知她愛上了一位與我們署有接觸的男仕。據她說，經過幾次接觸，知道他對她也特別注意，得於她是女性，必須有一份矜持，只有裝作若無其事。近半年來，大家已無見面機會，她後悔當初的態度。據她說，最近她在路上偶然碰到他，他對她已無那種特別注意的態度了。通天曉先生，她的心情，已變得很煩躁，本人自問無力開解她，勸慰她，惟有請你幫忙。

好心人小姐：

來函未示性別，這也是不礙說的行為。但通天曉既然猜你是小姐而給你這個稱呼，當然不會怪你。也許，你也為「她」而弄得「心神恍惚」吧！你不妨勸她，不必後悔。她過去對他的態度沒有過「特別注意」，假如過去他真的會對她有過「特別注意」，一旦發現她先招呼，那有不「受寵若驚」之理！這樣，她還愁什麼！

不過，你也勸她冷靜一點。所謂「特別注意」，只是她的主觀想法而已；特別注意的態度」，也是她的感。

所以，你勸她不妨開開心心。也可以跟她一道開開心心，你想做「好心人」，還要做「勸慰她」，還要做別的工作。比方，這位男仕既然與你們「署有接觸」，你們可作做個「集體革命人」，安排她與他見面，給他倆情的機會。如果他倆情投意合，你這個「好心人」也開心；如果他倆好事不成，你也算盡了幫助同事的責任，於心無愧。

做「好心人」未必成功，所以也作好另一種準備——那就是安排她多參加集體活動，多接觸其他異性，以分散她對他的注意力。

這件工作對她更加有益。當時一些瑞典人却覺疑咖啡對人體有害，飲多了會中毒，於是瑞典國王古斯塔夫三世用死刑犯來作試驗，讓他們每天飲幾杯咖啡，結果，死刑犯毫無問題，相反精神奕奕，有些還活到八十多歲。此後，瑞典人也紛紛飲咖啡了。

目前，咖啡是國際市場上的大宗商品之一，年貿易額高達一百一十億美元。許多國家已把咖啡當作不可缺少的生活飲料，其中美國和巴西成了世界上最大的咖啡消費國。（金漢、新八一四四二）

世界知識

通天曉先生：

聽說美國五十個州都有州花，請問那是些什麼花？請簡單介紹一下。侯錦芳小姐：

美國五十個州都按照本州的自然環境條件，選出大多數本州人喜歡的、有本州特色的、有觀賞或經濟價值的花，作為州花。不過，並不是不同州的州花都不同，有的不同州的州花相同的。根據州花生長所需的環境條件，單憑州花亦可大致上知道該州的氣候環境了。以下只給你講述其中一些州的州花。

山梔的花，是美國的國花，也是美國路易斯安那州和馬薩諸塞州的州花。山梔屬植物最適宜生長的氣候環境是北溫帶的氣溫環境，美國許多地區的氣候都屬北溫帶，山梔的生長十分普遍。山梔的花有白色、紅色，果實將熟時黃色，熟透時紅色，十分美觀，果實可吃，有產大經濟價值。

新墨西哥州和阿利桑那州，是乾旱少雨而炎熱的氣候，仙人掌類植物十分旺盛普遍，龍舌蘭亦到處都是，故新墨西哥州以龍舌蘭為州花。龍舌蘭葉片直立，一個花序常高四、五公尺（約合十三至十六呎多），十分美觀壯觀。仙人掌、仙人球亦有花，有的也有果，有的仙人掌類植物，果實可吃，味甜，稱為「仙桃」。

阿利桑那州以仙人掌為州花。仙人掌、仙人球亦有花，有的也有果，有的仙人掌類植物，果實可吃，味甜，稱為「仙桃」。

加州的州花是罌粟花。罌粟花有白色、黃色和粉紅色，花後結的果，極富維他命C。康涅狄格州和賓夕法尼亞州以桂花作州花。桂花高達十餘公尺，有如大樹。

佛羅里達州氣候溫暖，土地肥沃，以產柑桔著名，故以柑桔為州花。伊利諾州、新澤西州、威斯康辛州、羅得島州均以蕙菜為州花。蕙菜花淡紫或淡藍，喜冷涼天氣，葉可作藥或作蔬。

佐治亞州、北達科他州以龍舌蘭為州花，而阿利桑那州以仙人掌為州花。龍舌蘭葉片直立，一個花序常高四、五公尺（約合十三至十六呎多），十分美觀壯觀。仙人掌、仙人球亦有花，有的也有果，有的仙人掌類植物，果實可吃，味甜，稱為「仙桃」。

加州的州花是罌粟花。罌粟花有白色、黃色和粉紅色，花後結的果，極富維他命C。康涅狄格州和賓夕法尼亞州以桂花作州花。桂花高達十餘公尺，有如大樹。

佛羅里達州氣候溫暖，土地肥沃，以產柑桔著名，故以柑桔為州花。伊利諾州、新澤西州、威斯康辛州、羅得島州均以蕙菜為州花。蕙菜花淡紫或淡藍，喜冷涼天氣，葉可作藥或作蔬。

佐治亞州、北達科他州以龍舌蘭為州花，而阿利桑那州以仙人掌為州花。龍舌蘭葉片直立，一個花序常高四、五公尺（約合十三至十六呎多），十分美觀壯觀。仙人掌、仙人球亦有花，有的也有果，有的仙人掌類植物，果實可吃，味甜，稱為「仙桃」。

美國五十個州 每州各有州花

看其花州・知其氣候

美國的州花・不夠四十種

有些幾個州・共用一種花

開心

牧函

鄭霖 KWOC
HOW
四姑娘 潘景全 鄭覆
愛竹 多多 小姐
W 王林武 問生理不 黃志明 飲者

物語

黃志明 明人
羌槐 潘景全 鄭覆
多多 小姐
問生理不 黃志明 飲者

姓氏譜

通天曉先生：

小弟有一位朋友是姓「谷」的，他不是廣東人，聽他說話帶外省人口音。先生對姓氏來源素有研究，可否在貴版告知小弟「谷」姓來源及其郡望？同時姓「谷」的古時有什麼名人亦希望一併告知。

陳建德

陳建德先生：

谷姓的來源，有三種不同的說法：（一）據「姓氏考源」說，谷姓乃嬴瑣之後。封於秦谷，後世以谷為氏，望出上谷；（二）「風俗通」說，谷氏改為谷氏。

照第一種說法，谷氏發祥地在今天陝西的「秦谷」，不過，此說與「望出上谷」有矛盾。因為，「上谷」在今河北省。照第二種說法，谷姓發源地在今天的山西，因為，姓卻的是春秋時期晉國的姓。照第三種說法，谷姓是鮮卑人。因為谷會是鮮卑姓氏。此說相當可靠。因此可以告訴你，谷姓不但有漢人，而且有胡人（鮮卑就是五胡之一）。至於谷姓名人，篇幅所限，明天再答，請諒。（通天曉、新八一九三七）

婦科

小姐脾氣不可亂發 否則就會影響月經

抽着痛，這是你不善於跳繩之故。跳下來之時，固然是要腳尖先到地，而到着地之一剎那間，應使整腳稍為彎一下，以減輕其撞力，這樣才可以避免腳跟痛。你可以慢慢地多些練習。

（三）月經到來，一般是來三、四天，經血量最多者應是第二、三天，總的經血量，實在也不很多的，只三、四十毫升而已。你的月經週期，基本上還是屬於正常的。至於你說到經血量較少，不知是少到何種程度？但你說來經有四天之久，這種情況，估計是沒有什麼問題吧！

發脾氣一般是不會使月經停止的。但是，精神因素的確可使月經情況產生紊亂，特別是憂愁、發怒，就更是如此了。但這也只是暫時性的，往後就沒有問題。

當歸是婦科之聖藥，常用一些，有利而無害。

通天曉

精液三至五毫升 一次射出是男子高長年齡幾歲

通天曉先生：

素攀先生：

（一）每星期手淫一次不算太多。自慰完後覺累或不覺累，是相當時的身體情況有關。

（二）正常男子每次射出的精液量約為三至五毫升。部毫升約含精子八千萬個以上，其中百分之八十為活動精子。

（三）自慰次數過密過多，才會妨礙發育，如每月只有兩三次以至四次，對身體沒有不良影響。所謂發育，並非單純指長高，是指整個身體各組織之發育而言。

（四）陰莖未勃起時有三吋，還不算小了。

（五）如果不用手翻時，包皮完全包着龜頭，只是用手翻時才露出龜頭全部或一部份，那是屬於包皮過長，以割之為宜。如用手亦不能將包皮翻出露龜頭者，則名為包莖，更須要割。

（六）你現時十五歲，仍有好幾年長高機會，而且男子十四至十八歲，正是長高最迅速的時期，只要營養和運動都適當，你現時五呎二吋高，倒不必過早担心過矮；到了你十八歲時，可能成了高佬亦未定呢！父母矮，如是後天營養、環境等形成，則其子女就不一定矮。至於你將來可再長高幾吋，那要視乎你今後的營養與運動了。相信再長高四至五吋是不成問題的。有五呎六、七吋高，在香港人而言，已經是中等的高度了。跳繩、打籃球、跳高、跳遠都有助增高。（盧天夫、新八一八六八）

生理

咖啡係偶然被發現 俄皇曾叫死囚試飲

採本尋源

通天曉先生：

咖啡有一種特殊的香味，據說，在很久很久以前，有一個阿拉伯牧羊人，名叫卡爾笛，他每天趕着羊羣到草原吃草。有一天，他發現其中一部份羊精神特別振奮，整天蹦蹦跳跳的，甚至徹夜不眠。他覺得很奇怪，於是開始細心觀察羊羣，終於揭開了秘密，原來凡是吃過灌木林中一種鮮紅漿果的羊都會出現精神振奮的現象，沒吃過漿果的羊，則一切正常。卡爾笛感到疑惑不解，他心裡想，是不是這些漿果含有某些東西刺激了那些羊呢？

卡爾笛沒辦法解答這個問題，於是找到了一位愛搞實驗的朋友，叫他找找原因。這位朋友親口嘗嘗這些漿果，覺得味道苦澀，將它們煮成湯來喝，也是苦澀難咽，於是便把它倒掉。過了一會兒，他聞到一股濃烈的香味，於是仔細查察，原來是一些漿果掉進火裡烤出來的香味。

（鄧小姐：

就我們所知，廣州至封開，尚未有公共汽車前往，如果要去，一般在廣州包小汽車，據說所花的交通費就不少了。由於封開是最近才被開發的旅遊點，現時由廣州至封開這段路，路途十分崎嶇，住宿亦是較為原始的。

此外，梧州也沒有可遊的地方，我們認為，不去也罷了。再說柳州或南寧，却有不少地方可以一遊，你可以考慮往這兩個地方，未知意下如何？（江嵐、新八一九一五）

咖啡係偶然被發現 俄皇曾叫死囚試飲

通天曉先生：

咖啡有一種特殊的香味，據說，在很久很久以前，有一個阿拉伯牧羊人，名叫卡爾笛，他每天趕着羊羣到草原吃草。有一天，他發現其中一部份羊精神特別振奮，整天蹦蹦跳跳的，甚至徹夜不眠。他覺得很奇怪，於是開始細心觀察羊羣，終於揭開了秘密，原來凡是吃過灌木林中一種鮮紅漿果的羊都會出現精神振奮的現象，沒吃過漿果的羊，則一切正常。卡爾笛感到疑惑不解，他心裡想，是不是這些漿果含有某些東西刺激了那些羊呢？

卡爾笛沒辦法解答這個問題，於是找到了一位愛搞實驗的朋友，叫他找找原因。這位朋友親口嘗嘗這些漿果，覺得味道苦澀，將它們煮成湯來喝，也是苦澀難咽，於是便把它倒掉。過了一會兒，他聞到一股濃烈的香味，於是仔細查察，原來是一些漿果掉進火裡烤出來的香味。

（鄧小姐：

就我們所知，廣州至封開，尚未有公共汽車前往，如果要去，一般在廣州包小汽車，據說所花的交通費就不少了。由於封開是最近才被開發的旅遊點，現時由廣州至封開這段路，路途十分崎嶇，住宿亦是較為原始的。

此外，梧州也沒有可遊的地方，我們認為，不去也罷了。再說柳州或南寧，却有不少地方可以一遊，你可以考慮往這兩個地方，未知意下如何？（江嵐、新八一九一五）

內地旅行

務服坊街

通天曉主辦

（四）爭執所作手術沒有什麼危險，放心好了。這看來也並不是大手術，又在外部進行，應是沒有大問題的。她目前常覺鼻塞，又易流鼻血，這與鼻骨若未傷，也可能有些關係。因為鼻骨若未對正生長，或者是墜着了鼻內之血管，於是就會發生這些情形了。這樣說來，動動手術也無問題，看來你的情況不算嚴重。找鼻科醫生檢查一下然後決定，這樣就穩當一些了。（樂醫生、新八一八七五）

十二月廿八日股市貨幣行情

香港恒生指數	: 874.15	+6.85	
美元對港元	: 7.782		
加元對港元	: 6.238		
加元對美元	: 80.26		
紐約杜瓊斯工業指數 DOW JONES INDUSTRIAL INDEX (DJII)	: 1263.21	-0.51	
GENERAL DYNAMICS	: 58.125	-0.25	
DELTA AIRLINES	: 38.625	-0.50	
GENERAL MOTORS	: 74.75	-0.375	
UNION CARBIDE	: 62.50	-0.50	
I B M	: 124.25	-0.375	
HOLIDAY INN	: 48.25	-0.625	
CITICORP	: 36.625	-0.125	
3M	: 83.375	-0.625	
STANDARD OIL OF OHIO	: 45.50	+1.50	
BURLINGTON NORTHERN	: 96.125	+1.00	

（美金計算） 黃金 378.50

（美金計算） 白銀 8.832

多倫多綜合指數 TSEC	: 2542.60	+5.70	
ROYAL BANK	: 34.00	-0.125	
SEAGRAM	: 45.375	-0.75	
STELCO	: 30.00	+0.25	
NORTHERN TELECOM	: 49.00	-1.50	
CP ENTERPRICE	: 50.625	+0.50	
ALCAN	: 49.375	+1.25	
CAMPBELL RED LAKE	: 32.375	+0.25	
GULF CANADA	: 17.125	+0.625	
BOW VALLEY INDUSTRIES	: 25.50	+0.50	
BELL CANADA ENTERPRISE	: 33.375	+0.50	
溫哥華市綜合指數 VSEI	: 1022.50	+1.90	
B C I	4.15	-0.25	
Cous Creek	1.85	+0.47	
Charger	0.21	+0.04	
Interlake	4.45	-0.30	
Triple Crown	0.45	-0.05	

資料提供：加拿大宏發證券公司 陳偉民先生
RICHARDSON GREENSHIELDS OF CANADA LIMITED
Lawrence (Larry) Chan
201-124 East Pender Street Vancouver, B.C.
Bus. (604) 669-5514

侗族的「打標」好風俗

新秉

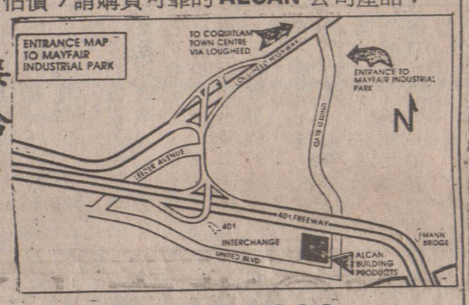
中國小數民族侗族，有個傳統的「打標」好風俗。所謂打標，就是插上標誌的意思。常見的有山標、水標、田標、寨標、約標、魚標、特標等。打標反映了侗族在生產和社交方面的傳統習慣，並可追溯侗族原始生活的某一側面。

山標　每年秋收以後，侗族，家家戶戶都上山砍柴。上了柴山，找到方便劈柴的地方，就在那裏打上草標。如果臨時另有急事，盡可放心去做，即使後來有人打算在這裏砍柴，發現了草標，就會自動放棄計劃。另外，如果在柴山上砍柴，砍得過多，一次挑不完，餘下部份可以打下草標留在山上，那怕十天半月以後再去挑，那堆打有草標的乾柴，仍會原封不動地放在那裏。當然，有個原則，不能到處打標，否則就會受到輿論的譴責，衆人的反對，直到被取消標權。

水標　山泉，侗語稱爲「龍閃」。侗寨到處都有長流的溪水和噴出的井水。然而，並非每眼泉水都是乾淨和適宜飲用的。那麼，怎樣才能鑒別泉水能不能喝呢？這就依靠「水標」的作用了。山裏人有山裏人的辦法。據說，前人每掘一口井，都是先用熟銀試測過的，能喝的泉水就在泉邊用青草扭成一個耳朵形的標記，這就稱爲「水標」。飲水的人如果發現草標枯乾或霉爛了，就會自動另外打上一個新草標。看到這種耳朵形的草標，人們就可以放心飲用這泉水了。

田標　春天，在已經犁耙好的田中打上一個草標，有了它，就不會有人隨便進田去摸泥鰍，撈蝦，養牛人也會把牛趕到遠遠的地方去放牧，怕牛踩進去壞了別人的田。小小的草標，表示這塊田只等撒種或插秧了，他人不得下田亂踩，實際起守護作用。田裏插上秧苗後，侗家習慣往這些飽水田裏放進魚花。使細如蝌蚪的魚花長成活蹦亂跳的肥魚，一條必要的措施就是防止鴨羣的侵襲。侗家便在田坎邊打上草標，牧鴨人趕鴨羣經過這裏，看見草標就知道這塊田裏已經放了魚花，就會把鴨羣趕到別的地方去。這個草標，形式像田螺，上面插有雞毛，稱爲田標。

約標　侗族男女通過行歌坐月，雙方感情逐漸加深，但未到定婚的程度，還處於悄悄上山玩耍階段。這時候，男女上山不好並肩走，要相約上山，就得借助草標指路了。於是先行者便在路邊打上草標，表示先行者往哪條路走了，後行者便沿這條路赴約。這個草標，稱爲約標，是男女雙方在頭夜行歌坐月時商定好的。

Alcan Building Products
ALCAN
Division of Alcan Canada Products Limited
2441 United Blvd., Coquitlam, B.C. V3K 6A8
(Mayfair Industrial Park, next to Port Mann Bridge)
選用ALCAN產品，翻新閣下的房屋，是最可靠的投資。我們是加拿大最有信用公司之一！
ALCAN公司專門供給及安裝鋁質及VINYL 外牆，防風玻璃窗，保暖玻璃窗，防風門，騎樓欄干，露台上蓋，陽光室，水溝及下水渠等。
無條件免費估價，請購買可靠的ALCAN 公司產品！
接洽。GARY WONG 司華語職員 公 請與本


電話：526-0828

加拿大皇家銀行 ROYAL BANK
最新介紹：
83年度日息房屋計劃

既可儲蓄 又可減稅
欲購從速
緬街四〇〇號 夾畜士定東街 電話 665-6310
片打東街二六九號 華埠分行 電話 665-6929

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St., 684-1377
代理 汽車保險・房屋樓宇商業等各項燕梳
公平妥當 專人指導 歡迎垂詢

煤氣工程
鉛洽 持有政府牌照
專門修理及安裝，兼修理水喉等工程，換熱水爐二百九十五元，免費上門估價。
電話：939-8275

眞誠電器
修理安裝電器
電火改屋內線
電話：294-9009
梁生 253-7363

修理各種電視
免費估價
工作快捷妥當
電話：327・2257

永隆銀行
WING LUNG BANK LTD.
●經營一切銀行業務
●遍設服務網點
●港九均設有分行，歡迎蒞臨參觀

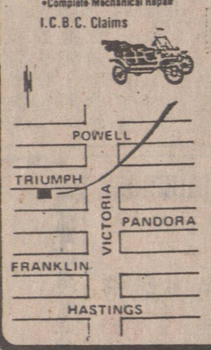
香港德輔道中45號
45 DES VOEUX ROAD, C. HONGKONG

基本鐵行
A-1 HARDWARE
3755 Main Street, Vancouver, B. C.
電話：876-2453
地址緬街三七五五號 緬街夾廿一街
專營：
鐵行用品
單車零件
汽車零件
電氣零件
水喉零件
汽車音響
專爲僑胞
解答一切修理問題
SANYO F.M. CASSETTE.
汽車音響，半價平賣 $ 69.95

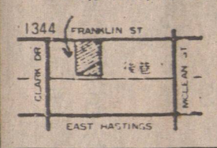
山利清潔公司
商業樓宇・房屋，花園工作快捷・價錢公道・
電話 253・6829

標記洗地毯
專潔洗各種地毯，洗窗門，洗梳化，洗石米牆價格特平，晚六時後
電話 二五三・五六七二

王志龍駕駛學校
PERFECTION DRIVING SCHOOL
地址：7229 緬街近 57 街
本校教師，全埠經驗最豐富・保證捷法速成，普通班 $125 元・絕不拖鐘・
教師電話：
唐達良 253-3825
王志龍 325-7965

勝利汽車修理廠
VICTORIOUS COLLISION AUTO REPAIR LTD.
1836 Triumph St. Vancouver, B.C. Canada V5L 1K3
Phone: 255-1726
Specializing
•Custom Painting & Bodywork
•Frame Straightening & Wheel Alignment
•Complete Mechanical Repair
I.C.B.C. Claims


▲代辦理ICBC一切手續。
▲全車身噴油翻新由二百九十五元起。
▲ICBC修理費如超過八百元者（全車身免費噴油）。
▲ICBC或私人修理費如超過五百元者。（免費TUNE IUP）賦收零件
▲專人修理大小汽車工程。
價錢特平，新張期內，凡持此廣告來，一律七五折優待。

雲城汽車修理
VANCITY AUTO REPAIRS LTD
1344 FRANKLIN ST.
專門修理：
HONDA, MAZDA, VOLVO, VW
及美國各種汽車
專門 大修車頭引擎 ENGINE
大修化油器 CARB
大修尾牙 REAR END
大修自動波箱 AUTO TRANS
大修煞車系統 BRAKE
各種汽車 TUNE UP 免費清潔引擎 估價費用全免


營業時間：週一至週五 上午九時至下午六時（請電話預約） 週六上午九時至下午四時
電話：251-5211

加拿大永康人壽保險公司
The Citadel Assurance
722-601 W.Broadway
Van. B. C. v5z 4c2
Re: 324-2039
Bus; 873-6421
QUON ENG

華人代理伍偉權
對燕梳研究有二十餘年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育保險金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險入息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙垂詢，請賜電話，極表歡迎。

燒釬工程
防盜鐵門鐵閘 修理酒樓用具
花園棚河圍籬 兒童安全梯閘
政府電話：二五四—五九二〇
牌照 九三九—四九六八

清潔服務
健良清潔公司，承接大廈，寫字樓，栢文，商店，餐館，工廠等等的清潔工作。
電話：（604）876・3854

勝記洗地毯
專門洗地毯，沙發，窗簾，牆紙，各種傢俬，地板，地氈，石屎地，磁磚，浴室，廚房，各種清潔工作。
電話：253・6829

香港駕駛學校
Hong Kong Driving School Ltd
地址：城多利街5869號
電話：321-3722
考取牌照 專人指導 免費接送 收費公平 經驗豐富 師資優良
全程130元

京士威駕駛學校
KINGSWAY DRIVING SCHOOL
3351 KINGSWAY
歷史悠久，經驗豐富
教師黎美英 MAY LAI
434-5982（廿四小時）
全程120元

通達駕駛學校
T.T.DRIVING SCHOOL
No. 6, 246 East Broadway, (Broadway and Kingsway) Vancouver, B. C.
321-7324
251-5015
學費特平 每時19元
八鐘136元 免費接送
教授考取筆試

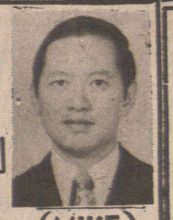
高級駕駛學校
4677 Main St. Advance Driving School
吳志強 專人輔導英語筆試 CLASS 4 5 6
872-8717
全程130元

註冊 明德託兒所
（特設託兒補助金）
可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接送幼稚園兒童
所址 530 Heatley Ave. Van.
215 Victoria Dr. Van.
報名電話：二五五—四二五一

聯合駕駛學校
UNITED DRIVING SCHOOL
校址：823 E. Hastings 東街 （近唐人街）
師資優良 經驗豐富 講解詳細 收費公平 免費接送 日夜各天各班 歡迎查詢 假日照常服務
全程130元 學生及新移民九折優待
電話 321—3371 曾先生或 253—1333 請留下姓名及電話

國際駕駛學校
INTERNATIONAL DRIVING SCHOOL
地址 386 號喜士定東街 電話 684・3044
師資優良 經驗豐富 精通越南 國粵英語
專人教授 考取筆試 講解詳細 歡迎查詢
實習全科課程 139 元八小時
特價速成班 110 元六小時
校長 林伯荒 電話 684・6039
教師 馮尚榮 電話 879・0319

想考取車牌，欲騁馳無阻請即洽：
萬國駕駛學校
地址：206東六街及緬街223室
電話：254—2805 楊友權
AMEN 伍 324—5135
教導經驗豐富 學技容易快捷
全埠收費最平 效果保證最好

安全駕駛學校
本人自四月已離開「嘉華」
現已加入「安全」。
請電：876-8434 或 434-6441

（MIKE）周炳麟

上海裁縫
承接中國禮服，新娘旗袍唐裝衫褲男女裝棉衣
電話：三二四・八〇四五

嘉華駕駛學校
ALPHA DRIVING SCHOOL
4352 FRASER ST VANCOUVER B.C.
歷史悠久 經驗豐富
全程130元，並有筆試班。
馮坤威校長294-4009

宇宙駕駛學校
Universe Driving School
校址：百老匯西街119號7室
免費接送 歡迎補鐘 專人教授 考筆試班
特價八小時課程 $ 136
電話：874-2524
437-9617

LOYAL DRIVING SCHOOL LTD.
安全駕駛學校
207-2121 KINGSWAY, VAN, B.C.
收費公道 歡迎補鐘 全程
各級筆試 的士牌等 130
教師日夜電話 元
周炳麟：876-8434 黃渭賢：681-0430日間 327-6446晚間

城市駕駛學校
City Driving School
4484緬街近廿九街
電話874-4544

蘇偉勝
教師經驗豐富，精通國粵客英語，耐心教授指導考取筆試。（專誠爲僑胞服務）

中英洗地毯
新式機器，上門洗各種地毯，即日洗即日可用，不退色、不縮水、不變樣、保證滿意假日晚上照常服務，僑胞一律八折優待，平過自己洗
晚間電話：253・0982 251・1684

永業實業有限公司 ROYSON REATY LTD.

梁紹禧 ROY LEUNG

公司：879-5175
住家：324-4752
傳呼機：687-1985 #0068

•士會會學業實產省詩卑拿大暨大拿加
•語容，國，粵通

餐館 餐館 餐館

▲NANAIMO 及六十一街街角商業鋪地大，上蓋八千多呎，六鋪位

▲曲骨林區，四十座位，全新架撐，適合送餐堂吃，人事問題急欲脫手，三萬九開價。

▲唐人街歷史悠久雲吞店，百餘座位，地點興旺，可兼營茶餐室，東主退休廉售，開價五萬元。

▲PORT MOODY建築五千呎適合酒樓，超級市場廿九萬五。

▲西區商業鋪，鋪面二千五百呎街角位置，宜自用，卅七萬五

▲西十街商業樓，穩健租客，四十九萬五。

▲西區栢文廿三組，一百萬元。

▲東區栢文七組二年新卅九萬。

▲BINO 西餐館兩間，卅餘萬成四十餘萬。

▲LITTLE BILL大餐廳座位一六五，廿餘萬，有商量。

▲雲埠唐番餐五十位四萬五千。

▲WESTEND 番餐，六萬九。

已出售

▲北雲埠唐番餐八十位，十萬多

▲DENMAN 街，炸魚鋪五萬九。

▲DENMAN 街全新一流裝修，四十位，可作中或西餐，急賣五萬九。

果舖

▲雲埠日做千元連業四十二萬。

▲RED AND WHITE連業四十二萬

▲一年新，日做千元，位于高層栢文。

▲菲沙街，日做五百，二萬九。

DAVID TAM 譚浠華

達新實業燕梳公司

DASON REALTY * INSURANCE AGENCIES LTD.

4510 VICTORIA DRIVE.VAN.C.B（域多利夾頃士威）

公司電話：879-6331 RES 327-3483

437-1714 傳呼機 687-1985 PAGER No.2204

▲代理ICBC汽車保險，換領車牌，轉換燕梳。

▲代理各大保險公司意外保險，生意相宜，物業，房屋，忠誠服務，備詳細問題，請電譚君或司徒太。

餐館急賣

▲西區女皇公園，五睡房，全部翻新，土庫完成，十七萬九千元開價。

▲新屋三間：十五萬九千元起。七萬九千元，廿四年三睡房，廿四年三睡房，高土庫，現租出，開價十萬零九千。

▲北雲哥華山頂豪華住宅區二年半新屋，實用面積分四層二千三百尺，花園遊泳池俱備，只開價廿四萬九。

▲雲東區十七街及緬街，廿八年屋三睡房，高土庫，現租出，開價十萬零九千。

▲兩睡房栢文單位，面積九百平方尺，兩副厠所，兩個私家停車位包爐頭雪櫃洗碗機，七萬四千九

▲梳梨區豪華住屋，四睡房，裝修一流，開價十五萬九千。

▲Fleming ST.卅八街（近乃街），廿四年屋，四十五尺地段，正層三睡房，土庫單位完成，交通方便，取價十二萬五千。

▲九萬餘元，廿九年兩睡房雙層玻璃鋁窗，梗木地台，土庫全部完成。

▲特級靚屋，五十呎地，總面積四千呎，六大睡房，三套半厠所，熱水暖氣，紅瓦頂，圓形樓梯，土庫全部完成，業主自建，廿三萬開價。

▲盤拿備區湖地，兩年靚屋，十八萬開價。

▲雲埠著名中文報紙，因東主退休，善價出讓，歷史悠久，訂閱及廣告客戶衆多，有意從事新聞廣告或作投資移民者，甚為適宜，歡迎來電查詢，取價相宜。

前舖後居

▲唐餐館連實業（或可分開賣）七年新，停車場，座位七十，全酒牌，兼送外賣，位於梳利最旺商業區，開價五十七萬。

▲生意連實業，曲骨林抵買果仔舖架撐新，舖面冷氣設備，新連花屋經銷鮮花，舖後兩睡房客廳居住單位，另高土庫二睡房及貨倉，大車房七十五尺乘一百卅二尺地段，管理容易，只取價廿二萬五千元。

▲雲埠中心商業樓，八年新全部租出，取價五十六萬。

Canada Permanent Trust

5455 W. Boulevard. Van. B. C.

關聯耀 KEITH QUAN

公司：266-4155 住家：266-8988

實業，生意

▲近華埠，汽車旅館，共七十七組佔地三萬五千尺，每年總收入五十萬詳情請電查詢。

▲緬街街角四層高磚樓，樓上卅九組柏文C/C六組商業單位新裝各項防火設備全部租出容易管理每年收入十四萬五千元叫價九十八萬。這樓業離華埠很近，大有前途。

▲雲埠高尚地區栢文一座十一層共六十六組，佔地198X125，一流租客，年收五十萬餘，開價四百五十萬。

▲西區十二年新栢文，共廿組，新型設計年收十萬餘，叫價九十四萬，首期廿五萬。

▲西區KERRISDALE地王，六十乘一百廿尺，街角位，投資的好機會，五十九萬。

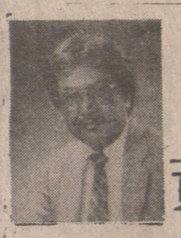
▲街角雜貨店，最適合夫婦經營，叫價三萬五千元。

▲商業地一幅 49.5X122 近緬街夾十一街，可建十二組栢文和兩舖位只售十四萬九。

▲兩年新商業樓，在西雲哥華，旺街地55X130好租客，開價卅餘萬元，請還價。

▲雲埠大街，餐館生意連實業，樓上有兩睡房居住或出租，叫價廿五萬。

▲西區住屋，本公司常有新舊房屋在雲埠西區出售，歡迎預約參觀。



大南實業有限公司 緬街515號電話：682-2123

DYNAM REALTY LTD. 515 Main St., Vancouver B. C.

住家電話：254-7520傳呼機電話：687-1985

黃英立 Philip Wong 253-1835 No. 2471

住宅 前舖後居

▲唐餐館連實業（或可分開賣）七年新，停車場，座位七十，全酒牌，兼送外賣，位於梳利最旺商業區，開價五十七萬。

▲生意連實業，曲骨林抵買果仔舖架撐新，舖面冷氣設備，新連花屋經銷鮮花，舖後兩睡房客廳居住單位，另高土庫二睡房及貨倉，大車房七十五尺乘一百卅二尺地段，管理容易，只取價廿二萬五千元。

▲雲埠中心商業樓，八年新全部租出，取價五十六萬。

陳宗怡 ANDY C. CHAN

百信實業有限公司·Perfection Realty Ltd.

213-119 W. PENDER ST. VANCOUVER B. C.

公司電話：684-8025 住家：298-8555

▲近乃磨區廿九年石米平房正層一廳兩房，保養潔淨約九百方尺，樓下另有兩睡房獨立單位，十萬九千。

▲十七年新石米平房，乃磨夾廿二街，樓上一廳三房，土庫一廳三房厨浴齊備，內外潔淨，開價十二萬餘。

▲唐人街住宅區新屋兩間，即將興建，每間地段廿五乘一百廿二尺上下完成，歡迎預約訂造。

▲東區新屋多間，上下完成，雙車房，價格由十五萬至十七萬，款式多價錢廉，換屋良機。

▲北本拿比，新型大花園洋房，高樓面，大廳連小閘，三睡房，面積約千九方尺，土庫完成計有一廳兩房及一大廳（廿三乘卅尺）可用作室內羽毛球練武派對禮堂地八十乘一百廿尺，業主急讓，只開價十八萬九。

▲近喜士定東小型菜舖實業，（生意不出售），前舖後居，地段卅三乘一百廿二尺，地後半部尚有一廳兩房小屋，取價十萬三千

▲百老滙西街小型商業樓，開價卅二萬，舖，樓上寫字樓，開價卅二萬，機會難逢。

▲近乃磨區廿九年石米平房正層一廳兩房，保養潔淨約九百方尺，樓下另有兩睡房獨立單位，十萬九千。

▲十七年新石米平房，乃磨夾廿二街，樓上一廳三房，土庫一廳三房厨浴齊備，內外潔淨，開價十二萬餘。

▲唐人街住宅區新屋兩間，即將興建，每間地段廿五乘一百廿二尺上下完成，歡迎預約訂造。

▲東區新屋多間，上下完成，雙車房，價格由十五萬至十七萬，款式多價錢廉，換屋良機。

▲北本拿比，新型大花園洋房，高樓面，大廳連小閘，三睡房，面積約千九方尺，土庫完成計有一廳兩房及一大廳（廿三乘卅尺）可用作室內羽毛球練武派對禮堂地八十乘一百廿尺，業主急讓，只開價十八萬九。

▲近喜士定東小型菜舖實業，（生意不出售），前舖後居，地段卅三乘一百廿二尺，地後半部尚有一廳兩房小屋，取價十萬三千

▲百老滙西街小型商業樓，開價卅二萬，舖，樓上寫字樓，開價卅二萬，機會難逢。

▲緬街之西夾廿一街古典式四組小柏文內部西人全翻新，一組兩睡房有天窗及露台，土庫兩睡房及洗衣年數一萬九千五，十五萬有商量佔兩條33X122地段。

DOGWOOD RLTY 胡鶴洲

多活實業公司 KEN WU

公司：876-8841
住家：420-1851
420-4962

▲市區商業舖位壹大座，有拾叁租出單位，每年收入六萬元，拾壹年新，售價六拾二萬。共有舖位五間。

◎西餐館四拾位，日營叁百，設備全新，夫婦拍檔經營，好過打工，四萬餘。

◎百老滙西街夾屋街，四拾餘位餐館，四萬九。

◎包華街西餐館，叁萬餘，租平批好，莫失機會。

(一)東區卅二街2182號九年新屋三層六房，交通便，特價十三萬抵買。

(二)廿七街2541，兩房一廳土庫裝好，租收六百七，特價九萬。

(三)新屋八街2680，一級工料，十七萬。

(四)炸魚店生意好，租平舖新讓二萬餘。

(五)唐人街唐西餐館，冷氣，酒牌設備完善，六萬餘。

(六)域多利街什碎館，有酒牌，租平批長，四萬餘。

(七)近唐人街餐館連實業一齊賣四十餘萬，

(八)商業樓十年新磚樓，急賣二十一萬。

(九)果舖連實業位東區十四萬餘

▲咖啡室廿四座位，適合夫婦經營，價三萬。

◎市區商業舖位壹大座，有拾叁租出單位，每年收入六萬元，拾壹年新，售價六拾二萬。共有舖位五間。

◎西餐館四拾位，日營叁百，設備全新，夫婦拍檔經營，好過打工，四萬餘。

◎百老滙西街夾屋街，四拾餘位餐館，四萬九。

◎包華街西餐館，叁萬餘，租平批好，莫失機會。

(一)東區卅二街2182號九年新屋三層六房，交通便，特價十三萬抵買。

(二)廿七街2541，兩房一廳土庫裝好，租收六百七，特價九萬。

(三)新屋八街2680，一級工料，十七萬。

(四)炸魚店生意好，租平舖新讓二萬餘。

(五)唐人街唐西餐館，冷氣，酒牌設備完善，六萬餘。

(六)域多利街什碎館，有酒牌，租平批長，四萬餘。

(七)近唐人街餐館連實業一齊賣四十餘萬，

(八)商業樓十年新磚樓，急賣二十一萬。

(九)果舖連實業位東區十四萬餘

▲咖啡室廿四座位，適合夫婦經營，價三萬。

OCEANRIDGE REALTY

胡關誠 JOHN WOO 文華大廈二樓 傳呼機 667-0919

（留電話）

電話：873-0507 688-1337

住宅

▲東區屋，完成土庫，八萬九千。

▲華麗新屋多間，完成土庫有浴，厨房，由十四萬九千至十六萬九，接受換舊屋。

▲4215 RUPERT 街正層三房40X120完成土庫，有房浴厨，業主另購新屋，接受還價，週末開放十一萬元。

▲梳里近商場住宅吉地，七十二尺乘一百〇八尺，取三萬餘元。

▲東區十多年新屋，完成土庫，十一萬九千。

商業樓栢文生意

▲SURREY·五舖位，六組栢文，三年新磚樓，租滿，淨收五萬，價四十六萬。

▲美觀購物商場六千五百尺，舖前停車，取六十九萬。

▲市區百老滙街十四年新四十三組栢文租滿，有地下停車場，首期卅萬，餘充業主。

▲二埠四十五組有騎樓，首期十五萬。

▲多倫多市區廿九組，六十餘萬首期十萬，

▲市西區九層高四十三組大廈，取一百七十五萬。

▲本那比果舖連實業九伙栢文，首期五萬。

Don Quan 謝煜贊

百萬能實業公司

Canada Permanent Trust

住家：420-4665

公司：438-8161

本拿比靚屋三睡房，有游泳池，價十三萬餘。

好過新屋十三萬餘

關伯興 Pah Quon, B.A. Residence: 294-0089

本拿比共連半屋兩間，開價十二萬四千款地，開

DEAR LAKE 豪華大屋廿九萬五千。

六年新北本拿比十四萬餘

入息屋一千餘元 LAKEWOOD 夾喜士定

新屋東北本拿比一千六百尺十五萬九千五百元。

GEORGIA街樓上三層，八萬七千

▲柬球室生意出售，面積二千餘尺，月租七百元，位於菲沙街，價叁萬四千。

▲雪糕及三文治店，二年新位於DUNBAR街，座位卅減價急售一萬九千。

▲餐館兼經營燒臘，地點旺，開價二萬九千五。

▲餐館七十五位有酒牌地點好有發展前途，價四萬七。

生意

▲埠遼五十座位咖啡店，後面有三房住家，前面泊車場，生意及物業十八萬九千。

▲興旺地區電油站，生意及物業出售，包括有修理車房，士多生意，兩舖位租出，地大12 2X114·價廿八萬九。

▲大型超級市場日做三千多，裝修如新，現代化設備用具，專賣西人雜貨及鮮肉，六千尺，大停車場，生意及實業，價七十多萬。

▲市中心興旺大街，西人雜貨市場，日做壹千二百，五年執約七萬九千。

▲專門賣生菜及茄菜生意，位於興旺大街，地方大，租平，四萬九。

▲唐人街專賣電器，電視，唱帶收音機等及修理，急賣平。

▲新開工廠專做特別西人餐廳食，批發餐館及大公司代賣，大有前途，價六萬五。

▲西區士多，日做七百，特價二萬九千。

▲西人雜貨生意，日做八百，四萬九千。

▲士多位於大街，新型用具，六萬四千九百元。

▲士多生意，位於大街，租平，批約好，二萬四千九百。

商業樓[I]栢文

▲投資良好機會，位於興旺緬街十三年新磚樓，保養良好，十舖位，樓上寫字樓，容易管理每年收入十二萬九千，開價一百廿九萬。

▲西區兩年新三層寫字樓一萬二千尺，實收十三萬一年，價一百一十萬。

▲兩年新紅磚樓—栢文及舖位，實收四萬九千，特價急賣。

▲十年新磚樓，兩組栢文及舖位卅多萬。

▲西區市中心，廿一組栢文，八十多萬。

▲西區市中心四十三組石屎大廈一百五十萬。

▲東區四十六組石屎大廈，保養一流，年收廿二萬，價一百六十萬。

房屋（西區—東區）

▲西區—近渥列治購物商場及搭車方便，保養良好，五房兩廳靚屋，兩副半浴室，土庫完成共三千多尺，地大環境優美，全部傢俬包括在內，特價急賣

▲東區—五年新，保養一流，六房三客廳四副半浴室，土庫完成，共五千多尺，高尚地區，四邊新屋，環境安靜而優美，卅多萬。

▲東區—十六年兩房及土庫完成十萬多。

▲五組合法入息屋，年收入一萬八千，十萬多。

▲三組入息屋十七街近緬，收一萬二千，十萬多。

▲新屋多間，上下完成，十六萬多。

經驗豐富 忠誠服務

馮沾 JIM FONG

OASON REALTY LTD. 4510 VICTORIA DRIVE VAN.B.C.（域多利夾頃士威）

公司：879-6331 或 687-7711

住家：733-4736 PAGER（24小時）

代理買賣一切地產物業，免費估價·

中國一九八三年利用外資新趨勢

此間經濟界人士以廣東爲例指出，中國在引進外資，加速中國經濟發展今後的趨勢有下列幾點：

一、外資下中領府口進下利的，國發審設口的用政進在的批備的項外策一平一，都產目資，步等個國可品，一，引大的務加其放互文務由外除千中寬利件院市，國萬主利的闌不人其家美要用原明久民他限元包外則了前政進制以的用和批工自外大准作主資連沿，爲權，三海國了模加指外資導取在下外面，援力更生爲主中，規伐用針，步利方主～中，十七日電（新華社北京十二月二十日）

二、國在自二（十）～新華社北京十二月二十日電）中國在引進外資，加速中國經濟發展今後的趨勢有下列幾點：

一、外資下中領府口進下利的，國發審設口的用政進在的批備的項外策一平一，都產目資，步等個國可品，一，引大的務加其放互文務由外除千中寬利件院市，國萬主利的闌不人其家美要用原明久民他限元包外則了前政進制以的用和批工自外大准作主資連沿，爲權，三海國了模加指外資導取在下外面，援力更生爲主中，規伐用針，步利方主～中，十七日電（新華社北京十二月二十日）

習仲勛楊尚昆等會見回中國大陸定居人士

廖暉繼承父志執掌僑辦工作

示母喪，多外裡常去僅突月衷親活親朋華，悲了失然十心和動自友僑我痛良去離日廖面爲，母，擔經來光工心志祖會創昨僑消～香的全，參不的們，師了開，暉努開虛和我負驗講榮作血畢母上刊天務息港感家在加顧唁收在益慈了我還力創心父決的和，，中的生何說一在辦：謝，此了高電到治友父我父說工僑向親心工能不從的事從香，周出公新廿。向，父齡，了喪，，們親，作務老的繼作力論我一業事凝僑年席室任八大我親和還許的感而全廖今。家代的體有多日到且家承年表表治弱許海子非失不志六新習傳揚相與識情覺僑付廖是茶報廖北局，統祖稱所，況得務出承我話～暉院京心和動自友僑我痛良去離日廖面爲，母，擔經來光工心志祖會創昨僑消～香的全，參不的們，師了開，暉努開虛和我負驗講榮作血畢母上刊天務息港感家在加顧唁收在益慈了我還力創心父決的和，，中的生何說一在辦：謝，此了高電到治友父我父說工僑向親心工能不從的事從香，周出公新廿。向，父齡，了喪，，們親，作務老的繼作力論我一業事凝僑年席室任八大我親和還許的感而全廖今。家代的體有多日到且家承年表表治弱許海子非失不志六工前作承都方是本員，並和務的～副中日作輩風和極面在人，作爲父工慶華主國電的學和發不，知的我爲之親作祝聲任國～

餐勳。等同會見結一束後共，進習晚仲

強多或過的，生去行今產幾業年消年結興構費則發資規展向品辦日術項服合性目務理較較性，

的二，合年一家其資一倍，中經至多相上營九步當半企月子明合地十經業貸政技，款府術中十～副五年投分個定前景於年業就加顯資的種營，項或，和的國億項利以同資之，合九非去就二舉快特企情。點業況目合中國主利。，用上期一三比同個常年有十辦。的看，作外際要用全二九中僅：發來補開合金方外

金近年百美以同．用，展額～廣分元上期四外該方超一東之，，增七資省面過五省三比海長九共今的二〇計十去外百～發年前投分個定前景五年投分個定前景之，合九非同資明長多八年七利闊

家酒陶陶
102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030
地址：雲高華片打東街壹〇二號
陶陶酒家 食譜精研 大談小酌 悉從尊便

園桃
HO INN CHOP SUEY
79 East Pender Street
Vancouver, B.C.
684-3743 684-4822
大談小酌 幸運餅仔 新鮮河粉 鮮春蛋麵 鮮雲吞皮 蒸氣炸麵 蒸氣炸麵 豐儉隨意 僑胞光顧 無任歡迎

廠麵旗花
NORTHWEST FOOD PRODUCTS LTD.
355 POWELL ST. VANCOUVER, B.C.
PHONE 684-9820
五花雲花蒸蒸鮮鮮新幸
磅旗吞旗氣氣雲春鮮運
十乾乾炸炸鮮捲蛋餅
扎麵麵麵麵麵皮麵仔
零批沽發 索辦歡迎

雙喜食品廠
Double Happiness Foods Ltd.
427 Powell St., Vancouver
Phone: 253-4424
正宗香港式高級食品
新鮮河粉 全蛋生麵 上海麵類 雲吞皮 春卷皮
逢星期二休息。

日昌豆腐廠
YET CHONG CO.
日昌豆腐，歡迎惠顧。
壹士定東街四四零號
254-2515
歡迎惠顧 香滑可口 質佳味美 營養衛生 機器製造 上等黃豆 純正石膏 所用材料 日昌豆腐

東方雪櫃冷氣公司
New Way Refrigeration Ltd.
專科上門修理家庭商業雪櫃
設計按裝大小商業凍房冷氣
大小工程一律歡迎。
日夜服務收費從廉
電話：英語 251-2301 華語 255-4821
政府牌照 馬文紹

強華公司
KENWARD CO.
431 COLUMBIA ST. VANCOUVER, B.C.
TEL:684-8821
經售及修理名廠傳真機，收音機及各種電器工程，承接大小服務妥當．價格克己 保證滿意

新城餅家餐室
NEW TOWN BAKE & RESTAURANT
168 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C.
TEL:689-7835
著名紅豆冰 呂宋什菓冰
各式麵飽西餅 中西結婚禮餅
時備精美餅卷 歡迎僑胞惠顧
營業時間：上午八時半至晚上十時．逢星期三休息．
●特●設●
粥粉麵飯 巧手小菜
中午快餐 冷熱飲品
各式小食 應有盡有

B.C. Royal Cafe
119 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C.
Phone: 681-3953
天上人間
住在大温哥華
食在秘書資路
四時有不謝之花
五節有長春之草
雲埠秘書資路蔡根根璇遠立正

Time to give your home a whole new outlook

Before your home maintenance problems get out of hand, give us a call... At HOY INDUSTRIES we've got 20 years experience in replacement windows & vinyl or aluminum siding .... and that's not all!
We do gutters, roofing, storm windows, screens & awnings not to mention energy saving thermal windows! So call now and see how reasonable it can be to give your home the new life it needs!
許忠鋁窗公司 872-0696
Hoy Industries Inc.
Visit our Showroom at 1986 Kingsway, Vancouver

余景輝會計師樓
會計，核數，稅務，商業，產業管理及諮商。
地址：雲商華片打東街二百號二〇三室（緬街火片打街）
辦公時間：星期一至五上午十時至下午五時半星期六十二時至四時
電話：669-4406

周愛禧 周惠倩 視光博士
驗眼配鏡專家 精配隱形眼鏡
Jack K. Chow O.D.
Raymond S. Chow O.D.
Optometrist
Tel. 683-8231
518 Main St., Vancouver, B.C

漢宮大酒樓
KINGS LAND CHINESE RESTAURANT
987 Granville Street:
Vancouver, B.C. Tel: (604) 687-6675
舉辦
迎接84'年除夕餐舞會
節目
✦菲律賓大樂隊
✦精彩表演
✦香檳
✦派對紙帽，紙條，喇叭
✦獎品
除夕大餐（菜單如下）：
龍蝦大沙律
式大熱葷
發財好市
百花釀蟹鉗
新春大喜翅
當紅炸子鷄
掛爐琵琶鴨
串燒牛仔肉
碧綠鮮班球
揚州炒飯
鴻運當年
每位$29.95
惠顧一席（十位）九折優待（請早預定）

喜萬年酒樓
KING'S GARDEN RESTAURANT
669-4132 温哥華華埠奇化街二三八號
特價九十九元正 足十位用
紅豆沙糖水
美點雙輝
干燒伊麵
楊州炒飯
清蒸游水大石班
中式焗肉排
香芋柱候鴨
鮑魚扒海參
緣皇手撕鷄
鷄茸燕窩羹
兩熱葷 翡翠鮮吊片 薑葱焗龍蝦
最新酬賓席
冬季酬賓新貢獻
逢星期二休息
晚飯五時至九時半
茶市晨早七時半至叁時
廿九元正 足六位用
紅豆沙糖水
綠茵白飯
豉汁蒸黑魚
羅漢扒大鴨
當紅炸子鷄半隻
時菜鮮吊片
燻蹄拼海蜇
鷄茸魚肚羹
新六和菜

一定好麵家
Best Wan Tun House
245 East Pender St. Vancouver
片打東街245號電話 684-5580
粥粉麵飯 馳名燒烤 精美小菜 七天營業 新張期內 一律九折
營業時間：早上八時至零晨二時

客家人?!
客家教會 —— 崇眞堂
爲您而設 歡迎您來
一同享受 神的大恩
（主日崇拜：上午九時半客語講道）
5745 Wales Street (2643 E. 42)
Vancouver, B. C. V5R 3N3
（即First Lutheran Church會址）
電話435-9525（客，粵，國語皆可）
歡迎與我們聯繫
（辦公時間：星期一至五．每日上午九時至正午）

怡園酒家
the EXCELSIOR Restaurant
4544 West 10th Avenue, Vancouver, B.C. TEL:228-1181
聖誕前夕（平安夜）狂歡餐舞會 19.50
除夕餐舞會 特價78.00兩位計
爲迎接一九八四年特設乳豬，龍蝦，生蠔，象拔蚌，白灼蝦，鮮帶子等八十四款布菲（連同香檳）
重金禮聘菲律賓五人大樂隊伴奏名歌星演唱
欲免向隅請早訂座
逢週末晚上九時起均有樂隊伴奏跳舞

金馬餅店茶餐廳
GOLDEN HORSE
Bakery & Restaurant Ltd.
溫哥華緬街416號
416 Main St. Vancouver B. C.
V6A 2T4 Canada Phone 683-7252
麵飽西餅 結婚禮餅
生日蛋糕 精美餅券
粉麵飯 茶餐常餐
冷熱飲品 香滑雪糕

廣東餐館
KWONG TUNG RESTURANT
137 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C.
電話：682-1514
增設原盅各種燉品
健身補品每盅$3.85
川芎白芷燉牛腦
藥材燉羊
藥材燉牛展
藥材燉牛尾

時新食品公司

恭祝聖誕
並賀新年

日新日鮮

聖誕特別優惠「大食家」

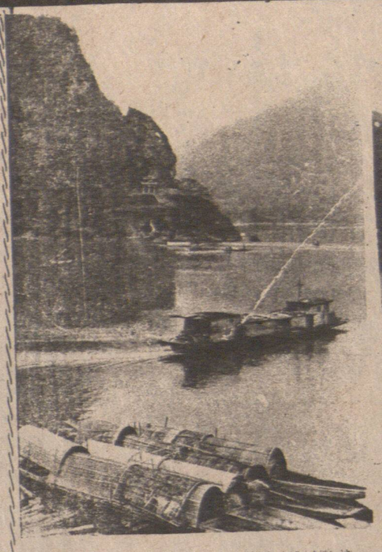
原邊生豬 (約60磅) 特價 $1.69 磅

兩邊生豬 (或以上) 特價 $1.49 磅

(農場生豬每日晨早六時運往屠場屠宰之後立即送交本公司新鮮出售)

地址：片打東街279號・電話：685-3307—8

大連港



大連港位於遼東半島南端，港闊水深，冬季不凍，是中國南北水陸交通樞紐和最近的國際貿易港口之一。天津港擁有七個專業裝卸作業區，四十八個泊位，新建的官嘴碼頭已投入使用，港口油氣總體改造工程即將完工，裝卸作業已基本實現機械化、自動化。

上圖是大連港，港口水域面積約三一〇平方公里，下圖為大連港客運站候船大樓。國內客貨航線現有七條，也為國外遊客服務。

↑廣西三江侗族自治縣山清水秀、風光綺麗。

天地圖片

恭賀聖誕
並賀新年

雲埠洪門民治黨支部通告

為通告事：本支部經於十二月十一日下午一時舉行全體黨員大會，經衆選出各科候選人並定期於一九八四年元月八日上午九時起投票，至元月十五日下午一時止，在本黨社禮堂複選揭曉，敬希各黨員依時踴躍參加，以重選權。

此佈

雲埠洪門民治黨支部
主委 鄭炳光
秘書 黃振光

一九八三年十二月十二日

雲埠洪門體育會通告

洪啓者：本會是屆職員任期將滿，遵章選舉賢能執行任事，定於一九八四年元月十五日（星期日）下午一時在本黨社禮堂提名選舉，敬希各洪門體育會會員依時踴躍參加，以重選權。

此佈

雲埠洪門體育會
會長 李貴星
書記 李耀樞

一九八三年十二月十二日

雲埠達權社實業部通告

洪啓者：達權社實業部，現有舖位一間，座落雲哥華哥林比亞街門牌四三二號，本實業部昨十二月十八日曾召開全體董事會議，商討一切有關出租事項，議決在案，決定另行公開投充，底價五千元。投票租賃者須繳交按金五百元。投票日期由一九八三年十二月廿二日開始至一九八四年元月廿二日下午一時正截止，在洪門大廈禮堂開票，以高價者得。但投充者必須是盡足義務黨社員，所經營之生意須經本實業部同意。詳情細則，請參閱申請表格。有意投充者，可向本實業部書記處領取參閱。

洪門達權社實業部啓

一九八三年十二月廿一日

鄭鴻麟鳴謝啓事

本人經于十一月廿四日患急症車往中央醫院救治後至十二月三日醫生使出院回家休養，經于報端，又至十二月五日舊患復發，又即車往去聖約瑟醫院醫治至十二月廿日遵醫出院回家休養。此次在院期間，荷蒙鄭榮陽總堂派員到院慰問及宗親戚友親臨慰問並贈鮮花，生果，食物等，不勝感謝，在家休養期間未能一一叩謝，布為原諒僅登數言並祝

各位健康
聖誕快樂
新年萬福

鄭鴻麟敬上

十二月廿日

黃鳳珍鳴謝啓事

妹日前因病入院調理，留院期間，荷蒙振華學社及各親友患贈花果誌臨慰問，高誼隆情，殊深銘感，現已康復回家休養，未克親躬致謝，謹報數言敬布原諒並祝

聖誕快樂

謝啓

小弟因身體欠和，入住聖保羅醫院住院期間承蒙各位親朋戚友鮮花禮物熱情問候，現已回家休養，未刻一一登門造訪，謹此致謝！

弟 周澤財啓

生意新盤

▲小型街角士多店，座落列治文區商業中心內，店名PIC-A-POD日營近千，東主因生意太多，無服衆顧，願到價急賣，僅取價二萬九，機會難達，捷足先得。

▲埠連 PORT MOODY 聖約翰 ST. JOHN'S 大街，中型花，菜什貨舖生意，年營四十五萬東主體弱，退休平賣，架裝齊備，租金抵約易商量，僅取價九萬九，夫妻合營，揾錢好機會，切勿錯過。

▲埠心西餐牛扒屋生意，租平，抵長，架裝新淨，全酒牌，七十給座位，開價六萬八，請試還價。

滿堂紅公司：三八一—一四五五四
何仲生：四六四—七六〇二

千呎果舖出售

設備齊全，位本拿比栢文區，日做二百五十，易打理有發展，後面另有千呎二廳三房住宅及屋地有50乘一百50呎孖值業主自責減賣十二萬請電521·4146

全新靚大屋出售

雲埠近LANGARA學院4116 E. 56AVE 壹流裝修材料上乘，樓上卷睡房客廳家庭廳，圓頂天花板，雲石頂兩個浴室，櫥木廚櫃，對講收音機，旋轉樓梯樓下完成卷睡房單位，地大42X108，開價十八萬五千接受還價詳情請電：872·7227或：294·5877

你的流動屋有登記嗎？

一、你是否有向遊樂車會代理人登記？若果未有登記你會遭受損失。

二、如果有正式在城埠政府部門登記可以受到全部保障。

三、安全保障是必要的，四每年冬季檢查一次費用四十五元，特此告白來按裝有扣折百分之十

FREE SPIRIT VAN. 398 KINGSWAY
Van, B.C. PH. 873-3361

業主自責

上下孖屋，拾六年新，每層平方尺壹千壹錄尺商業地近巴士站，近學校，1672至1676號片打東街，開價廿萬，有意者請電話：684·3526

私人教授英文

分小組式個別，標準發音，會話，文法及各級英文。

MRS. NIX 874-3889
晚上：321·3660

徵中國女子為友

高，年青英俊，大學畢業，有獨立能力印度男子徵求美麗，開朗中國女子為友。請電 DEEP 873-9903

屋型髮美樂發

熱烈歡迎僑界電髮男女老少光臨指導。

經已開業十八年

297 E. Georgia St. (at Gore), Vancouver, B.C.
左近溫哥華市中央大街東街

Tel. 685-4409

請時裝設計

製衣廠請有經驗出紙樣親到361水街六樓面洽。

牛仔褲廠招請

藝手單雙針，要有兩年工作經驗，自己工，有意請到水街1164號五樓面洽。

埠仔請人

宜幫廚兼炒鑊一名包食住電話1112·8605949劉先生接洽

沙省埠仔雜碎館

請有經驗男女企檯，要識英文，包食住，自責電話：112·306·696·2269·

埠仔餐館請人

招請中西廚及學廚各一名，薪優包食住有意請電話2291·1540

中西餐館生意廉價急讓

亞省埠仔 FORT SASKATCHEWAN ALTA.

新裝修中西餐館設備齊全，餐房座位百餘有全酒牌。另有土庫請餐房因股份意見不合需急讓如有意者請電黃先生接洽或翻自來面談，本埠離點開頓35分鐘車。電話：112·4039983377

請早餐廚一名

有意請電PETER或JOHN 403 523·3928

家庭式餐館出讓

旺區，長批，座位四十個，用人少，實揾錢，本人志圖別業，割愛出讓，欲營斯業者，請移玉步至下列地址：

4447 EAST HASTINGS ST. N. BURNABY, B. C. 與黃先生洽

近大學靚屋自責

北本拿比區十五年新有景，樓上三房二廳，樓下完成一房一廳三浴室親地皂。

平晚電：二九一—八五四七

麵飽店出責

架裝齊全，機器好，位於S.E. SASK密集之農場地區，一九八二年生意額廿八萬元。有意請面洽：

CANORA BAKERY LTD
BOX 209
CANORA, SASK. S0A 0L0
306 563-5144

屋責

三層四房廳兩廁浴，近學校巴士，唐人埠地址1817號片多拿東，開價七萬四。

電話：253·4997

入息屋

此大屋近菲沙45街，有十一個單位（六個合法），年租收入二萬六千元，有防盜防火設備，靜中帶旺，容易租出。取價十七萬九千。

李盛雄 ED LEE
電話：931·8696
恒生公司：321·2912

土庫招租

百孖拔夾四街兩房一廳，地面平行，廚浴廁齊全，雅潔，獨立門戶，請電254 7503或2949346

土庫出租

二房一廳，各樣齊全，包水電，四十六街夾貓與菲沙街之間，有意請電話：324·2781

土庫平租或分租

兩房一廳廚浴雪櫃俾用，包水電，廿六近乃，有機單身或學生或兩家庭，詢問號五樓電：四三八—六七二六·

土庫出租

三房一廳，平地土庫，廚廁設備齊，租票夾蘭菲，交通便。

電話：254·3589洽

雙單人房平租

大睡房或一廳一房，廚廁雪櫃共用，合夫婦或單身，交通方便。

電話：二五三—六四三

樓上大房出租

適合學生，近會拔夾四十一街，六時後請電話438·9829

樓上兩房出租

有俾用，合學生或單身仕女六街夾蘭菲近ALPHA COLLEGE

電話：253·5729

摩登栢文出租

東八街近KEG一房一廳，地下油車陽台雪櫃，廚廁齊，租三百七十五元包水暖氣。電526·7103

生意新盤

▲小型街角士多店，座落列治文區商業中心內，店名PIC-A-POD日營近千，東主因生意太多，無服衆顧，願到價急賣，僅取價二萬九，機會難達，捷足先得。

▲埠連 PORT MOODY 聖約翰 ST. JOHN'S 大街，中型花，菜什貨舖生意，年營四十五萬東主體弱，退休平賣，架裝齊備，租金抵約易商量，僅取價九萬九，夫妻合營，揾錢好機會，切勿錯過。

▲埠心西餐牛扒屋生意，租平，抵長，架裝新淨，全酒牌，七十給座位，開價六萬八，請試還價。

滿堂紅公司：三八一—一四五五四
何仲生：四六四—七六〇二

千呎果舖出售

設備齊全，位本拿比栢文區，日做二百五十，易打理有發展，後面另有千呎二廳三房住宅及屋地有50乘一百50呎孖值業主自責減賣十二萬請電521·4146

全新靚大屋出售

雲埠近LANGARA學院4116 E. 56AVE 壹流裝修材料上乘，樓上卷睡房客廳家庭廳，圓頂天花板，雲石頂兩個浴室，櫥木廚櫃，對講收音機，旋轉樓梯樓下完成卷睡房單位，地大42X108，開價十八萬五千接受還價詳情請電：872·7227或：294·5877

你的流動屋有登記嗎？

一、你是否有向遊樂車會代理人登記？若果未有登記你會遭受損失。

二、如果有正式在城埠政府部門登記可以受到全部保障。

三、安全保障是必要的，四每年冬季檢查一次費用四十五元，特此告白來按裝有扣折百分之十

FREE SPIRIT VAN. 398 KINGSWAY
Van, B.C. PH. 873-3361

業主自責

上下孖屋，拾六年新，每層平方尺壹千壹錄尺商業地近巴士站，近學校，1672至1676號片打東街，開價廿萬，有意者請電話：684·3526

自助及乾洗店讓

二埠栢文區，每月營業額三千五百，價四萬四千。

電話：524·9117余洽。

雜貨舖生意出讓

位千住宅區交通繁忙，租廉抵長，五萬三千元

電話437·3911

新屋出讓

一年新，樓上四睡房，土庫完成三睡房，菲沙夾廿九街設備齊，價十六萬七。

請電：872·5057

雲東屋主急讓

七萬九千八，新裝修兩房大廚廁房浴室有土庫車房。卅三乘110有樓巷有商業四時後電430·2818

上下層孖屋自責

東區上下層各三房入息孖屋月入一千〇五十元，取價十六萬二千元。

電話：二五五—五三七〇

金城餐館大平責

位於HENRY埠有流決酒牌傳統一流各樣齊備，價九萬七千五百元。請四時後電話：463·6311

移民投資好機會

獨市生意，果舖連責業自責有生意卿又有屋自住及有屋收租，商業地可建栢文。

電話：465·4413

千衣機出責

一年新，MCCLARY自動千衣機，500 DRY ER·

電話：254·9023

新屋出讓

一年新，樓上四睡房，土庫完成三睡房，菲沙夾廿九街設備齊，價十六萬七。

請電：872·5057

雲東屋主急讓

七萬九千八，新裝修兩房大廚廁房浴室有土庫車房。卅三乘110有樓巷有商業四時後電430·2818

上下層孖屋自責

東區上下層各三房入息孖屋月入一千〇五十元，取價十六萬二千元。

電話：二五五—五三七〇

金城餐館大平責

位於HENRY埠有流決酒牌傳統一流各樣齊備，價九萬七千五百元。請四時後電話：463·6311

移民投資好機會

獨市生意，果舖連責業自責有生意卿又有屋自住及有屋收租，商業地可建栢文。

電話：465·4413

千衣機出責

一年新，MCCLARY自動千衣機，500 DRY ER·

電話：254·9023

★靚★靚★靚★

▲兩房平房土庫可出租近小學。價九萬八。

▲40X127地靚區兩房有土庫。

▲三年半新屋近KNIGHT街十餘萬。

栢文商業樓

▲十七組栢文及兩舖位，二埠近地鐵，四十餘萬。

▲廿組栢文十三年新，騎樓山景，貸款十一厘息，十七萬首期。

▲四十五組栢文，每組兩萬餘，十五組首期廿二年新裝，十五萬首期廿二年新年收一萬六千八，價十五萬餘。

徐澄川 291-9038
LOVEROCK RLTY.
FRANCIS | 324-3888

新屋樓下出租

兩房一廳各樣齊備，獨立門戶，六十街近東菲沙，交通方便。電話：324·4231

新屋樓下出租

兩房一廳，各樣齊全，獨立門口，六十街近東菲沙，近學校，交通方便。

電話：324·4231

土庫出租

兩房一廳各樣齊備，獨立門戶18街近京士威。

電話8872·5550

土庫出租

兩房一廳各樣齊全，獨立門戶18街近京士威。

電話8872·5550

什碎餐館自責

位於NORTH DEL TA及SURREY交界之旺區SCOTT ROAD座位九十餘，全舖面積約二千四百尺，設備齊全，有全酒牌，冷氣設備，自助餐，兼送外賣，有真大停車場，每年生意廿多萬元，如果開午餐生意會大增，此店經營有十多年之久，生意穩定，有前途現因東主人力不足，欲暫時休息，割價出讓，開價七萬九千元，有意者請每天下午四時後電話：588|5672與李先生接洽。

高土庫全層出租

一房廳爐廚房廁齊，近乃路夾31街，合小家庭

電話254·2598

全屋出租或出責

矮街夾四十街，上下層共三房兩廳，廚廁齊備，近學校交通便月租四百九十元。

電話：325·9530

新屋樓下出租

寬大光猛三房一廳有車房設備齊全近學校巴士站適合小家庭。電話：251·1096或872·3221

新屋樓下出租

一房一廳，廚廁爐頭雪櫃齊備獨立門戶，近公園商場，合夫婦或單身人仕。

電話：327·1386

新屋樓下出租

兩房一廳各樣齊備，獨立門戶18街近京士威。

電話8872·5550

土庫出租

兩房一廳各樣齊備，獨立門戶，六十街矮街夾菲沙，近學校，交通方便。

電話：324·4231

上層及土庫出租

矮街近車站，學校，環境優美，新裝修，備有洗衣及乾衣機，合清靜小家庭。

電話：327·0176

新屋樓下出租

兩房一廳，各樣齊全，獨立門口，六十街矮街夾菲沙，近學校，交通方便。

電話：324·4231

徵中國女子為友

高，年青英俊，大學畢業，有獨立能力印度男子徵求美麗，開朗中國女子為友。請電 DEEP 873-9903

請時裝設計

製衣廠請有經驗出紙樣親到361水街六樓面洽。

牛仔褲廠招請

藝手單雙針，要有兩年工作經驗，自己工，有意請到水街1164號五樓面洽。

埠仔請人

宜幫廚兼炒鑊一名包食住電話1112·8605949劉先生接洽

沙省埠仔雜碎館

請有經驗男女企檯，要識英文，包食住，自責電話：112·306·696·2269·

埠仔餐館請人

招請中西廚及學廚各一名，薪優包食住有意請電話2291·1540

中西餐館生意廉價急讓

亞省埠仔 FORT SASKATCHEWAN ALTA.

新裝修中西餐館設備齊全，餐房座位百餘有全酒牌。另有土庫請餐房因股份意見不合需急讓如有意者請電黃先生接洽或翻自來面談，本埠離點開頓35分鐘車。電話：112·4039983377

請早餐廚一名

有意請電PETER或JOHN 403 523·3928

家庭式餐館出讓

旺區，長批，座位四十個，用人少，實揾錢，本人志圖別業，割愛出讓，欲營斯業者，請移玉步至下列地址：

4447 EAST HASTINGS ST. N. BURNABY, B. C. 與黃先生洽

近大學靚屋自責

北本拿比區十五年新有景，樓上三房二廳，樓下完成一房一廳三浴室親地皂。

平晚電：二九一—八五四七

麵飽店出責

架裝齊全，機器好，位於S.E. SASK密集之農場地區，一九八二年生意額廿八萬元。有意請面洽：

CANORA BAKERY LTD
BOX 209
CANORA, SASK. S0A 0L0
306 563-5144

屋責

三層四房廳兩廁浴，近學校巴士，唐人埠地址1817號片多拿東，開價七萬四。

電話：253·4997

入息屋

此大屋近菲沙45街，有十一個單位（六個合法），年租收入二萬六千元，有防盜防火設備，靜中帶旺，容易租出。取價十七萬九千。

李盛雄 ED LEE
電話：931·8696
恒生公司：321·2912

土庫出租

二房一廳，各樣齊全，包水電，廿六近乃，有機單身或學生或兩家庭，詢問號五樓電：四三八—六七二六·

土庫出租

兩房一廳廚浴雪櫃俾用，包水電，廿六近乃，有機單身或學生或兩家庭，詢問號五樓電：四三八—六七二六·

土庫平租或分租

百孖拔夾四街兩房一廳，地面平行，廚浴廁齊全，雅潔，獨立門戶，請電254 7503或2949346

土庫招租

二房一廳，各樣齊全，包水電，四十六街夾貓與菲沙街之間，有意請電話：324·2781

土庫出租

三房一廳，平地土庫，廚廁設備齊，租票夾蘭菲，交通便。

電話：254·3589洽

雙單人房平租

大睡房或一廳一房，廚廁雪櫃共用，合夫婦或單身，交通方便。

電話：二五三—六四三

樓上大房出租

適合學生，近會拔夾四十一街，六時後請電話438·9829

樓上兩房出租

有俾用，合學生或單身仕女六街夾蘭菲近ALPHA COLLEGE

電話：253·5729

摩登栢文出租

東八街近KEG一房一廳，地下油車陽台雪櫃，廚廁齊，租三百七十五元包水暖氣。電526·7103

樓下出租

一房一廳，廚廁俱全，近百孖拔夾雲汰步，月租二百二包水電，聯絡電話254·5375陳洽

精緻住宅出租

一房一廳，廚廁俱全，近百孖拔夾雲汰步，月租二百二包水電，聯絡電話254·5375陳洽

靚屋

四房三廳一廚兩浴室，菲沙夾卅街出租，另卅七乘一二〇屋出責或出租亞依治夾28街。電話872·1883

樓上全層出租

48街近域多利街三房二廳雪櫃爐頭齊交通方便請電3325·2141

樓下出租

三房壹廳各樣齊備近學校維多利亞夾京士威電574·7593謝生

土庫出租

兩房一廳，各樣齊備，近乃磨夾壹街。

電話270·3008

土庫出租

兩房一廳，各樣齊備，近百孖拔夾雲汰步，月租二百二包水電，聯絡電話254·5375陳洽

靚土庫出租

新裝修三房壹廳廚廁浴齊，獨立門口，租平。

電話254·7460

溫哥華屋責及租

上下共四房二廳入息屋，首期數萬元，每月供錄期。二埠土庫二房一廳廚廁出租。

電話：522·9160

土庫出租

兩房一廳，各樣齊備，近乃磨夾壹街。

電話270·3008

樓上全層出租

溫哥華南區近乃街兩房一廳廚廁俱全平租有意請電3244·0486

大房出租

有俾用或無俾用新屋樓下出租近界限街夾京士威以不吸烟人仕為合。請電：四三八—三六四三梁太

靚栢文出租

2175 PANDORA街兩個三睡房單位，內部翻新約千三呎，交通便租六百元

電話：261·7171

平租叁房一廳

千夾平地特大土庫適合大家庭近乃磨夾一街有意請電2517387

平地土庫出租

兩房一廳設備齊全獨立門戶18街夾緬晚四時後電：八七五—一〇五一

新油屋出租

京士威夾乃磨交通方便近購物中心兩房兩廳爐頭雪櫃齊廁浴全獨立門戶晚五時後請電話：四三四—七四〇三

土庫出租

近京士威道，兩房一廳有雪櫃爐頭。請電話：438·4274洽。

土庫出租

兩房一廳各樣齊備，月租四百五十。3344 E. PENDER（許莉街）

電話：266·1193

土庫出租

兩房一廳爐頭雪櫃各樣齊，17街近緬交通方便

電話327·8876

新屋樓下出租

四十二夾魯拔近學校交通方便，兩大房廳，廚，乾洗機車房齊備，適合學生小家庭

電話：434·0669

光猛土庫出租

兩房壹廳，各樣齊備，近域多利街，近中小學

電話254·0360

全間大屋出租

五房兩廳，全屋三層，廚房廁齊，近乃路夾31街，合小家庭

電話254·2598

全屋出租或出責

矮街夾四十街，上下層共三房兩廳，廚廁齊備，近學校交通便月租四百九十元。

電話：325·9530

新屋樓下出租

一房一廳，廚廁爐頭雪櫃齊備獨立門戶，近公園商場，合夫婦或單身人仕。

電話：327·1386

新屋樓下出租

寬大光猛三房一廳有車房設備齊全近學校巴士站適合小家庭。電話：251·1096或872·3221

新屋樓下出租

兩房一廳各樣齊備，月租四百五十。3344 E. PENDER（許莉街）

電話：266·1193

土庫出租

兩房一廳各樣齊備，獨立門口，近學校，交通方便。

電話：324·4231

土庫出租

近京士威道，兩房一廳有雪櫃爐頭。請電話：438·4274洽。

平地土庫出租

兩房一廳設備齊全獨立門戶18街夾緬晚四時後電：八七五—一〇五一

平租叁房一廳

千夾平地特大土庫適合大家庭近乃磨夾一街有意請電2517387

緬街

三房，大廳，廚，浴，各樣齊備，獨立門戶，巴士直下唐人街。

電話：874·1934

有兩叁樓出租

四房壹廳，廚廁具全，交通利便，近菲沙28街

電話八七二—三二八三

華埠寫字樓分租

唐人埠二樓寫字樓分租全新裝修，四百尺或六百尺均可租金面議。

電話：六八四—五四六一

土庫細房出租

獨立門戶，二街夾宙孖栢街電話二五五四一二九

樓上全層出租

兩房一廳廚浴雪櫃俾用，包水電，廿六近乃，有機單身或學生或兩家庭，詢問號五樓電：四三八—六七二六·

樓下出租

近唐人街三房一廳，爐頭雪櫃各樣齊備。交通方便。電話日：二五三—七三六九

夜：三二五—八〇〇九

新土庫出租

兩房一廳各樣齊備獨立門戶百老滙夾蘭菲交通便

電話2511·3728

上層及土庫出租

矮街近車站，學校，環境優美，新裝修，備有洗衣及乾衣機，合清靜小家庭。

電話：327·0176

新屋樓下出租

兩房一廳，各樣齊全，獨立門口，六十街矮街夾菲沙，近學校，交通方便。

電話：324·4231

土庫出租

兩房一廳各樣齊備，獨立門戶18街近京士威。

電話8872·5550

什碎餐館自責

位於NORTH DEL TA及SURREY交界之旺區SCOTT ROAD座位九十餘，全舖面積約二千四百尺，設備齊全，有全酒牌，冷氣設備，自助餐，兼送外賣，有真大停車場，每年生意廿多萬元，如果開午餐生意會大增，此店經營有十多年之久，生意穩定，有前途現因東主人力不足，欲暫時休息，割價出讓，開價七萬九千元，有意者請每天下午四時後電話：588|5672與李先生接洽。

高土庫全層出租

一房廳爐廚房廁齊，近乃路夾31街，合小家庭

電話254·2598

全屋出租或出責

矮街夾四十街，上下層共三房兩廳，廚廁齊備，近學校交通便月租四百九十元。

電話：325·9530

新屋樓下出租

寬大光猛三房一廳有車房設備齊全近學校巴士站適合小家庭。電話：251·1096或872·3221

新屋樓下出租

一房一廳，廚廁爐頭雪櫃齊備獨立門戶，近公園商場，合夫婦或單身人仕。

電話：327·1386

新屋樓下出租

兩房一廳各樣齊備，獨立門戶18街近京士威。

電話8872·5550

土庫出租

兩房一廳各樣齊備，獨立門戶，六十街矮街夾菲沙，近學校，交通方便。

電話：324·4231

上層及土庫出租

矮街近車站，學校，環境優美，新裝修，備有洗衣及乾衣機，合清靜小家庭。

電話：327·0176

新屋樓下出租

兩房一廳，各樣齊全，獨立門口，六十街矮街夾菲沙，近學校，交通方便。

電話：324·4231

徵中國女子為友

高，年青英俊，大學畢業，有獨立能力印度男子徵求美麗，開朗中國女子為友。請電 DEEP 873-9903

請時裝設計

製衣廠請有經驗出紙樣親到361水街六樓面洽。

牛仔褲廠招請

藝手單雙針，要有兩年工作經驗，自己工，有意請到水街1164號五樓面洽。

埠仔請人

宜幫廚兼炒鑊一名包食住電話1112·8605949劉先生接洽

沙省埠仔雜碎館

請有經驗男女企檯，要識英文，包食住，自責電話：112·306·696·2269·

埠仔餐館請人

招請中西廚及學廚各一名，薪優包食住有意請電話2291·1540

中西餐館生意廉價急讓

亞省埠仔 FORT SASKATCHEWAN ALTA.

新裝修中西餐館設備齊全，餐房座位百餘有全酒牌。另有土庫請餐房因股份意見不合需急讓如有意者請電黃先生接洽或翻自來面談，本埠離點開頓35分鐘車。電話：112·4039983377

請早餐廚一名

有意請電PETER或JOHN 403 523·3928

家庭式餐館出讓

旺區，長批，座位四十個，用人少，實揾錢，本人志圖別業，割愛出讓，欲營斯業者，請移玉步至下列地址：

4447 EAST HASTINGS ST. N. BURNABY, B. C. 與黃先生洽

近大學靚屋自責

北本拿比區十五年新有景，樓上三房二廳，樓下完成一房一廳三浴室親地皂。

平晚電：二九一—八五四七

麵飽店出責

架裝齊全，機器好，位於S.E. SASK密集之農場地區，一九八二年生意額廿八萬元。有意請面洽：

CANORA BAKERY LTD
BOX 209
CANORA, SASK. S0A 0L0
306 563-5144

屋責

三層四房廳兩廁浴，近學校巴士，唐人埠地址1817號片多拿東，開價七萬四。

電話：253·4997

入息屋

此大屋近菲沙45街，有十一個單位（六個合法），年租收入二萬六千元，有防盜防火設備，靜中帶旺，容易租出。取價十七萬九千。

李盛雄 ED LEE
電話：931·8696
恒生公司：321·2912

土庫出租

二房一廳，各樣齊全，包水電，廿六近乃，有機單身或學生或兩家庭，詢問號五樓電：四三八—六七二六·

土庫出租

兩房一廳廚浴雪櫃俾用，包水電，廿六近乃，有機單身或學生或兩家庭，詢問號五樓電：四三八—六七二六·

土庫平租或分租

百孖拔夾四街兩房一廳，地面平行，廚浴廁齊全，雅潔，獨立門戶，請電254 7503或2949346

土庫招租

二房一廳，各樣齊全，包水電，四十六街夾貓與菲沙街之間，有意請電話：324·2781

土庫出租

三房一廳，平地土庫，廚廁設備齊，租票夾蘭菲，交通便。

電話：254·3589洽

雙單人房平租

大睡房或一廳一房，廚廁雪櫃共用，合夫婦或單身，交通方便。

電話：二五三—六四三

樓上大房出租

適合學生，近會拔夾四十一街，六時後請電話438·9829

樓上兩房出租

有俾用，合學生或單身仕女六街夾蘭菲近ALPHA COLLEGE

電話：253·5729

摩登栢文出租

東八街近KEG一房一廳，地下油車陽台雪櫃，廚廁齊，租三百七十五元包水暖氣。電526·7103

樓下出租

一房一廳，廚廁俱全，近百孖拔夾雲汰步，月租二百二包水電，聯絡電話254·5375陳洽

精緻住宅出租

一房一廳，廚廁俱全，近百孖拔夾雲汰步，月租二百二包水電，聯絡電話254·5375陳洽

靚屋

四房三廳一廚兩浴室，菲沙夾卅街出租，另卅七乘一二〇屋出責或出租亞依治夾28街。電話872·1883

樓上全層出租

48街近域多利街三房二廳雪櫃爐頭齊交通方便請電3325·2141

樓下出租

三房壹廳各樣齊備近學校維多利亞夾京士威電574·7593謝生

土庫出租

兩房一廳，各樣齊備，近乃磨夾壹街。

電話270·3008

土庫出租

兩房一廳，各樣齊備，近百孖拔夾雲汰步，月租二百二包水電，聯絡電話254·5375陳洽

靚土庫出租

新裝修三房壹廳廚廁浴齊，獨立門口，租平。

電話254·7460

溫哥華屋責及租

上下共四房二廳入息屋，首期數萬元，每月供錄期。二埠土庫二房一廳廚廁出租。

電話：522·9160

土庫出租

兩房一廳，各樣齊備，近乃磨夾壹街。

電話270·3008

樓上全層出租

溫哥華南區近乃街兩房一廳廚廁俱全平租有意請電3244·0486

大房出租

有俾用或無俾用新屋樓下出租近界限街夾京士威以不吸烟人仕為合。請電：四三八—三六四三梁太

靚栢文出租

2175 PANDORA街兩個三睡房單位，內部翻新約千三呎，交通便租六百元

電話：261·7171

平租叁房一廳

千夾平地特大土庫適合大家庭近乃磨夾一街有意請電2517387

平地土庫出租

兩房一廳設備齊全獨立門戶18街夾緬晚四時後電：八七五—一〇五一

新油屋出租

京士威夾乃磨交通方便近購物中心兩房兩廳爐頭雪櫃齊廁浴全獨立門戶晚五時後請電話：四三四—七四〇三

土庫出租

近京士威道，兩房一廳有雪櫃爐頭。請電話：438·4274洽。

土庫出租

兩房一廳各樣齊備，月租四百五十。3344 E. PENDER（許莉街）

電話：266·1193

土庫出租

兩房一廳爐頭雪櫃各樣齊，17街近緬交通方便

電話327·8876

新屋樓下出租

四十二夾魯拔近學校交通方便，兩大房廳，廚，乾洗機車房齊備，適合學生小家庭

電話：434·0669

光猛土庫出租

兩房壹廳，各樣齊備，近域多利街，近中小學

電話254·0360

全間大屋出租

五房兩廳，全屋三層，廚房廁齊，近乃路夾31街，合小家庭

電話254·2598

FRESH AIR TOUR
輕歌喚早晨旅遊團

溫哥華，片打東街一三一號·131 E. PENDER ST., VANCOUVER, B. C. V6A IT6
電話：669-5140

廸士尼樂園，三藩市，李糯，墨西哥邊境十日遊

爲慶祝聖誕及新年佳節，特加多"拉斯維加斯"觀光節目。

出發日期：1983年十二月十七，十二月廿四日·費用：由$288起至$478元止

日本，台灣，香港賀歲團

東京三日兩晚：暢遊東京鐵塔，皇宮苑，養珠場，參觀日式歌舞及淺草雷門寺，及其他名勝區，包一日三餐。

台灣五日四晚：環遊台北，台南，台中，高雄，各地名勝，眞係馬不停蹄，盡情歡渡美好的假期。包一日三餐。

出發日期：1984年一月廿四日。 費用：特價每位只收$1395元
十二歲以下$920元

包括來回機票(一年期)，一流酒店，所有機場稅，一日三餐，及入場觀光費等。

專印喜帖餐紙

一四九八-五八六 電請

填寫各樣表格
申請移民入表及見移民官。
及填報入息稅。
電話：879·9829

攝影班招生
·彩色黑白·
·冲晒放大·
·相機運用·
·燈光構圖·

課程取用最新電腦技術方法教授彩色冲晒，改色及放大課程簡易，學者不須具有電腦短驗常識，全部課程，着重實習。
電話325·0177 謝永源

北美洲首次直接運到

500 C.C. 樽裝
720 C.C. 樽裝

●朝鮮民主人民共和國特產
●華埠各大商號均有代售

高麗開城名產：
北高麗紅參
人參酒

補血養顏 禦寒養氣
補氣養神
品質精純

採用五年以上長白山人參釀製，保証絕無加糖或其他雜質、顏料

北美總經銷：東海國際進出口有限公司 TOKAI INTERNATIONAL IMPORT & EXPORT LTD.
美洲總代理：五洋企業有限公司 FIVE OCEANS ENTERPRISES LTD.
加拿大溫哥華華埠中華文化中心二〇九室 V6A 1T1
209 10E PENDER ST. VANCOUVER B.C. CANADA
電話：604 669 5371 * 684 7488 TELEX 04-55606

●誠徵各地批發商

想借錢？

聯邦行銀發展商業（政府）
FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK
885 DUNSMUIR STREET
VANCOUVER B.C. 681-7484

本銀行提供：
多項商業貸款
移民投資機會
免費諮詢服務

華人代表 黃國裕啓
RICHARD WONG

元豐有限公司
YUEN FONG CO. LTD.
242-244 EAST PENDER STREET, VANCOUVER B. C.
683 — 6858 683 — 6859
列治文分店地址：Ⅲ比夷第五路
CAMBIE PLAZA MALL 11700 CAMBIE ROAD, RICHMOND B. C. 278 — 4200

中國補酒
藥酒
又新運到！
照舊特價供應，
歡迎選購！

大餐館及有牌照夜總會

LARGE RESTAURANT / LICENSED CABARET

Fully equipped and newly renovated
(good din/sum - Cabaret location)
Rent & Taxes - $3,500 per month
$1,000,000 gross sales possible
in first year (much higher during Expo)
225 - 300 seats
100 - 170 parking spaces
$450,000 must sell by January 31
Waynes - on Main street (just south of Terminal).
Phone: Wayne 536-0735
Clip and Save

尹金城
王珍莉會計師事務所
開業啓事

專接理各項生意會計，填報入息稅，生意及管理諮詢，代理申請政府各種生意津貼及投資移民顧問。

尹金城
王珍莉政府註册會計師

地址：律治文市栢街8136號二樓2800室
電話：278·1295
地址：溫哥華唐人街辦事處歌雅街545號二樓2室
電話：688·2688

雲埠李氏公所選舉通告

本公所謹定于一九八四年元月十五日（星期日）下午一時召開年會，並選舉下屆新理事。投票時間由下午一時至五時。凡我會員有意就選者，請到公所領取提名表，並于元月五日（星期四）下午四時以前將表填妥後交回公所登記。如有會員未交當年年費者，亦請于元月五日前繳納，以便編排選舉名單，敬布全體會員，依時出席為荷！

雲高華李氏公所啓
地址：三一三片打街東
電話：六八五-七八〇四

一九八三年十二月廿九日

好路花舖
GOODWAY MARKET
4033 CAMBIE ST.VANCOUVER B.C.
電話：874-3723

歡迎光臨
婚禮設計
新娘花球
花牌型顏
價錢公平

宏海建築裝修

商店住宅 車房土庫
新建修改 長期保養
專業補漏 精換瓦面
免費估價 快捷妥當
電話291·9861

FOREST LAWN/OCEAN VIEW MEMORIAL PARKS
Pre-arrangement Services Division

預售墓地

本公司特設預售墓地、墓碑、骨灰盅、雲石陵墓等服務，俾僑胞可作未雨綢繆，不至將來臨渴掘井，更可免受通貨膨脹之苦而累及家人。詳情請與謝事處(Winston Wan)接洽。
住宅電話：324-8089
687-1985 傳呼機：2704

精工錄影修理
VIDEO & AUDIO SERVICES
4390 FRASER STREET, VANCOUVER, B. C. V5V 4G3
七天營業 近28街
大小修理 精工快捷
價錢公道 歡迎比較
特約 全加拿大免費保養服務中心

WINTER SPECIAL
冬季特價保養
任何牌子錄影機
大小毛病一律只收$59.95
（零件另計）
保養90天

先鋒牌 PIONEER
特設 先鋒牌汽車音響修理與安裝
Tel:876-8320

日本名廠製造 高品質錄影帶
T-120 $11.88
L-750 $12.49
L-500 $10.99

華安國貨公司
VAN CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main St., Vancouver, B. C. Canada V6A 2T9
電話：(604)681-8531

中國國際書店

擴大徵求一九八四年各種期刊長期訂戶。凡訂閱：
中國畫報（中英文版）
中國建設（中英文版）
中國銀幕（中英文版）
中國對外貿易（中英文版）
上海畫報（中文版）
照原價一律八折優待。
截止日期：一九八四年一月底止。歡迎各界僑胞訂閱，勿失良機。

訃告

先慈趙公純山東省榮陽縣孫家坑人殉於一九八三年十二月廿六日下午八時十分病逝於溫哥華中央醫院享壽七十一歲謹擇於十二月廿九日下午六至八時在東十一街孟碧珊殯儀館瞻仰遺容十二月卅日上午十時三十分卜葬於西四十一街山景墓園系屬宗親戚友鄉世誼哀此訃聞

未亡人趙王德貞
孤子輪，衡，輝，
孤女茗 同泣告
族業不及備載
法喪處：6730 OAK ST VAN. B. C. V6P 3G2

訃告

先嚴趙公純山東省榮陽縣孫家坑人殉於一九八三年十二月廿六日下午八時十分病逝於溫哥華中央醫院享壽七十一歲謹擇於十二月廿九日下午六至八時在東十一街孟碧珊殯儀館瞻仰遺容十二月卅日上午十時三十分卜葬於西四十一街山景墓園系屬宗親戚友鄉世誼哀此訃聞

未亡人趙王德貞
孤子輪，衡，輝，
孤女茗 同泣告
族業不及備載
法喪處：6730 OAK ST VAN. B. C. V6P 3G2

訃告

先慈楊門關翠蘭太夫人廣東番禺縣鮮湖鄉楊屋巷人不幸痛於一九八三年十二月廿六日晨六時四十分病逝於聖約瑟醫院積閏享壽七十有三歲不孝等隨侍在側親含殮遵禮成服謹擇於一九八三年十二月卅日（星期五）下午一時假座暗士黨殯儀館畢行家奠禮出殯歸土葬於科士蘭墓園系屬宗親戚友世誼謹此訃

孤哀子楊蘇鑑
媳閻金月
男孫敎材仲材
女孫燕群
胞弟閻連生
弟婦【徐杏容】
閻連標弟婦徐蓮好
男女侄共八名
同泣告
治喪處：838 E. PENDER ST. VAN. B. C.

哀謝

先慈林李鳳群之喪經於十二月廿二日假座暗市黨殯儀館畢行喪禮安葬於科士蘭墓園切家宗親戚友惠賜賻儀花圈素車等隨返親臨執紼高誼隆情存歿均感謹此哀

孤哀子植衍
媳林芷蕙暨
孫子鴻子源
孤哀女桂容增楊金偉
外孫男煜能浩昭文勇
外孫女燕蓂增李洪標
外曾孫男立烽女若蘭
同叩謝

厚惠芳名恕不贅列訃見諒

哀謝

先室馬門關氏銀穗太夫人廣東台山白沙山格向北長寧村人不幸痛於十二月三日上午七時半病逝中央醫院積閏享壽七十有二歲喪禮經於十二月八日（星期四）下午一時假座暗士黨殯儀館畢行出殯歸土安葬於伏士蘭墓園切蒙

馬氏宗親會及馬氏體育會協助辦理事宜復蒙宗親戚友鄉世誼惠賜賻儀花圈並親臨執紼素車隨送高誼隆情歿存均感謹此哀

孤哀子馬均達
哀子景裕媳黃曼華
景璋
女亦巧增黃衛新
碧霞增（鑒健章）
孫女參彩恩珍
外孫男策仁
孫媳黃翠梅
策謀策義
TERRY PON
同叩謝

（賻儀）黃衛新五百元，馬龍賢，龍瑞，龍超共一百元，黃啓蔚一百元，關鄧美英一百元，關錦伶五十元，黃英偉五十元，馬樹平四十元，黃紹新，朱炯湘，關朝參，關振鵬，余以才（以上廿元）黃均，馬炯惠，馬柏卿，馬健鴻，馳清，週環姑以上合家十元。

（花圈）女亦巧增黃衛新，女碧霞，孫策仁，策義，策謀，TERRY PON余振禮，關銀竹，關銀笑同，黃劍敦，關振鵬，健明，美珊全，弟婦鄧氏合家，黃齊掙，黃新榮，國榮同，黃金碩，余

訃告

榮富，黃月蓮，馬萬榮，馬佐卿，馬顯慰，馬更新，馬錫游，司徒煉緒，馬蘭華，福照，馬氏宗親會，馬氏體育會，關朝參，關振洪，振坤同，關崇秩，黃兆民，黃兆基，黃兆彰同，庭暾，思治，朝棟，澤浦，江成，鉅源同，文彰，松齡，鉅編，紹寶，守儀，瑞能，榴明同，偉民，宗雅，覺亮，仕科，健福，才佑，寅宗夫人全，紹慶，平貞，偉暾，游慶，恆享，廣本，廣本夫人全，（以上均合家）

Bing Mah John Lim So-Min Lim Mr. & Mrs Cy Mark, Danny Lee Yen Lim, Gary Wong, Tommy & Eva Ma, Albert & Mamie Chang, Mr. & Mrs. Glen & Anna Eng, Mr. &Mrs. Jack & Florence Eng, The Staff of Union Electric Western Canada, The Board of Directors Management of Union-Electic.

厚惠芳名 恕不稱呼
如有錯漏 祈爲見諒

哀謝

先嚴諱廣英號光現馬公府君之喪經於一九八三年十二月廿日「星期二」下午一時假座暗市黨殯儀館畢行喪禮出殯歸土安葬於科士蘭墓園切蒙

馬氏宗親會協助辦理
宗親戚友鄉世誼惠賜賻儀花圈親臨執紼素車隨送高誼隆情致存均感謹此哀

未亡人李玉恩
孤子棟新媳李小琴
孫女清霞增（適伍門）
杏春增 逸昆增
杏濃增伍錦鏡
雪雁增李榮捷
雲輝增劉景宗
男孫啓俊啓文
女孫燕燕孫增雷玉輝
外男孫及孫媳孫增
數十名
外男女曾孫廿多名
同泣謝

厚惠芳名恕不贅列訃見諒

文華花店
Mandarin Florist
154 E. Pender St. (China Town)
Van. B.C.
Tel: 687—9605

結婚花設球
新盆栽計木
四季鮮花樹備
本店常備
無價任歡迎
花籃胞光顧
花圈禮牌花

寬大禮堂 多種儀式 收費公道 各式棺木 豐儉隨意 免費車場 供客使用 特聘華人服務 為僑胞
KELVIN KAN
地址 306 E.11th AVE.
電話 876—2161

暗市黨殯儀館
ARMSTRONG'S FUNERAL HOME
304 Dunlevy Ave., Vancouver, B.C.
Tel: 254-2821 (24小時) 近唐人街

往嚐世外甘甜
盡享人間福祿

●寬大禮堂 ●免費停車
●棺木山地 ●包辦一切
●服務週到 ●價錢公道
●任何宗教儀式不拘
請與華人經理

李顯理 雲龍 二君接洽

地下土葬·室內陵墓
骨灰火葬

未雨綢繆，科士蘭及海景墓園(FOREST LAWN/OCEAN VIEW MEMORIAL PARKS)爲私人永遠墳場，環境優美，現有各種安葬墓地及墓碑預先出售，專誠爲華人僑胞服務。免費詢問及安排參觀，請致電本公司華人顧問：

1. 張崖西先生(JAMES)或張太873-8236
2. 陳太(Mrs. CHAN)-438-6824
3. Mr. FRANCISCO (英文)-291-8446.

榮僑花舖
Louie's Florist
371 E. Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 1P3 喜士定東街三七一號
TEL:683-5124
●加西總代理——米行蘭

數長花結長本
迎生籃婚青店
光花花花樹常
顧圍牌球木備

呂頌超主理

GEO. LOUIE 住宅:255-9675

加拿大花舖
FLOWERS FOR ALL OCCASION
CANADA FLORIST
4726 CANADA WAY
BBY. B. C.
PHONE: 298-0522

花牌插花
花圈花球
花花世界
花樣美觀

月蓮花舖
LISA FLORIST
3903KNIGHT ST. VAN. B. C.
Bus:.872-4124
Res.:434-1423

代理處：
一二一片打街東
一二一號
芸生

萬花屋
MAIN FLORIST
2406 MAIN & BROADWAY
電話：872-2224

專家設計 各類花卉 平靚兼備
憑此廣告 九折優待 免費送貨

蘇州名園勝蹟

唐朝詩人張繼有一首詩寫道：「月落烏啼霜滿天，江楓漁火對愁眠。姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船。」詩中提到的姑蘇城，即爲素以富麗雅秀而舉世聞名的江南古城——蘇州。古往今來，蘇州宛如一顆璀璨的明珠，令人憧憬，誠如有人所做的精闢概括：三生花草夢蘇州！

蘇州位於長江三角洲太湖平原的東部，湖蕩棋佈，水道縱橫，氣候溫和，土地肥美，自從泰伯、仲雍徙來定居以後，經過長期艱苦開發經營，水鄉澤國成了人們嚮往的魚米之鄉。

然而，蘇州的水鄉特色並不僅是「水港小橋多」、「人家盡枕河」，它那衆多的古典園林和其他古代建築也琳瑯滿目，更是錦上添花，令它蒙上一層迷人的魅力。唐代詩人劉禹錫的兩句詩「春城三百七十橋，夾岸朱樓夾岸柳」便道出了水鄉城市的特色。

說到蘇州的園林，前人曾作這樣的評價：「江南園林甲天下，蘇州園林甲江南。」究其原因，大抵同蘇州造園歷史久遠，並且由於長期的經濟繁榮而使造園風氣歷久不衰有很大關係。

早在二千四百多年前，吳王闔閭和夫差先後在太湖之濱姑蘇山、靈岩山、洞庭山上興建有一系列離宮別苑，供其逍遙淫樂。不過這些規模宏大、建築華麗的園林早已化爲歷史煙雲，歷代文人僅能憑依稀可辨的幾處遺址來抒發其懷古之幽情。

春秋之後，歷至五代，蘇州園林爲數不少，其中主要有：漢代吳王劉濞的長洲茂苑、東吳孫權的芳樹苑、落星苑、桂林苑，東晉的閶闔園，五代吳越王的南園。到了宋代，蘇州園林的建築，可說是盛極一時。宋徽宗時曾設蘇杭應奉局，應奉局的主管朱勔利用其主辦「長石綱」的機會大造起私家園林。據史書稱，朱勔在蘇州所營造的甲第名園就「幾半吳郡」。其他如士大夫蘇舜卿和蔣希魯所建造的園林也是較有名者，其中蘇氏的滄浪亭尚保存至今，是蘇州四大名園之一。

在元代的蘇州園林中，以曾稱王吳中的張士誠的錦春園和僧天如禪師的獅子林最爲突出。不過錦春園已不復存在，僅有號稱「假山王國」的獅子林保存下來。據說清帝乾隆皇對它十分欣賞，曾借用於圓明園、暢春園和避暑山莊等處重現十六景。

明、清兩代，蘇州園林集歷朝之大成，發展水平更高。此時期不僅私家園林勃興，就連一般居民宅第也屢見有小型造園之作。蘇州有記載的園林，計有二百七十一處，清代爲一百三十處。其中具有代表性的是拙政園和留園，它們在造園藝術上互相對照，風格迥異，同滄浪亭、獅子林一起並稱爲蘇州四大名園。

蘇州的園林，除了上述，保存至今者尚有怡園、環秀山莊、耦園、西園等等。所有這些園林都體現了中國園林的傳統創作方法，以各種不同的手法，使有限的空間展現出互相烘托，生趣盎然的自然境界、美如畫圖的藝術境界和浪漫主義的理想境界。正是因爲如此，這些「一徑抱出山，居然城市間」的「咫尺山林」，可以令人「不出山林而獲山林之怡」，以致令人流連忘返。

蘇州著名的傳統特產——蘇繡、宋錦、蘇羹、蘇雕，名聞天下，早在北宋時期這真已是全國經濟重心之一。現在幾乎家喻戶曉的民諺——「上有天堂，下有蘇杭」，把蘇州和杭州並稱爲「人間天堂」，足見此地的富庶與美麗。

・楚舒・

中國引進西學第一人

楚舒

徐光啓已經逝世三百五十週年了，作爲中國明代傑出的科學家、政治家和軍事思想家，他的一生建樹甚多，尤爲突出的是他開創了中國歷史上引進西方先進科學技術之先河。

明代中葉以後，中國開始出現了資本主義生產關係的萌芽，經濟發展的結果推動了一些先進知識分子開始重視科學技術的作用。同時，西方天主教傳教士來華，促成了以前中國和西方唯一次正式的文化交流。徐光啓是中國當時士大夫中最早接觸西方文化和先進科技相接觸的第一個重要人物，超稱他爲「溝通中西文化第一人」。

一六〇〇年前後，徐光啓結識了一些意大利傳教士。由於認識到數學是其他學科的重要基礎理論和研究手段，他與利瑪竇合作翻譯了西方重要的數學著作「幾何原本」，並力求西方科技與中國古典科學融匯貫通，進而寫成了「測量法義」、「測量異同」、「勾股義」三書，把中國的數學科學向前推進了一步。

一六〇八年，徐光啓回鄉守制，適逢江南遭大水災，農民生活極爲困苦。當他聽說原產於美洲的番薯自呂宋傳入閩廣，就讓一位朋友爲他「三致其種」，並在自己家中的試驗園和父親的墳地上試種，然後寫成「甘薯疏」一書，而且向北方地區推廣。

正因爲徐光啓有着一般士大夫所不具備的求實精神和動手能力，他所引進的科技往往能取得較好的社會效益。一六一一年左右，他開始與傳教士熊三拔合譯西方水利著作「泰西水法」。他選譯了其中適用的或確實先進的部份，邊譯邊製器邊試驗，使著作融翻譯、驗證、研究於一體。當這本書還在雕版時，就已在長鄉試種的貉田中發揮其實際效用了。

徐光啓學習和引進西方科技的最終目的是「欲求超勝」，爲此「必先會通」。所以，當崇禎七年他受命督修曆法時，首先集中力量翻譯了大量的西方天文學著作，以此爲基礎編寫「崇禎曆書」。考慮到引進西方理論必遭守舊勢力的反對，他每走一步都以實驗爲基礎，通過事實來宣傳新曆法的正確性。當時徐光啓已年近七旬，仍親自登觀象台指揮，進行觀測實驗，以至曾失足墜落台下，摔傷腰、膝不能動履。而當時他已貴爲宰相，尚能如此，實屬可貴。

蘭亭千載墨華香

楚舒

王羲之是中國書壇一代巨擘，他的書法爲後世所珍重，被尊爲「書聖」。

據歷史記載，公元三五三年，即東晉永和九年，陰曆三月上己日，時任右將軍、會稽內史，年方四十有餘的王羲之邀集司徒謝安、右司馬孫綽等四十一位名士，在七世孫智永，再傳於弟子辨才山陰蘭亭修禊。是日時，被唐太宗巧取而去。太宗一直觀摩到彌留之際，還愛不釋手，囑咐左右一定要將《蘭亭集序》和他本人一道埋進昭陵。於是這篇號稱「天下第一行書」的眞迹，就永遠從人世間消逝了。

千百年來，中國的文人墨客一提起「蘭亭」，無不心馳神往，更不禁爲「書聖」的眞迹而深感惋惜。

名垂千古的《蘭亭集序》是中國書家心目中的一座豐碑，而座落於「崇山峻嶺，茂林修竹」間的一灣碧水和數椽瓦屋的蘭亭，似乎眞有「人傑地靈」之美！

翌日，王羲之酒醒神清，再將昨天寫的《蘭亭集序》反覆觀看，感到此序書寫得確實精彩，極爲滿意，便趁興又書寫了幾篇，但自覺都不如原筆寫得好，只得把它們統統撕掉。王羲之十分珍愛這本《蘭亭集序》。他辭世之後，《蘭亭集序》即成了傳家之寶。延至七世孫智永，再傳於弟子辨才。明朝謝在杭認爲：戰國諸侯兼併，烽火連天，那時出現的兩軍對壘的象棋則是當時兵家們重視戰爭的反映（《五雜俎》）。唐代牛僧儒在《玄怪錄》中說，唐肅宗時，有個叫岑順的，住在呂氏山宅裏，晚上夢見兩軍交鋒，醒後就地發掘，發現一座古墓，墓中有「將、馬、車、卒」四個兵種的象棋對局圖樣。《玄怪錄》雖屬誌異小說，但此篇所述這四個兵種，應當就是當時戰爭情形的大致反映。北宋時出現「禪」二將（即後來的士象），「禪」即軍隊中的副將，可見象棋與軍事的關係不難理解。

長期以來流傳到今有很多棋局，就從棋局的名稱來看，主義之將其彙編成集，並作序文。這就是被後人推崇爲「迹成爲王帝的殉葬品而深感惋天下第一行書」，爲歷代書家爭相臨習的《蘭亭集序》。此序文傳說爲王羲之乘着酒興方酣之際，用蠶繭紙、鼠鬚筆書，而座落於「崇山峻嶺，茂林修竹」間的一灣碧水和數椽瓦屋的蘭亭，似乎眞有「人傑地靈」之美！

中國象棋與兵法

甘戈

中國古今軍事家們都對象棋有濃厚興趣。象棋不但可以娛樂身心，陶冶性情，而且棋盤上楚河漢界，車馬將相互相搏殺，「戰爭」氣氛十分濃厚，兵家自然對它刮目相看。

宋代程顥詩云：「大都博弈皆戲劇，象戲翻能學用兵。」「象戲」即象棋。在象棋對弈過程中形成的格言術語，如「寧輸一子，不失一先」、「攻彼顧我」、「捨小就大」、「動須相應」、「彼强自保」等等，在軍事作戰上也很可取。

可以說，象棋最先就是兵家的軍事遊戲。它的起源、發展與軍事有密切關係。宋人晁補之說象棋的名稱是來自黃帝與蚩尤的戰爭（「廣象戲格」）。明朝謝在杭認爲：戰國諸侯兼併，烽火連天，那時出現的兩軍對壘的象棋則是當時兵家們重視戰爭的反映（《五雜俎》）。唐代牛僧儒在《玄怪錄》中說，唐肅宗時，有個叫岑順的，住在呂氏山宅裏，晚上夢見兩軍交鋒，醒後就地發掘，發現一座古墓，墓中有「將、馬、車、卒」四個兵種的象棋對局圖樣。《玄怪錄》雖屬誌異小說，但此篇所述這四個兵種，應當就是當時戰爭情形的大致反映。北宋時出現「禪」二將（即後來的士象），「禪」即軍隊中的副將，可見象棋與軍事的關係不難理解。

長期以來流傳到今有很多棋局，就從棋局的名稱來看，主義之將其彙編成集，並作序文。這就是被後人推崇爲「迹成爲王帝的殉葬品而深感惋天下第一行書」，爲歷代書家爭相臨習的《蘭亭集序》。此序文傳說爲王羲之乘着酒興方酣之際，用蠶繭紙、鼠鬚筆書，而座落於「崇山峻嶺，茂林修竹」間的一灣碧水和數椽瓦屋的蘭亭，似乎眞有「人傑地靈」之美！

藝工建築公司
承建房屋，工商樓寓，土庫間格，裝修改建。
電話：四二一・〇五一〇

百福豆品公司
SUPERIOR (TOFU) SOY PRODUCTS COMPANY
電話：253-1050
豆腐 選料上乘 營養衛生
豆腐花 香滑新鮮 送貨快捷
豆漿 零沽批發 無任歡迎
1752 COMMERCIAL DR. (at E. 2nd Ave.) VANCOUVER, B.C. V5N 4A3

福隆有限公司
FOK LOONG ENT. LTD.
708 E. GEORGIA ST.
VANCOUVER B.C. CANADA V6A 2A3
TEL: [604] 255-3030 255-0132
專營批發
唐山雜貨 日本冬菇 酒樓用品 冰霜魚蝦 元貝魚翅 各類蝦肉 罐頭食品 豉油醬料

恒利水電暖氣工程
HENRY'S CONTRUCTOR [1978] LTD.
專門安裝修理水喉，電火，暖氣及家庭電器設備工程。電動通喉。
298-8924 [24HRS.] 438-1237

商用冷藏氣
廿四小時服務 按裝修理保養工程 忠誠服務 無任歡迎 中央及省政府牌照 電話：四二二〇〇八二〇八 住宅電話：四四一八五二七〇
Fairway Refrigeration Co.

內障眼特效藥
新宗義補眼丸功能消除眼膜內障，根治眼矇，怕光目眩，服後令你回復視力，可避免戴眼鏡之不便。
香港發行：卑路乍街五號廿二樓B6座 電話⑤八一九〇〇六六
中國河南省新宗義精製參龍精無雄心與不耐久五粒見功！
中國補藥之王。名震中外。專醫男子虧弱體弱空虛，有心無力，水火不濟，工作過度，神經衰弱症，發育不全，先天不足，暈眩善忘，夜多幻夢，腰酸背痛，兩鬢斑白，腎部症狀，不論如何嚴重，新起或久患，一經服用，保證藥到回春，轉弱爲强，百發百中，奏效如神。
代理：溫哥華僑信參茸行
加拿大：中和行
各埠藥行均有代售

中國大預言家左筆權
主講華僑之聲電台命相人生，命理信箱節目
精批命理・標準論相・龜卜易卦・天星擇日・精究陰陽風水定向
現寓溫哥華接批外埠命書
新知舊雨・移玉駕臨
MANDARIN BDG. #218, 611 MAIN ST. VAN. B.C. V6A 2V5
電話：434-2088 余生
寓溫哥華唐人區緬街611號 大門口不貼招牌，貴客賜教，請上二樓211室

謀生 老遘病痛 死亡
這些事你想又想不通，避又避不開。你願意與我們交朋友以分担重担嗎？請電：433-1745 或來函：P.O. BOX 2041 VANCOUVER B.C. V6B 3R6
加拿大培靈輔導協會

中山安堂
林健龍
占卦 五元。能知過去未來算命 面談12元 錄音20元
批算一生人財福壽解諱公答解 觀音簽天星擇日結婚移居祝星求 運解除災難開照超幽每日在：編 街五〇七號二樓九號室候教。即 帝國銀商業行隔鄰。入門口有我 姓名林健龍 至期一至日中午十一時下午六時 若晚上來合下請電話預約：二五四二八六二

上海命理專家
李鴻舫
由美抵溫哥華訪友 候教電話 687-6147

JOHNNY CHOW PLUMBING
959 EAST 21ST AVENUE
VANCOUVER, B.C. V5V 1S4
PHONE: 876-2057 876-6872
曹振興
政府合法牌照 新裝或修理水喉煤氣喉 日夜應召 保君滿意

關氏建築公司
KUAN'S CONTRACTING LTD. TEL: 254-5022
GENERAL CONTRACTOR FOR COMMERCIAL & RESIDENCIAL
政府牌照 廿年經驗 專建新屋 樓房栢文 商業裝修 舊屋加建 裝修土庫 砌磚工程 水喉工程 電燈工程

超記裝修
裝修房屋 大小工程 油漆間格 土庫籬芭 改裝加建 車房修路 快捷妥當 保證滿意
電話：274-8249

順發冷氣工程
雪凍暖冷電櫃房氣氣爐
修理按摩肉食，牛奶，菜蔬櫃。日夜服務，免費估價。
電話：298-1431 朱先生

孖寶電器冷器
電話：321-4482 24小時服務
政府註册 修理安裝 雪櫃爐頭 洗碗碟機 乾洗衣機
專業技師 保證妥當 製雪機 凍櫃 微波爐

誌里冷氣工程公司
專科大小商業凍房冷氣工程・設計裝置及修理忠誠爲僑胞服務・快捷妥當・
電話：八七二—一〇三九 八七六—一壹一二
3742 MAIN STREET VANCOUVER B.C.

劉富
承接裝修・油漆・土木工程・
地址：636 E 14 AVE.
新電話：879・4389

儉昌裝修工程
廿年裝修，裝隔冷熱設備，鋁質窗門，土庫間格，換地毯工程，代理名廠油漆，歡迎零售。
電話：二五三・五六七二

18髮廊屋
地址：百老匯西121號
電話：874-5118
新張期間 電髮特別優待，
電髮全套 $15.00
由留法英港名師主理
歡迎電話預約，

日夜服務通渠道
專修各大小渠道 修理漏水救急
電話：434-2088 余生

朱氏裝修
電話：433-9784
政府牌照 裝修改建 土庫間格 大小工程 免費估價
另有長期合約文栢修理小型

新新建築裝修
Sun Sun Construction
Tel. 324-0538
商店裝修 房屋修建 土庫間格 內外油漆 壁磚砌築 水電裝修 防盜鐵鐘

平・快・靚
電話：四三三一一九二二
永興裝修公司
油漆傢具・土庫間格 水喉潔具・露台車房 電器電爐・新換水泥 大小工程、無任歡迎

廖盛炤窗簾公司
雲高華菲沙街四三一八號
電話：874-1933
專門製造各式布簾及百葉簾 花色新穎 價錢相宜 服務週到

K.T. CONSTRUCTION LTD. (1977)
基鐵建築有限公司
電話：255-4502
價錢公道 代客設計 商業樓宇 承建新屋

FIRST LINE ROOFING
專門修理屋頂及水潤 價錢 工作好 晚英語電
291-1866
CARL WILFER

專門起屋
新昌建築工程公司
專門承建新屋・兼間新屋土庫
全部鬼佬技工・保證材料上乘
政府合法牌照・起貨快捷妥當
一參加我們的建屋計劃，可爲你節省二萬元
電話：255-9147

炳記
Bing Plumbing and Heating
Sales and Service Since 1976
831 Commercial Drive
All Work Fully Guaranteed
Tel: 254-4935
★接駁政府水渠水喉★
安裝潔具、熱水爐、鍋爐、煤氣管，修理土庫、屋頂漏水、電動通渠。

捷美設計室
437-3787
發地牌設建房 展產照計築屋 顧查申入藍樓 問訊請則圖宇

唐記建築裝修
TONG'S CONTRACTING
TELL: 327-1895
自動車門 精水土舊入則 電庫屋翻申 裝工間格新請 程

職怡裝修
電話：254・8967
免費估價 晒台 車房 油漆 土庫 改間 建格 裝修 承接 做木 裝修

建利建築工程
KELLY CONSTRUCTION
新舊裝修 土庫間格 水潤露台 水電工程 快捷妥當 政府牌照 免費估價 商業住宅
電話：873-2566 321-5819

D.J.建築公司
DONALD JOE CONSTRUCTION CO.
承接新屋水電油漆 圖則設計屋舖內外 工作妥當大小工程
JOE PHONE: 255-4152

四海五行裝修
油泥造水電 漆水木喉器 裝修土庫價錢最平 經驗技工爲你服務
電話：487-9692

防盜 供應家庭及工商各界下列產品：
防盜花窗・大小鐵閘・花園欄杆・貨車鐵架・交貨快捷・上門燒焊・
JIM'S WELDING (工廠) 324-1020 (住家) 874-1428
保暖雙窗 (Storm Window) 安裝後保暖，減少水氣。燥音，冬暖夏涼。

建立建築公司
KENLEY CONSTRUCTION
土庫間格 露台平房 油漆裝修 免費估價
TEL. 433-5138
2739 WARD ST. VAN. B.C.

歐洲中程導彈談判破裂後

（美）約翰·伯恩斯 鮑蕙蘋

近年來，蘇聯首腦用最長時間，和最大全力進行宣傳的問題，莫過於設法阻止西歐部署美國核導彈。

自從一九七九年北大西洋公約組織最初訂定了導彈計劃以來，制止西歐部署導彈一直是蘇聯外交政策的首要目標。

然而，由於美國核導彈及其附屬配備已開始陸續運到英國和西德，克里姆林宮的這項目標至少是暫時失敗了。

但莫斯科絕不甘心於如此失敗。爲此，蘇聯領袖安德羅波夫已宣佈一系列對抗美國核導彈部署的措施，看來東西方關係將出現更加緊張的時期。

現在是莫斯科的一個痛苦時期，同時，種種迹象表示，蘇聯領導層的策略，已從談判轉向譴責。

蘇聯代表團已中斷了在日內瓦與美國舉行的談判，同時，安德羅波夫說，克里姆林宮認爲，不可能再參加這類談判了。

駐莫斯科的西方外交官員認爲，安德羅波夫的聲明意味着，除非西方同意放棄在西歐部署美國核導彈，否則，莫斯科將不會再參加現形式的談判。

不過，這些外交官員相信，克里姆林宮也知道，要求西方這樣做是不現實的。

因此，人們認爲，莫斯科今後的戰略，會從其在日內瓦談判期間所採取的戰略演變出來。

蘇聯領導人從來沒有放棄在西歐政治戰場上達成其目標的希望，而現在看來，他們的努力勢將集中在這個方面。

安德羅波夫聲明的一大部份，顯然旨在煽起歐洲人的恐懼。他說，華盛頓在西歐部署核導彈的目的，在於把衝突集中在歐洲，從而免致美國受到反擊。

顯而易見，克里姆林宮希望，這種聲明會給予英國和西德的反導彈運動以新的勢頭，而這些運動的努力將使英國和西德以致意大利的政府，重新考慮部署導彈問題。

外交人士相信，蘇聯領導人還可能着眼於明年的美國總統選舉，希望核凍結運動對選舉發生影響。

莫斯科的外交人士還認爲，安德羅波夫宣佈的針對西歐部署核導彈措施，在政治方面的意義比軍事方面的意義更大。

克里姆林宮提到，要在美國週圍的「海洋地區」部署更多核導彈，並部署矛頭針對西歐的新中程導彈。此外，將加速在東歐部署短程導彈。

根據駐莫斯科西方軍事專家的意見，所有這些反應措施，從這一點出發，這些軍事專家認爲，克里姆林宮的反應措施旨在說服歐洲人，使他們相信，在西歐部署美國核導彈，將造成更大的威脅。

若干西方外交官員認爲，蘇聯這個政策的成功機會非常渺茫。但是，其他西方分析家認爲，即使克里姆林宮阻止西歐部署的主要目標未能達到，莫斯科還是有收穫的。

這些分析家認爲，目前，莫斯科可能對西歐都署核導彈在歐洲引起的緊張感到滿意，而在沒有談判的情況下，緊張可能加劇。

他們估計，稍後，蘇聯領導人可能得出這樣的結論，與美國達成協議限制歐洲部署核導彈，可能比老是僵持不下直至西歐完成部署四百六十四枚巡航導彈和一百零八枚潘興二型導彈好一些。

在安德羅波夫發表其最新聲明以前，蘇聯官員曾私下裏談到一項抉擇，那就是把日內瓦的歐洲中程導彈談判，與同時在日內瓦舉行的美蘇戰略武器談判合併舉行。

此舉將爲俄國人恢復中程導彈談判提供一個挽回面子的途徑，也符合他們一直堅持的意見，即認爲部署在西歐潘興二型和巡航導彈都是戰略威脅。

但是，很多外交人士認爲，中程導彈談判和戰略武器談判合併舉行，可能使戰略談判更爲複雜，而又未能就中程導彈達成妥協。

原載美國「國際先驅論壇報」

美國律師人數驚人

采菁

在美國，律師的數量正以令人震驚的比率增長，到今年年底，將有六十五萬個律師，也就是說，每三百六十人中就有一個律師。到本世紀九十年代，還將達到一百萬人的驚人數目。

本來，美國因犯罪率很高，湧向法院的案件已多得泛濫成災，而現在由於律師數量的增加，勢必更加重法院的負擔。美國現有律師佔世界律師總數的三分之二，而剛從法律系畢業的大學生還有將近百分之四十的人找不到工作。

美國律師協會對此憂心忡忡，擔心這樣下去會有損於律師的崇高形象；擔心律師爲了保持他們的經濟收入而包攬詞訟，或拖長承辦案件的時間，從而引起人們的種種抱怨和不滿。

文勝馬仔車佳選

祇供參考并不鼓勵投注

今日各場精選

1. Thunderstorm A (McQuaid)
   Radiant General (Evans)
   Crow Bar N (Masse)
2. Beaverly Best (Brown)
   Freemans Memory (St. Jacques)
   Master Value (Linton)
3. Nevercantell (Hollingsworth)
   Sava Dominion (Megens)
   Freemans Special (Blyde)
4. Rhondas Kid (Lapaire)
   Michael B Moss (Linford)
   Skipper's Prospect (Campbell)
5. Yarver (Hollingsworth)
   Noble Cadet (Sibiga)
   B C Cinder (Wiggins)
6. Dante Joy (Hollingsworth)
   Typival (White)
   Cool Night (Campbell)
7. Serving You (Procope)
   Boozers Delight (Wiggins)
   Naughty Naughty (Megens)
8. Minnekhada King (Linton)
   Bay Leaf N (Hudon)
   Aklavik (Gagnon)
9. Rotokiwi (Babineau)
   Candy Legs (Hudon)
   Senga Ridge (Campbell)
10. Derby Lord (Todd)
    Full Jigger (Babineau)
    Holridge Impass (Linton)
    Winged Leader (Megens)

馬膽 5. Yarver (Hollingsworth)

CLOVERDALE 馬仔車精選

29th December, 1983

1. Crow Bar N
   Hodgen Hanovern
   Radiant General
2. Beaverly Best
   Master Value
   Rio Valet
3. Quelane Time
   Nevercantell
   Relholm Donald
4. Northern Dief
   Rhondas Kid
   Marlerta
5. Yarver
   Noble Cadet
   B C Cinder
6. Dante Joy
   Typical
   Son Of Max
7. Armbro James
   Boozers Delight
   Jambo Indigo
8. Bay Leaf N
   Minnekhada King
   Miracle Devil
9. Jumbo Huggy Bear
   Rotokiwi
   Knight Blazen
10. Full Jigger
    Holridge Impass
    Derby Lord

納偉旅行社
無遠弗屆●無微不至 love & white travel 加拿大溫哥華
IATA ASTA
Room 110-539 Main St., Vancouver, B. C. Canada
縉街五三九號110室
dba Singapora Malaysia Thalland (HK) Tours
電話：(604)689-0501

本旅行社代理加航，日航，星航，韓航，菲航，馬航，香港國泰航空公司來回雲哥華及香港機票。由八三年五月一日起達星期四及星期日，由雲哥華直飛香港，中途不停站。特價機票，歡迎垂詢。

歐洲豪華旅遊團
* 暢遊倫敦，巴黎，日內瓦，尼斯，蒙地卡羅，羅馬，威尼斯，琉森，法蘭克福，萊茵河，阿姆斯特丹。
* 華人領隊，全程十八天，一流酒店，包機票及早晚膳。
* 可提前出發，可延期回程，但廿一天前訂位。
* 出發日期 八三年：十月廿七日 十一月廿四日 十二月廿五日 八四年：一月廿六日 二月廿三日 三月廿二日 四月十二日
$2048 加幣

東南亞豪華旅遊觀光團
※暢遊香港、星加坡、檳城、吉隆坡、曼谷
※全程十五日十四晚。
※可延期回程。
※包早，晚膳食。
※觀光名勝風光。
※華人領隊，隨團照顧，代辦手續。
※乘搭香港國泰航空公司747珍寶客機。
※出發日期：83年12月25日。84年1月22日。
$1818加幣起

中國旅遊觀光團
* 暢遊香港，廣州，桂林，杭州，上海，北京。
* 全程十四日。
* 來回程均經香港，可提前出發，可延期回程
* 代辦手續，華人領隊，一流酒店，三餐膳食。
* 在香港逗留期間，下榻香港第一流酒店。
* 可代申請旅遊完畢之後延期探親。
* 出發日期：十一月八日
$2690 加幣

來回港台及東南亞接辦移民特價機票

特價機票歡迎垂詢國內外及世界各地

環球旅行社
WANKOW TOUR & TRAVEL
258 EAST PENDER ST. VANCOUVER B. C. CANADA
溫哥華片打東街258號 電話 684-2341
6340 NO. 3 RD. RICHMOND. B. C. CANADA
列治文第三路6340號 電話 278-4401

東南亞旅遊團十七日遊 $2346
* 華人領隊，全程17天，暢遊東京，香港，星加坡，檳城，吉隆坡，及曼谷。
* 一流酒店，在星馬泰包三餐。
* 機票可於一年內自由回程，可經台灣及日本
* 出發日期：一九八四年一月十四日。

東南亞個別旅遊 $1350起
*暢遊下列各地：
香港14天 $1350
香港、曼谷、星加坡十四天 $1920
香港、曼谷、星加坡、馬尼拉十四天 $2070
香港、檳城、星加坡、曼谷十八天 $2110
香港、曼谷、星加坡、耶加達及芭厘島廿一天 $2560
香港、曼谷、星加坡及環遊馬來半島廿一天 $2660
*機票有效期爲半年，可任意延長各地之停留
*出發日期：逢星期四或星期日。

香港來回機票連酒店三晚 $1050

香港台灣及東南亞機票特平 $999
*來回香港或台北 $999
*來回星加坡，吉隆坡，檳城或曼谷 $1249
*來回亞庇或椰加達 $1349

東京迪斯尼樂園三日遊 $99

迪斯尼樂園三藩市十一日遊 $419起
*華人領隊，暢遊三藩市，蘇雲，聖地牙哥動物園，海洋公園，迪斯尼樂園，環球片場，羅省，賭城拉斯維加斯及李檔。
*出發日期：十二月十七日。

★ 直接出票·毋須苦候 ★

黃堃俠公證人旅行社
Quun H. Wong Agencies
128—130 Pender St. East Van. B. C.
Phone 684-0938 或 684-2839
（搬遷地址另行通知）
特別代理國泰航空 直飛香港 代理加拿大太平洋及日本航空 出票便利及加港空理 又代理保險車牌證件簽文

加美介紹服務中心
5-119 W BROADWAY VAN.V5T 4E2
加拿大社會安定，華人生活純樸，但基於客觀環境因素，致限制許多條件優厚之人尋找對象的機會。本介紹中心忠誠為閣下提供本地及海外各階層年齡之男女資料介紹，兼代徵友廣告轉接信件或電話安排見面等服務，誠徵代郵，歡迎資詢。
（星期一至六）上午十一時至下午六時
(604) 874-4545

CAS 電腦會計服務
由 JAMES LEE 會計師主理
電腦記帳 電腦設計
年結，月結，報稅
銀行貸款，投資買賣
代理名廠
MONROE SYSTEM 2000
640 KB PER DRIVE
電話 321-4133 261-3160 (24 HRS)

補記
水電工程 裝修間格
土庫廚房 浴室廁所
大小工程，免費估價
430·1128

中華煤氣公司
電話：2535964

EXECUTIVE TRAVEL (1981) LTD. □ Head Office
128 - 1050 W. Pender Street Vancouver, B.C. V6E 3S7
Phone (604) 689-7545
華埠分行地址：片打東街127號地下商場內
電話：688-2311

天寶旅行社 IATA
Pan-Pacific Travel Service Ltd.
166 E PENDER ST VANCOUVER B C V6A 1T4 電話：688 8321
片打東街166號 電話：688-8321
外埠電話：800-663-1188
代理加航、日航、國泰、中國民航、大韓、西北及各大航空公司，天天均有機位前往香港及東南亞各大城市
▲國內外航機機票，酒店，火車，汽車及各地旅行團。
▲中國民航往來北美至中國及香港至中國各地之旅遊移民及經商機票。

▲農曆新年精選：香港渡假遊
出發日期：一月廿四日（農曆年廿二）
住宿：假日金城酒店（尖沙咀）（雙人房計）
六晚費用：1099元 十二晚費用：1199元
費用包括：機場稅，來回接送，及來回機票

▲中國名勝遊：直接主辦，華人領隊
暢遊：北京，西安，洛陽，鄭州，青島，濟南，泰山，重慶，武漢，上海，杭州，蘇州，南京，無錫，鎮江，桂林。
八四年四月起，每月均有團出發。備有最新行程，歡迎親臨索取或電話查詢。

▲日本渡假遊（不包機票，雙人房計）
本州八天遊一連遊東京，京都，大阪，奈良，名古屋
箱根 $480·00
東京秩士尼三天遊$99 六天遊$330
大阪，京都購物三天遊$109

Hi-TECH INNOVATIONS
百老滙西街642號 (604) 873-3766
本公司職員均會受專業訓練，解答顧客在電腦上各問題，更有各款PROGRAM例如「賽馬預測」能助你快捷有效地選出心中各場頭馬。
● 請駕臨本公司或電話查詢● 與曹先生洽●
代理以下名廠電腦及SOFT WARE:
● Apple II+ Compatible (OS22)
● COMMODORE
● VICTOR 9000
● I. B. M.
● ATARI

The Victor 9000 Desktop Business Computer
642 West Broadway, Vancouver, B.C. V5Z 1G1

HILLCREST PLUMBING
三件頭顏色浴具，原價$510·現售$299·50
CRANE水龍，多種顏色，原價$178·50 現售$99·50
不鏽鋼孖水升，原價$146，現售$89·50
多種顏色浴缸半價出售。
不同顏色揩抽式洗面盆$32·50
另多種顏色揩抽式水龍，通合土庫用，半價出售。
其他水喉用品最少減價兩成。
212 E 17th Ave. 879-5301
1447 Commercial Drive. 255-8244

達明電器工程
安裝修理新舊房屋商業一切電燈，電力工程·免費估價
電話：324-0343

這是與您生活息息相關的重大問題！
1983-1984年度
TAX TIPS
中英對照 減稅貼士
售價每本 3.95
最新最詳盡稅務資料
一窩不通新移民不用講要看
一知半解的華僑要深入明瞭要看
平時不留意每年新稅例老華僑也要看
編著者：曾漢文會計師 THOMAS TSANG
經銷處：本書在溫哥華華埠各大書店、報攤、藥房均有代售
郵購辦法：請來函連同支票寄往下列地址，當即寄上
OVERSEAS PHOTOTYPESETTING PRESS INC.
258 E. Pender St. Vancouver, B.C. V6A 1T7

安捷旅行社
EMPRESS TRAVEL
Suite1-10E. Pender St., Vancouver, B.C.
Tel:(604)688 7886（中華文化中心新廈二樓）
安全快捷，服務第一
代辦一切旅遊業務，酒店，保險，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。
來回香港及溫哥華機票，價錢特平。
假期回港，請早定座，歡迎駕臨
電話：六八八—七八八六

英華旅行社
GALAXY TRAVEL AGENCY LTD
150 E. PENDER ST. 片打東街150號
TEL 604 669-6412, 681-3816
晚上437-6270
✦✦✦✦國內機票大減價✦✦✦✦
卡加利$104，點慢頓$114，沙省$146·
雷振打$156，溫尼辟$198，多倫多$249
滿地可$279，渥太華$279，紐約$389·
波士頓$399，芝加哥$329，三藩市$189
羅省$209，檀香山$329，倫敦$598·
中國旅行團四月份開始FR$2950·
暢遊：廣州，桂林，杭州，蘇州，無錫，南京，北京，泰山，長江三峽等名勝。
李檔三或四日團FR$199
拉斯維加斯三或四日團FR$299
代售各地特價票：香港，台灣，星加坡，曼谷，馬尼拉，吉隆坡，耶加達等地。
代售各款賀咭，歡迎選購。

太平洋旅行社
片打東街七十一號
T.P.Y. Travel Service
71 Pender Street East
Vancouver E.B.C.
V6A 1S9
PHONE: 683-5656
Agents for Orient & Pacific Lince
歡迎光臨詢問
代理各大航空公司，船公司，火車客票，代訂各地旅館，快捷妥當。

總統旅行社
PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.
116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada
喜士定西街一一六號地下·活活百貨公司對面
香港 回港機票特平，來回票可停台北並可安排簽証及台灣環島旅遊。專售廉價機票前往東南亞各地。
平價總滙：專售加、日航國泰機票（特平）
香港或台北來回 840元起（溫哥華或西雅圖出發）
回港賀歲東京遊 1149元正（1月14日及1月21日出發）
東南亞旅行團 2346元起（一年機票，一流食宿 1月14日出發）
賭城發財團 199元起（逢星期四或星期日出發）
※代售華僑之聲美加各地旅行團，華人領隊。
604 684 4151 604 684 4152

簡業存旅行社
Gunn's Travel Ltd.
438 MAIN STREET — VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 2T4
Telephone: 685-2235 685-2236
專售移民機票 香港特價機票 國內外各種機票，辦理回國觀光團，安排各地旅遊 環球旅行手續代辦

美國產地寒霜遍降影響 加蔬果售價將行提高

（綜合導報）據加國蔬果業分析專家稱，由於聖誕時寒霜遍降佛羅里達州，加國蔬果與蔬菜的售價格，可能提高百分之二十。多倫多穀食評紀李斯特公司總編輯說，上述加價將可能歷時十天方告穩定，直至天後將有新來源之貨色充場之故。

盛氏稱，整個市場均在搜求貨源供應中，蔬果種植商仍在估值其種種之損失數目，據初步報告顯示，此次寒霜打擊爲一九六二年以來最嚴重者，估計損失共達一億元之巨。

盛氏續稱，此次蔬果業損失總當嚴重，與往年雖然不同，佛州草莓、番茄、青椒、鄧菜、紅蘿蔔損失約爲百分之廿五至五十，遮蓋美西柚、橙、檸、及其他果樹，均受霜害摧殘。

此次蔬果損失特大之原因，乃爲氣溫下降過急速，以致果菜農措手不及，當如有較充裕時間，則可生火以及噴射噴水，以保護該等植物。

目前蔬果農人，正日以繼夜不停工作，以將其能挽救之蔬果，予以收割及保護。

振華聲研究社定期職員交代

（雲訊）本埠振華聲藝術研究社，定於本月卅一日（星期六）下午八時，舉行新舊職員交代典禮，並及新年酒會，屆時拜懇歡迎有歌唱遊藝助興，希請各界友好及社員攜眷參加云。

雲至德總堂選舉已揭曉

（雲訊）駐雲全加至德總堂，訂明十二月十八日午后一時至四時，召開年會，會員選舉選舉，監票蔡柏芳，唱票周愛遜，蔡伯源，記票吳一平，吳一鴻，請常委蔡伯芳檢查選票無訛，當眾揭曉，獲選執行委員，吳樹興，蔡柏芳，周國棟，周紀常，吳一平，周兼應，周柱良，蔡傑民，周百立，蔡英源，吳一鴻，監察委員，蔡伯源，周瑞超，周永嘯，周蔡喊，蔡培新，周耀車，蔡平原，中文書蔡培新，周柱良，西文書吳順榮，周朝奠，財政蔡柏芳，交際周瑞蒲，蔡根鑾，實業部長吳一鴻，周國棟，財政周瑞超，董事長吳一平，其餘各科職員，均按次第編定，並決定明年正月廿二日午後一時，舉行新舊職員交代典禮，荷蒙新奇士花籃速送大聖誕樹座，經費二十元，謹伸謝忱。

三德書社交代

（雲訊）本埠三德書社，經定於一九八四年元月八日（即星期日）中午十二時，假座片打東甸桃園酒家舉行交代禮，屆時並設有鷄尾酒會助興，仰我社員昆仲，屆時請蒞臨出席參加云。

鄭榮陽總堂新職員揭曉

（雲訊）本埠鄭榮陽總堂三機構，經於十二月四日在該堂總堂，舉行選舉八四年度新職員，當日開票揭曉，唱票和安，監票類堯之池凱，灼恩之堯鑾正義，紀錄，計群，如勝，炳湘，社源，文錦，祺勝，俊英，結果如下：鄭榮陽總堂主主席：今後，文華，富記，伯旺，和安，財政：有均，正義交，際：類堯，安強，監查：重生，灼恩，議長：祺勝，煥英，宣傳：遠夫，悅榮，核數：和安，華銳，慈善：計群，如勝，調查：悅杉，炳湘，福利：任式，盛，福貽，法律顧問：天華，顧問：煥九，忠秀，玉堂，海華，墾庭，評議員：社源，紹淇，堯鑾，宗勵，炳權，耀鴻，文錦，源華，池就。

榮陽獎學委員會，主席：文華，今後，書記：才俊，伯旺，財政：祺勝，類堯，委員：海華，玉衡，堂，煥光，福璋，玉衡，

僑商黃堃俠翁安息禮拜 中西友好執紼五百餘人

（雲訊）雲埠僑商黃堃俠公超人事務所，黃堃俠旅行社，創辦人黃灌俠翁，不幸於十二月十二日，蒙主寵召，靈柩於聖羅醫院，享年八十有二歲，於二十一日星期三下午一時半，假座聖比街六一三七號，華人長老會教堂舉行安息禮拜，事前由黃氏宗親總會，文彩學校，民星總社，漢升體育會四大社團組織治喪委員會，協助孝眷主理一切儀式，該日出席參加執紼中西友好親屬共達五百餘人，公司總經理華田比，加拿大太平洋航空公司特別代表晒多，卑詩銀行副總裁凡陽根先生，亞洲用具公司總理，保羅哈古，特別代表，有加拿大太平洋航空公司，東南亞地區經理世之航程，人生的真義及新禱，四，請前卑詩省司法總長，現任雲東區省議員黃先翁之卑詩大學之同窗亞力麥富奴大律師，英語講述黃翁生平行狀，五，讀述黃文偉先生讀治喪處祭文，六，請黃覺禪師中華人民共和國駐雲高華總領事朱毅先生誄詞，七，請德生黃國裕陳榮新先生就位，請遞圖名簽扶柩，中四友好獻花，黃氏宗親總會黃英強，民星總社黃振一，文彩學校黃享，漢升體育會張協和，名譽扶柩，卑詩省公證人協會總務海大博士，僅兆銀行總裁麥加雲，前加四秘書主任約翰麥堅斯，日本航空公司總經理華田比，加拿大太平洋航空公司特別代表晒多，卑詩銀行副總裁凡陽根先生，亞洲用具公司總理，保羅哈古，特別代表，有加拿大太平洋航空公司，東南亞地區經理世之航程，人生的真義及新禱，四，請前卑詩省司法總長，現任雲東區省議員黃先翁之卑詩大學之同窗亞力麥富奴大律師，英語講述黃翁生平行狀，五，讀述黃文偉先生讀治喪處祭文，六，請黃覺禪師中華人民共和國駐雲高華總領事朱毅先生誄詞，七，請德生黃國裕陳榮新先生就位，請遞圖名簽扶柩，中四友好獻花，黃氏宗親總會黃英強，民星總社黃振一，文彩學校黃享，漢升體育會張協和，名譽扶柩，卑詩省公證人協會總務海大博士，僅兆銀行總裁麥加雲，前加四秘書主任約翰麥堅斯，日本航空公司總經理華田比，加拿大太平洋航空公司特別代表晒多，卑詩銀行副總裁凡陽根先生，亞洲用具公司總理，保羅哈古，特別代表，有加拿大太平洋航空公司，東南亞地區經理世之航程，人生的真義及新禱，四，請前卑詩省司法總長，現任雲東區省議員黃先翁之卑詩大學之同

救世軍祝聖誕

（雲訊）救世軍港口

振華聲研究社定期職員交代

（雲訊）本埠振華聲藝術研究社，定於本月卅一日（星期六）下午八時，舉行新舊職員交代典禮，並及新年酒會，屆時拜懇歡迎有歌唱遊藝助興，希請各界友好及社員攜眷參加云。

世界佛教會禮拜大悲懺

（雲訊）世界佛教會於一九八四年元月一日（星期日）上午九時至下午四時，廣開佛門方便四衆弟子禮佛上香。

上午十時，由融聲法師領導禮拜大悲懺，祈求世界和平，爲四衆弟子增福延壽，十一時禮佛上供。

午後一時半，由馮培德居士講解佛學，歡迎各界善信蒞臨上香禮佛，共結善緣。

世界佛教會地址：四十九街東五二五號，電話：三二五一六九一二。

余風采堂複選定期交代團拜

（雲訊）本埠余風采堂，以現屆職員任期未滿，照章選舉明年新職員，經於十二月十一日初選及十八日複選完竣，其選揭曉如下：顧問蘇和，陳和，常務理事：駿強，副：鍋儒，理事：駿能，鳳和，宏榮，鎮海，詠本，寬良，蔭詳，揚度，健漢，候補理事：啓康，榮富，副容：常務監事：鎮輝，監察：紹森，瑞德，候補監事：城坤，文輝，總務，藝群，文良，財政，寬度，景輝，慈善，駿能，海清，交際，宏榮，光宗，核算，鍋儒，鍋文，康樂，醒容，松涂，信託，駿海，文鳳，鄺女爵，蘇和夫人，駿能夫人，評議員，卓生，昂晴，鍋文，子巨，鍋強，壽均等，定期一九八四年一月八日（星期午日）下二時在堂所舉行新舊職員交代典禮，由余風采總堂及分堂職員八四年首次月會，商討今後聽事務，和各堂員同時前來參加，共策進行。

又於同日下午五時半，余風采總分堂在名園酒樓聯合舉行新歲團拜，凡該總分堂職員，務請依時赴席聯歡云。

馬松照仙逝

（雲訊）馬翁松照，號超彝，係廣東台山白沙芙蓉咀村人，早年由始路埠來雲退休，與家人團敍，頤養天年，向安無事，不幸於十二月廿一日在中央醫院病逝，積閏享壽九十有二歲，其子媳兒孫謹侍在側，親含殮，遵禮成服，親友聞訊，一旦老成凋謝，深感哀惜，並擇於一九八四年元月五日（星期四），下午一時在暗士黨殯儀館舉行出喪，葬土蘭山墓園，卜葬於伏止蘭墓園云。

治喪處：馬氏宗親會，喜士定東四十一號，電話六八一七九八三，喪宅：2861 FRANKLIN ST. VANCOUVER. B. C. 電話二五五七九五八

中國旅行社主辦 四邑春節賀歲團

日期：八四年一月十九日從溫哥華出發，一月廿三日入境，開始中國旅程。遊覽城市：廣州、佛山、西樵、江門、新會、台山、恩平、開平。

全程十四天，包括國內旅遊費、食宿費、及來回溫哥華機票，加幣一千六百九十五元。

報名處：溫哥華緬街五五〇號 華安國貨公司。

電話：（六〇四）六八一—八五三一

雅麗髮型廳 MONA'S HIS & HERS HAIRSTYLING
742 E. Hastings St. Vancouver, B.C.
週年紀念
券贈送並折九 起元七十髮電
ANNIVERSARY SPECIAL From $17.00
七天營業
10% OFF PLUS COUPON
喜士定東街七四二號（即通用電器行）
預定電話：255-7431 254-7939
座位舒適 裝修雅麗 各種髮型 名師主理

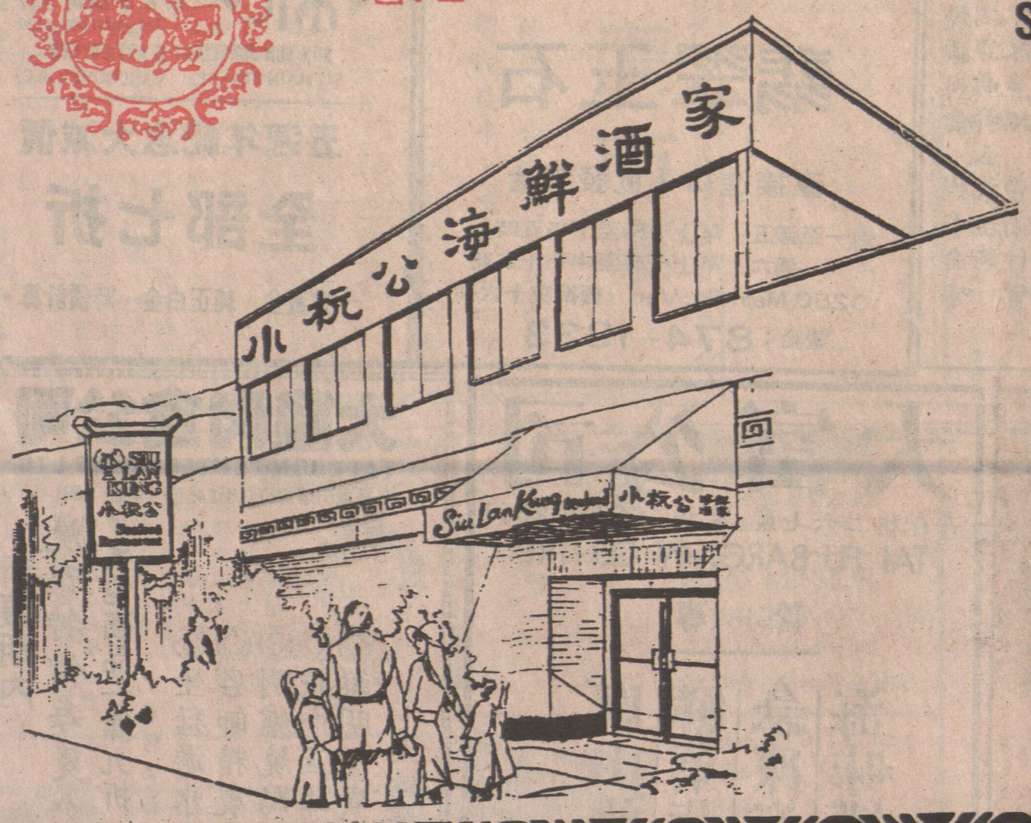
圖爲大會工作人員齊向嘉賓者英敬矛致意並頒聖誕禮物給賓客。右起：主席。核數：任俊馬核對。主席：生。副主席：（穿衣者）。

亞省太極拳聯誼會 聖誕敬老聯歡盛況

（點間頓訊）點間頓埠，亞省太極拳聯誼會，負責迎賓，扶老入座，殷勤週到。

六時半敬老晚會秩序開始，該會主席黃仕釣，聯合頌善詞，繼請該會總教練麥英甫，報告該會組織宗旨歷史及社會貢獻，詞畢已先行敬名之男女嘉賓，省市府代表等，接踵而臨，該會名譽會長麥翁女部幹事及參加太極表演，中西學生代表，該會顧女部主任熊鵬新夫人，領導全堂演唱聖誕歌曲，任俊馬核對無誤，教練黃錦堂，副事長麥翁

新張營業



小杭公海鮮酒家

SIU LAN KUNG SEAFOOD RESTAURANT

3106 CAMBIE ST. VANCOUVER B.C. V5Z 2W2

（夾西十五街）

TEL:(604)874—5251 874—5252

謝鳴

本海鮮酒家經於十二月廿八日（星期三）新張營業承蒙
溫哥華副市長 May Brown
余宏榮市參事、劉鑑銓大律師、
黃蝦健身會、及各界友好、
同業先進蒞臨指導並惠賜花籃
賀儀饋贈多珍
謹此銘謝

小杭公海鮮酒家
吳樹興譚洪福 敬啓
吳乃恩羅 沃

Salad King

Al's Salad King Ltd.

4145 HALIFAX STREET,
BURNABY, B.C. V5C 3X3

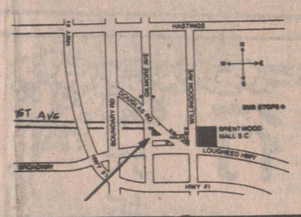
電話：294-4794

B.C. 省免費電話：
112-800-242-1209

專門批發，鮮菓，瓜菜，糧油罐頭
冰霜魚蝦，肉，蔬菜，雜貨等

J.D.S. Reg. HAMBERGER
PATTIES 5kg
4:1 5:1 6:1
Reg. 16.36
SALE PRICE 15.36

本公司增設 CASH & CARRY 門市部
每日有特價品平售



新世界建築公司

GENERAL CONTRACTOR

MICHAEL YU
CONSTRUCTION LTD.
TEL: (604) 461-6983

專人設計圖則
免費勘測估價
商店餐館裝修
房屋建築工程
住宅加改擴建

廿四小時：735-3872
直接傳呼：735-3906
請留姓名電話即覆
728 IOCO ROAD, PORT MOODY

GARDEN VILLAGE RESTAURANT

麗香邨

電話 685—2923

恭祝聖誕
並賀新年
聖誕富貴席

特價一六八元足十位用

龍蝦大沙律
碧綠鮮帶子
式熱葷
瑤柱扒鮮菇
原盅鳳吞翅
碧綠鮮鮑片
金陵片皮鴨二食
片皮、炒絲
金華雲腿蒸石班
生炒糯米飯
送：上湯生麵
合時生菓

營業時間：
星期一休息 （公衆假期照常營業）
茶市早上十時正至下午三時晚飯下午五時至晚上十時
地址：片打東街二五二號 （萬昌樓上）

文忠裝修建築

ELEGANT CONSTRUCTION LTD.

免費估價
大小工程
商店裝修
新屋建設
圖則設計
專人負責
信譽保證
註冊公司

電話：253-5696（國粵英語）

五週年紀念大減價

（83年10月1日至84年5月31日）

凡於以上期間內惠顧影樓
結婚照片者，一律九折優待
並有婚紗及花球免費借用
由於惠顧者衆，請盡早預約

本影樓七天營業

森美攝影室

872-3821
3555 Main Street (近20街)

SIU LAN KUNG SEAFOOD RESTAURANT 3106 CAMBIE ST.VAN B.C.

恭請光臨指導
現已開張營業

名厨吳恩主理
正宗粵菜 游水海鮮
招呼週到 寬大車場

溫哥華金比街3106號 電話：874·5251 ， 874·5252

PECO 比高建築公司 CONSTRUCTION

＊十年經驗
＊專人專業
＊設計新穎
＊代理買賣

信譽卓著
專起新屋
材料上乘
地產物業

有地起屋 請搵比高
買地起屋 請搵比高
買屋賣屋 請搵比高

現成有位於
常屋治區
新列歡迎諮詢

274-6068
請留電話
陳永堯君
Peter Chan

中興貿易公司

CHUNG HING CO., LTD.

特別推薦 新德成蛋卷 又到上市

專營統辦
冠珍醬園
鼓油醬號
粵香蓉料
南方蓮蛋
祥發鹹洱
遠年普貨
京味雜品
海菓翅全
酒樓用購
一應俱當
外埠電妥
快捷安

719 POWELL ST., VAN. (604)251-3551, 254-7420

Mitzie's Restaurant

美斯大餐廳

地址：片打東街179號，電話：688-1751

本餐廳重金禮聘

香港(Hong Kong Hotel) 名廚 黃志榮主理
正宗香港式西餐・全餐款式天天不同

十二月份起大革新

餐款全新●中西並重●任君選擇

＊週日由上午十時至午夜十二時＊週一至四由上午九時至午夜十二時
＊週五、六由上午十時至零晨一時（七天營業）
晚間五時後惠顧十五元以上「免費泊車」（舖後下層停車場）